

Chambre des Représentants		Kamer der Volksvertegenwoordigers	
Session de 1929-1930	N° 237		Zittingsjaar 1929-1930
	SÉANCE du 6 Mai 1930	VERGADERING van 6 Mei 1930	

PROJET DE LOI

concernant le régime de retraite des ouvriers mineurs.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MADAME, MESSIEURS,

Il est utile de rappeler, au début de cet exposé, que ce sont les ouvriers mineurs qui, les premiers dans notre pays, ont bénéficié d'un régime d'assurance obligatoire en matière de pensions de vieillesse.

Avant la loi du 5 juin 1911 organisant le premier statut légal des pensions des ouvriers mineurs, ceux-ci jouissaient déjà, il est vrai, de certaines faveurs dues à la louable et bienfaisante initiative des exploitants de mines. Des associations patronales dénommées *Caisses de Prévoyance*, dont les conditions d'existence et de fonctionnement furent réglées par la loi du 28 mars 1868, accordaient, en effet, des secours ou des pensions à certaines veuves et aux ouvriers âgés qui justifiaient d'un nombre déterminé d'années de travail dans les exploitations associées.

Le but principal de la loi du 5 juin 1911 fut de généraliser et de consolider sur la base des institutions existantes le régime des pensions des ouvriers mineurs. Cette loi prescrivait l'affiliation obligatoire des ouvriers mineurs à la Caisse Générale d'Épargne et de Retraite et imposait aux exploitants la charge de réaliser cette affiliation, soit directement, soit par l'intermédiaire d'une caisse de prévoyance. Elle permettait aux ouvriers assurés d'obtenir, grâce aux rentes acquises et aux allocations des caisses de prévoyance, une pension de 360 francs à l'âge de la retraite. Les veuves des ouvriers pensionnés se voyaient attribuer une pension de 180 francs lorsqu'elles atteignaient l'âge de 60 ans.

Les rentes étaient produites par des versements obligatoires des ouvriers d'un montant annuel de 24 francs et par les primes d'encouragement des pouvoirs publics. Les cotisations patronales, qui ne pouvaient être inférieures à 1 1/2 % des salaires, étaient versées aux caisses de prévoyance et servaient à payer les compléments de pension aux vieux ouvriers et les pensions des veuves.

Ce régime légal resta en vigueur jusqu'au 1^{er} octo-

WETSONTWERP

betreffende het pensioenstelsel der mijnwerkers.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUW, MIJNE HEEREN,

Bij den aanvang dezer memorie is het nuttig er aan te herinneren, dat het de mijnwerkers zijn, die in ons land, de eerste een verplichtend verzekeringstelsel, in zake ouderdomspensioenen, hebben genoten.

Vóór de wet d.d. 5 Juni 1911, waarbij de eerste wettelijke regeling voor mijnwerkerspensioenen werd getroffen, genoten die arbeiders reeds zekere voordelen, welke zij te danken hadden aan het prijsbaar en weldoend initiatief der bedrijfshoofden. Werkgeversverenigingen genaamd *Voorzorgskassen*, waarvan de voorwaarden van bestaan en inrichting, door de wet d.d. 28 Maart 1868 werden geregeld, verleenden inderdaad, onderstand en pensioenen aan zekere weduwen en bejaarde werklieden, die er lieten van blijken, gedurende een bepaald getal jaren te zijn werkzaam geweest in de vereenigde ondernemingen.

Het hoofddoel der wet d.d. 5 Juni 1911 was, op grond der bestaande instellingen, het stelsel der mijnwerkerspensioenen algemeen te maken en te versterken. Die wet stelde voor de mijnwerkers de verplichting vast, zich bij de Algemeene Spaar- en Lijfrentekas aan te sluiten en legde de ten uitvoerlegging van die aansluiting ten laste van de bedrijfshoofden, 't zij rechtstreeks, 't zij door middel van een Voorzorgskas. Zij liet aan de verzekerde arbeiders toe, dank aan de verworven renten en aan de door de Voorzorgskassen verstrekte toelagen, op den leeftijd van gepensionneerd te worden, een pensioen van 360 frank te bekomen. De weduwen der gepensionneerde werklieden bekwamen op den leeftijd van 60 jaar een pensioen van 180 frank.

De renten sproten voort uit de verplichte stortingen der werklieden, waarvan het jaarlijksch bedrag 24 frank was, en uit de aanmoedigingspremiën der openbare besturen. De bijdragen der werkgevers, die niet minder mochten bedragen dan 1 1/2 t. h. van het loon, werden in de Voorzorgskassen gestort en dienden om aan de oude werklieden bijkomende pensioenen en aan de weduwen een pensioen te verschaffen.

Dit wettelijk stelsel bleef van kracht tot 1 October

bre 1920. Tenant compte de la situation difficile créée par la guerre aux pensionnés, une loi du 20 août 1920 releva le taux des pensions. Elle fixa uniformément à 2 1/2 % des salaires payés le taux de la cotisation patronale et accorda, en outre, aux pensionnés et aux veuves une allocation de 360 francs à charge des pouvoirs publics, ce qui eût pour résultat de porter la pension des vieux à 1.080 francs et celles des veuves à 720 francs.

La loi étendit son champ d'application; elle accorda la pension sous certaines conditions, à l'ouvrier frappé d'invalidité avant l'âge de la retraite.

La loi du 20 août 1920 institua, en outre, un organisme dont le principal objectif était de créer une réserve destinée à réunir, pendant les périodes de prospérité, les sommes nécessaires pour parer aux insuffisances des temps de crise. Cette institution, dénommée *Fonds National de Retraite des Ouvriers Mineurs* fut autorisée, par une loi du 9 avril 1922, moyennant l'approbation du Gouvernement, à affecter une partie des intérêts de son avoir à l'allocation d'indemnités à de nouvelles catégories d'ouvriers invalides et à certaines veuves.

Mais la loi du 20 août 1920, qui fut coordonnée avec les lois antérieures par arrêté royal du 30 août suivant, ne pouvait être considérée comme définitive. La hausse croissante du coût de la vie d'une part, les revendications unanimes et concordantes de la classe ouvrière des mines d'autre part, amenèrent le Gouvernement à proposer aux Chambres la réforme du système légal en vigueur. C'est de là qu'est née la loi du 30 décembre 1924 qui forme actuellement la charte fondamentale des pensions des ouvriers mineurs, loi qui apporta de sérieuses améliorations au sort des pensionnés, grâce à un plus grand effort de prévoyance de la part des ouvriers eux-mêmes et à une plus forte intervention de la part des patrons et de l'Etat.

La participation ouvrière fut portée à 2 % du montant des salaires et celle des patrons à 3 %. L'Etat, de son côté, intervint, pendant la période transitoire, comme d'ailleurs pour les pensionnés de la loi générale des pensions, par l'octroi de sérieuses majorations de rente.

Grâce aux ressources plus importantes qui furent mises à la disposition du Fonds national de Retraite des Ouvriers mineurs, dont les attributions furent consolidées et étendues, celui-ci put faire face immédiatement non seulement aux charges nouvelles qui résultèrent du relèvement des pensions et de l'octroi d'avantages à de nouvelles catégories de bénéficiaires, mais supporta encore, notamment, l'importante dépense qui découlait de l'application de la loi du 10 août 1925 sur la fourniture de charbon aux diverses caté-

1920. Rekening houdende met den moeilijken toestand door den oorlog aangevoerd voor de gepensioneerden, verhoogde een wet d.d. 20 Augustus 1920 het bedrag der pensioenen. De werkgevers bijdrage werd op een algemeene wijze vastgesteld op 2 1/2 t. h. van het betaald loon. Bedoelde wet verleende, overigens, aan de gepensioneerden en aan de weduwen een vergoeding, van 360 frank ten laste der openbare besturen, wat voor gevolg had het pensioen der bejaarde mijnwerkers op 1,080 frank te brengen en dat der weduwen op 720 frank.

De wet breidde haar werking uit; onder zekere voorwaarden verleende zij het pensioen aan den werkmán, die den leeftijd om gepensionneerd te worden niet had bereikt en door invaliditeit werd getroffen.

De wet d.d. 20 Augustus 1920 bracht overigens een organisme tot stand, dat voor hoofddoel had reserves samen te stellen er toe bestemd, gedurende de tijdsbestekken van welvaart, sommen samen te brengen, noodig voor de ontoereikendheid der geldmiddelen ten tijde van crisis. Bij de wet d.d. 9 April 1922 werd die inrichting, genaamd *Nationaal Pensioenfonds der Mijnwerkers*, de toelating verleend, mits de goedkeuring van de Regeering, een deel der interesten van haar bezit ter bestemming van lieden-invaliden en aan zekere weduwen te gebruiken.

Maar de wet d.d. 20 Augustus 1920, die bij Koninklijk besluit d.d. 30 Augustus daaropvolgende met de voorgaande wetten werd samengeschakeld kon niet als voor vast worden aangezien. Eenerzijds, de aanhoudende stijging van de levensduurte, anderzijds, de algemeene en eensluidende aanspraken der werkende klasse, voerden de Regeering er toe aan de Kamers de hervorming van het thans in werking zijnde wettelijk stelsel voor te stellen. Daaruit vloede de wet d.d. 30 December 1924 op grond waarvan de thans bestaande mijnwerkerspensioenen worden verleend, wel die ernstige verbeteringen bracht aan den toestand der gepensioneerden, dank aan meerder vooruitzicht, van wege de arbeiders en van een grotere tegemoetkoming, van wege de werkgevers en het Rijk.

De tegemoetkoming der werklieden werd op 2 t. h. gebracht van het bedrag van het loon en die der werkgevers op 3 t. h. Het Rijk verleent ook zijn tegemoetkoming, gedurende het overgangstijdperk, alsmede voor de bij de algemeene pensioenswet gepensioneerden, door het verleenen van een aanmakelij-
rentelooslag.

Dank aan belangrijker geldmiddelen, die ten dienste van het Nationaal Pensioenfonds der Mijnwerkers werden gesteld, waarvan de bevoegdheid gestut en uitgebreid werd, kon bedoeld Fonds onmiddellijk voorzien, niet alleen in de nieuwe lasten die voortvloeiden uit de verhooging der pensioenen en uit het verleenen van voordeelen aan nieuwe categorieën van rechthebbenden, maar kon, inzonderheid, nog voorzien in de gewichtige uitgaven, waarvan de toepassing der wet dd. 10 Augustus 1925, omtrent het leve-

gories de pensionnés pour vieillesse, aux invalides et aux veuves pensionnées.

C'est cette loi fondamentale du 30 décembre 1924 ainsi que les lois secondaires qui l'ont complétée par la suite, que le Parlement est appelé à refondre à nouveau. La nécessité est apparue en effet, non seulement de fixer le taux des pensions accordées aux ouvriers mineurs, à leurs veuves et à leurs orphelins en égard aux contingences économiques actuelles, mais encore de simplifier cette législation dans une mesure dictée par l'expérience acquise et ensuite de tenir compte de quelques principes nouveaux tels que les bases actuarielles arrêtées pour la nouvelle loi générale des pensions.

*
**

L'assurance des ouvriers occupés dans les exploitations assujetties à la législation spéciale est réalisée, en ordre principal, par l'acquisition de rentes de vieillesse viagères à la Caisse Générale de Retraite, réversibles sur la tête de la veuve.

L'Etat intervient pour la constitution de ces rentes, dans la mesure prévue dans la loi générale; il donne en outre son appui à titre transitoire aux ouvriers incapables à raison de leur âge, de se constituer des rentes suffisantes, en leur accordant des majorations de rente pour eux-mêmes et pour leurs veuves.

L'assurance des ouvriers mineurs se complète par l'attribution d'avantages spéciaux à charge du Fonds national de Retraite des Ouvriers Mineurs; ces avantages consistent en des compléments de rente et des suppléments au profit des ouvriers et des veuves, des allocations au profit des invalides, des enfants et des orphelins.

Le présent projet étend ses effets non seulement aux ouvriers qui sont actuellement occupés dans les charbonnages ou dans les industries assimilées, mais aussi à tous ceux qui se trouvent en jouissance d'une pension ou d'un avantage en conformité de la législation actuelle.

Il tend en outre à simplifier dans la mesure du possible, la législation spéciale actuellement en vigueur, législation touffue qui comprend 11 lois et de nombreux arrêtés, royaux; ces lois ont créé 9 catégories d'ouvriers mineurs pensionnés, 7 catégories de veuves et 2 catégories d'enfants et orphelins. Les pensions accordées sont différentes pour chaque catégorie et se composent de nombreux éléments: rentes, majorations, supplément, complément, allocation, indemnité, charbon gratuit, etc...

Certains avantages sont fixes, d'autres sont variables.

Ces divers avantages se cumulent parfois totale-

ren van kolen aan de verschillende categoriën van wegens ouderdom gepensioneerde werklieden, van invaliden en van weduwen van gepensioneerden aanleiding gaf.

't Is die wet d.d. 30 December 1924 alsmede de wetten van minderen rang, die later de eerste hebben aangevuld, die het Parlement opnieuw dient te herzien. De noodzakelijkheid daarvan werd, inderdaad, waargenomen, niet alleen wat betreft het vaststellen van de pensioensbedragen verleend aan de mijnwerkers, aan hun weduwen en aan hun weezen, met het oog op de thans bestaande economische toestanden, maar ook nog wat de vereenvoudiging betreft van deze wetgeving, naar gelang de ondervinding er heeft laten van blijken. Er dient overigens rekening gehouden met eenige nieuwe principes zooals verzekeringswiskundige grondbeginselen, waarop de nieuwe algemeene pensioenswet gesteund is.

*
**

De verzekering der arbeiders, te werk gesteld in de aan de speciale wetgeving onderworpen nijverheidstakken, wordt hoofdzakelijk bekomen door het verwerven van levenslange ouderdomsrenten bij de Algemeene Spaar- en Lijfrentekas, renten die overgaan naar de weduwe.

Het Rijk komt in het vestigen van die renten tegemoet zooals voorzien is in de algemeene wet; het steunt overigens voorloopig de werklieden, die zich, uit hoofde van hun leeftijd, in de onmogelijkheid bevinden voldoende renten aan te werven met ze een rentetoeslag te verleen alsmede aan hun weduwen.

De verzekering der mijnwerkers wordt aangevuld door het verleen van speciale voordeelen ten laste van het Nationaal Pensioenfonds der Mijnwerkers; die voordeelen zijn: aanvullende renten, bijslagen ten behoeve der werklieden en der weduwen, toelagen ten behoeve der invaliden, der kinderen en der weezen.

Dit ontwerp strekt zijn werking uit niet enkel tot de arbeiders, die in de koolmijnen of in de daarmee gelijkgestelde nijverheidstakken werkzaam zijn, maar ook tot al degenen, die, overeenkomstig de huidige wetgeving, een pensioen of een voordeel genieten.

Het bevoegt overigens de vereenvoudiging, in de mate van wat mogelijk is, der thans in werking zijnde wetgeving.

Die wetgeving bedraagt 11 wetten en talrijke Koninklijke besluiten; er bestaan 9 categorieën van mijnwerkers, 7 categorieën van weduwen en 2 categorieën van kinderen en weezen. Het pensioen is verschillend voor elke categorie en wordt door vele bestanddeelen samengesteld: renten, toeslag, bijslagen, aanvullingen, toelagen, vergoedingen, kosteloze kolen, enz.

Sommige voordeelen zijn voor vast verleend, ander zijn veranderlijk.

Deze verschillende voordeelen worden 't zij geza-

ment, parfois partiellement d'après les conditions requises pour chaque avantage particulier. En outre, ils sont continuellement variables ou d'application intermittente du fait que les intéressés passent d'une catégorie à l'autre, perdent ou recouvrent leurs droits à la pension d'après les cas d'exclusion prévus.

De plus, certaines catégories de mineurs pensionnés et de veuves, outre les avantages prévus par la législation spéciale et qui leur sont liquidés par le Fonds national, jouissent en tout ou en partie des avantages prévus par la loi générale des pensions.

Cet exposé donne une idée de la complexité de la législation spéciale et permet de se rendre compte des difficultés que présente l'élaboration d'un projet de loi qui, tout en s'inspirant de la loi générale des pensions, doit viser en premier lieu à l'amélioration du sort des pensionnés et ensuite à la simplification de la situation existante, sans heurter cependant les droits acquis.

OBJECTIFS VISES PAR LE PROJET.

Les idées maîtresses du statut envisagé sont les suivantes :

1° Les pensionnés (vieux et veuves) en vertu de la loi spéciale ne bénéficieront plus des avantages de la loi générale des pensions; leur sort sera donc réglé au point de vue de l'assurance vieillesse par la seule législation spéciale.

Le cumul de deux pensions étant désormais interdit, il y a lieu de prévoir dans la nouvelle loi spéciale, des avantages au moins égaux à ceux dont ils jouissent actuellement en vertu de la loi générale et de la loi spéciale;

2° Les conditions dans lesquelles la pension est accordée actuellement sont maintenues; ainsi l'âge de la retraite reste fixé à 55 ans pour les ouvriers du fond et à 60 ans pour les ouvriers de la surface.

Les pensionnés conserveront le droit de continuer le travail et de se constituer ainsi des rentes complémentaires; toutefois les avantages à charge du Fonds national dus à la répartition seront plus élevés pour les ouvriers qui n'ont plus les ressources que procure le travail, comme cela se pratique déjà actuellement;

3° Le système existant des cotisations patronales et ouvrières est maintenu. Un arrêté royal pourra relever de 1,50 % le taux de chacune de celles-ci, de sorte que les cotisations patronales seraient au maximum de 4,50 % et les cotisations ouvrières au maximum de 3,50 % des salaires payés.

Le problème de l'assurance est un problème d'ordre financier : il s'agit, avant toute autre préoccupation, de veiller à l'équilibre financier du système et d'éviter, pour l'avenir, des mécomptes qui mettraient en

menlik, 't zij gedeeltelijk verleend, naar gelang de voorwaarden vereischt voor elk speciaal voordeel. Overigens zijn zij gedurig voor verandering vatbaar of van afwisselenden aard, daar de belanghebbenden van de eene naar de andere categorie overgaan, verliezen of bekomen terug hun rechten op pensioen naar gelang de gevallen van uitsluiting voorzien voor de verschillende categorieën van gepensioneerden.

Eindelijk, sommige categorieën van gepensioneerde mijnwerkers en weduwen genieten, buiten de door de speciale wetgeving voorziene voordeelen, die hun door het Nationaal Fonds worden uitgekeerd, de voordeelen, 't zij alle, 't zij gedeeltelijk, der algemeene pensioenswet.

Die uiteenzetting laat van de ingewikkeldheid blijken der speciale wetgeving alsmede van de moeilijkheid, die het voortbrengen van een nieuw ontwerp meebrengt. Bedoeld ontwerp, gesteund op de algemeene pensioenswet, dient de verbetering en de vereenvoudiging van den bestaanden toestand te beoogen zonder de verworven rechten te krenken.

OPWERPINGEN DOOR HET VOORSTEL BEOOGT.

De hoofdgedachten van bedoeld statuut zijn de volgende :

1° De krachtens de speciale wet gepensioneerde arbeiders en weduwen genieten nimmer de voordeelen der algemeene pensioenswet; hun toestand wordt dus, onder oogpunt ouderdomsverzekering, geregeld door de speciale wetgeving.

Het tot stand brengen daarvan brengt de verplichting mee in de speciale wetgeving de voordeelen te voorzien minstens gelijk met die, welke, krachtens de algemeene wet en de speciale wet, thans aan de belanghebbenden worden verleend;

2° De voorwaarden thans vereischt voor het verleen van het pensioen worden behouden; zoo blijft de leeftijd voor op pensioen te worden gesteld voor de ondergronders vastgesteld op 55 jaar en voor de bovengronders op 60 jaar.

De gepensioneerden zullen het recht behouden hun werkzaamheden voort te zetten en alzoo bijkomende renten aan te werven; nochtans, de ten laste van het Nationaal Fonds verleende voordeelen, voortspruitende uit de verdeling, zijn belangrijker voor de arbeiders, die alle werk staken, zooals dit thans geschiedt;

3° Het bestaand stelsel der werkgevers- en werknemersbijdragen blijft behouden. Bij Koninklijk besluit mag het bedrag van elk dier bijdragen met 1.50 t. h. worden verhoogd, zoodat de werkgeversbijdrage 4.50 t. h. maximum zou bedragen en die der werknemers 3.50 t. h. maximum van de belaalde loonen.

Het verzekeringsvraagstuk is een vraagstuk van financieele bewerking, vóór iedere andere bezorgdheid, moet men op het financieel evenwicht letten, ten einde, in de toekomst misrekeningen te vermij-

péril les capitaux qui forment le gage et la sécurité des vieux travailleurs.

Il est donc indispensable et de saine compréhension de régler les ressources d'après les charges, de prévoir une harmonie aussi grande et aussi constante que possible entre ces deux éléments.

Les charges par pension sont fixes, chaque catégorie de pensionnés ayant la garantie de jouir d'un minimum de pension, le seul facteur variable dans les charges est l'augmentation du nombre des pensionnés.

Les ressources, elles, varient suivant le chiffre des salaires, l'effectif des ouvriers occupés dans les industries assujetties, l'assiduité des ouvriers.

Au cours de ces trois dernières années, ces éléments ont subi des variations importantes.

Par le jeu de ces contingences, l'équilibre financier de la loi pourrait se trouver compromis si on adoptait une règle immuable pour la fixation du taux des versements, lesquels constituent en ordre principal les ressources de l'assurance.

C'est pourquoi le projet prévoit que les cotisations de base pourront être majorées par arrêté royal suivant les nécessités financières, de façon que la contribution patronale représente au maximum 4 1/2 % des salaires et la contribution ouvrière au maximum 3 1/2 % des mêmes salaires.

Cet arrêté royal fixera la date à laquelle une partie ou la totalité de ces contributions supplémentaires devra être versée.

Le projet adopte généralement les principes et les bases actuarielles de la nouvelle loi générale; les rentes constituées au profit du mari seront réversibles sur la veuve dans les conditions indiquées à la loi générale; la loi spéciale reprend, pour les appliquer sans réduction aux mineurs, les majorations de rente à charge de l'Etat, indiquées aux tableaux annexés à la loi générale. Le mineur du fond est actuellement pensionné à 55 ans, celui de la surface à 60 ans. Ces âges de prise de cours de la pension des mineurs sont maintenus et un décalage respectif de 10 et 5 ans, est appliqué aux années de naissance figurant aux tableaux en question en regard des majorations de rente, de manière que le mineur reçoive, au moment de sa mise à la pension, soit à 55 ans s'il est ouvrier du fond, soit à 60 ans s'il est ouvrier de la surface, la même majoration de rente à charge de l'Etat que l'ouvrier pensionné à 65 ans en vertu de la loi générale. L'octroi de cet avantage très appréciable est un témoignage de l'intérêt spécial que le Gouvernement porte aux ouvriers mineurs.

La sollicitude spéciale du Gouvernement est dictée par la nature pénible et périlleuse du métier du mineur, et par l'importance de l'industrie minière dans l'économie nationale.

L'intervention de l'Etat dans la constitution des rentes sera la même pour les bénéficiaires de la loi

den, die de kapitalen, de waarborg en de veiligheid der oude werkers, in gevaar zouden brengen.

Het is volstrekt noodzakelijk en van gezond begrip, de inkomsten volgens de uitgaven te regelen, alsook eene zoo groote en standvastige evenredigheid mogelijk, tusschen beide elementen te voorzien.

De lasten per pensioen zijn onveranderlijk, iedere categorie van gepensioneerden heeft de zekerheid een minimum pensioen te genieten, de eenig veranderlijke factor der lasten is, de aangroeiing van het aantal gepensioneerden.

De inkomsten veranderen volgens het bedrag van 't loon, het aantal werklieden werkzaam in de onderworpen nijverheden en de naartigheid der werkers.

In den loop der laatste drie jaren, hebben deze elementen belangrijke veranderingen ondergaan.

Bij deze toevalligheden, zou het financieel evenwicht van de wet kunnen blootgesteld worden, indien men een onveranderlijken regel aannam voor het vaststellen van het bedrag der stortingen, daar deze de bijzonderste inkomsten van de verzekering zijn.

Daarom voorziet het ontwerp, dat de bijdragen, bij Koninklijk besluit zullen verhoogd mogen worden naar gelang de financieele noodwendigheden, zoodat de patroonsbijdrage een maximum van 4 1/2 t. h. en de werknemersbijdragen een maximum van 3 1/2 t. h. zouden bedragen.

Het Koninklijk besluit stelt den datum vast waarop 't zij een gedeelte, 't zij het totaal van die aanvullende, bijdragen dienen gestort.

Het ontwerp neemt gewoonlijk in principe de wiskundige grondbeginselen aan der nieuwe algemeene wet; de ten behoeve van den echtgenoot verworven renten gaan, onder de voorwaarden in de algemeene wet aangeduid, over tot de weduwe; de speciale wet neemt den rentetoeslag over ten laste van het Rijk, aangeduid in de bij de algemeene wet, gevoegde tabellen, om hun onverminderd aan de mijnwerkers te verleenen. De ondergronder wordt thans op 55 jaar gepensionneerd, de bovengronder op 60 jaar. Die leeftijden, waarop het mijnwerkerspensioen aanvang neemt, worden behouden en een onderscheidenlijke verschuiving van 10 en 5 jaar, wordt toegebracht aan de geboortejaren, vermeld in de tabellen, waarvan sprake, wat betreft den rentetoeslag, zoodat de mijnwerker, op het tijdstip van te worden gepensionneerd, 't zij op 55 jaar indien hij ondergronder is, 't zij op 60 jaar indien hij bovengronder is, denzelfden rentetoeslag bekomt ten laste van het Rijk, als de, krachtens de algemeene wet, gepensionneerde arbeider. Het verleenen van dit zeer gewichtig voordeel getuigt van de speciale toegenegenheid der Regeering voor de mijnwerkers.

Die speciale toegenegenheid der Regeering vloeit voort uit het moeilijk werk van den mijnwerker en uit het belang, dat de mijnnijverheid voor het land oplevert.

De tegemoetkoming van het Rijk voor het vestigen van renten is dezelfde als die in de algemeene wet

spéciale que pour ceux de la loi générale, c'est-à-dire que l'Etat augmentera de 50 % les rentes acquises en vertu de la capitalisation, le maximum de la contribution de l'Etat étant fixé à 1.200 francs;

4° La capitalisation est considérablement renforcée; elle se fera en partie à la Caisse générale d'Épargne et de Retraite et en partie au « fonds des compléments de rente » du Fonds national.

Les sommes destinées à la capitalisation représenteront pour tous les affiliés en général environ 3 % du salaire gagné, soit approximativement le montant de la cotisation ouvrière; les versements seront donc proportionnels au salaire et les affiliés seront classés dans l'une des sept catégories prévues de salariés suivant l'importance de leur rémunération; l'on peut évaluer le versement moyen par affilié en général à 432 fr., somme qui représente le montant des versements prévus par la loi générale pour les ouvriers des industries insalubres.

Dans le régime actuel, le versement moyen est d'environ 200 francs par affilié.

Chose importante à signaler, lorsqu'un ouvrier quittera la mine avant l'âge de la retraite, il retrouvera pratiquement, plus tard, quand il sera pensionné en vertu de la loi générale, approximativement le bénéfice de sa cotisation personnelle, ce qui est une amélioration personnelle, ce qui est une amélioration comparativement au régime actuel.

Ces versements de 432 francs en moyenne par affilié seront suffisants pour assurer, par la capitalisation, aux veuves des mineurs décédés avant l'âge de la pension une rente de veuve égale à la rente des veuves des ouvriers des industries insalubres; ils seront suffisants également pour assurer aux pensionnés ouvriers de la surface, une rente de 3.200 à 3.600 fr. à 60 ans.

Outre les versements de 432 francs indiqués ci-dessus, il sera versé à la capitalisation aux comptes des ouvriers du fond, une somme supplémentaire de manière que la capitalisation leur assure une rente de 3.200 à 3.600 francs à 55 ans;

5° Les pensions sont augmentées d'une manière appréciable, dans une mesure qui se rapproche plus ou moins de celle consacrée par la loi générale des pensions et dans la mesure des disponibilités financières du Fonds national.

6° Le régime des pensions d'invalidité établi par la loi du 30 décembre 1924, est considérablement amélioré en ce qui concerne tant le montant de la pension que les conditions d'octroi, rendues moins rigoureuses.

Les lois antérieures sur la retraite des ouvriers mineurs prévoyaient l'attribution d'avantages au profit des invalides. La reconnaissance du droit à ces avantages était subordonnée à la justification d'une *incapacité absolue et permanente* de travail pour cause de maladie.

voorzien, 't is te zeggen, dat de door capitalisatie verworven renten door het Rijk met 50 t. h. worden verhoogd, met dien verstande, dat het maximum van die tegemoetkoming op 1.200 frank is vastgesteld.

4° De capitalisatie wordt aanmerkelijk vermeerderd; gedeeltelijk geschiedt zij bij de Algemeene Spaar- en Lijfrentekas en gedeeltelijk bij het « Fonds der Rentebijlagen » van het Nationaal Fonds.

De sommen tot de capitalisatie bestemd bedragen voor al de aangeslotenen in 't algemeen 3 t. h. van het gewonnen loon; de stortingen zijn dus in verhouding met het loon en de aangeslotenen worden in een der 7 categorieën ingedeeld naar gelang de belangrijkheid van hun loon; de gemiddelde storting per aangeslotene mag dus in het algemeen op 432 frank worden geraamd, wat het bedrag der stortingen bedraagt, voorzien door de algemeene wet voor de arbeiders der als ongezone niverheidstakken aangezien.

In het huidige stelsel is de gemiddelde storting nagenoeg 200 frank per aangeslotene.

Een arbeider die de mijn verlaat vóór den leeftijd te hebben bereikt om te worden gepensionneerd, bekomt op een praktische wijze, wanneer hij later krachtens de algemeene wet wordt gepensionneerd, nagenoeg het voordeel aan zijn persoonlijke stortingen verbonden, wat een verbetering aanvoert.

Die gemiddelde stortingen van 432 frank, per aangeslotene, ten behoeve der capitalisatie, zijn belangrijk genoeg om aan de weduwen der vóór den leeftijd om op pensioen te worden gesteld overleden mijnwerkers een weduwerente te verzekeren, die gelijk staat met de weduwerente der arbeiders van de als ongezone aangezien niverheidstakken; zij zijn ook belangrijk genoeg om aan de bovengronders op 60 jaar een rente van 3,200 tot 3,600 frank te verzekeren.

Onverminderd de bovenvermelde stortingen wordt er, ten behoeve der capitalisatie, een bijkomende som gestort om zoodoende aan de capitalisatie toe te laten voor de gepensionneerde ondergronders op 55 jaar een rente van 3.200 tot 3.600 frank te verzekeren.

5° De pensioenen worden aanmerkelijk verhoogd op de wijze, die min of meer dezelfde is als deze in de algemeene pensioenswet vastgesteld en naar gelang de financiële geldmiddelen van het Nationaal Fonds.

6° Het stelsel der invaliditeitspensioenen, vastgesteld bij de wet d.d. 30 December 1924, wordt aanmerkelijk verbeterd wat betreft zoowel het bedrag van het pensioen als de voorwaarden omtrent het verleenen, die dan ook worden vergemakkelijkt.

De voorgaande wetten op de mijnwerkerspensioenen voorzagen het verleenen van voordeelen ten behoeve der invaliden. Ten einde dergelijke voordeelen te bekomen was het noodig te laten blijken van een *vaste en gansche werkonbekwaamheid* in gevolge ziekte.

Le présent projet étend la notion de l'invalidité donnant droit au bénéfice de l'allocation. Il prévoit que tout ouvrier atteint de maladie entraînant une incapacité de travailler normalement dans une industrie assujettie peut prétendre au bénéfice de l'allocation d'invalidité.

D'autre part, sous l'empire de la législation actuelle, une reprise de travail dans quelque mesure que ce soit entraîne la déchéance du droit au bénéfice de l'allocation.

Le présent projet se montre plus généreux; les invalides admis à la jouissance de l'allocation sont autorisés à reprendre du travail pour autant que les prestations qu'ils fournissent personnellement ne leur rapportent pas plus de 450 francs par mois.

Le projet consacre également l'idée que la période d'invalidité n'est qu'un stade temporaire qui doit être suivi de la mise à la pension pour vieillesse.

Les invalides qui justifient d'au moins 30 années de services seront admis à la pension de vieillesse quand ils atteindront l'âge légal de la retraite. Cette pension, contrairement aux dispositions de la législation actuelle, leur est accordée à titre définitif.

Il en résulte que dès le moment où les intéressés sont admis à la pension de vieillesse, ils cessent d'être soumis au contrôle de la permanence de l'invalidité.

Pour les intéressés qui ne justifient pas de 30 années de services miniers, le présent projet innove en ce sens que le Fonds national versera annuellement à leur profit à la Caisse Générale d'Epargne et de Retraite, les cotisations prévues par la loi générale nouvelle en vue de permettre à ces intéressés de bénéficier à l'âge de 65 ans de la pension de vieillesse au titre d'assurés libres en vertu de la loi générale.

*
**

Les motifs du présent projet sont exposés ci-après suivant l'ordre des articles; la présentation est celle adoptée dans la loi du 30 décembre 1924

Dit ontwerp breidt den zin uit der invaliditeit, die recht op vergoeding geeft. Het voorziet, dat iedere arbeider, getroffen door ziekte, die een onbekwaamheid tot *normaal werk* in een aan de wet onderworpen nijverheidstak voor gevolg heeft, aanspraak maken mag op de invaliditeitsvergoeding.

Anderzijds, onder het beheer der huidige wetgeving, had het hervatten van werkzaamheden, in welke mate deze dan ook mochten geschieden, het verder genieten ter toelage voor gevolg.

In dit ontwerp toont men zich veel breeder; de invaliden, die de toelage genieten, hebben het recht werkzaamheden te hervatten, met dien verstande, dat het door hen persoonlijk verricht werk, niet meer dan 450 frank per maand opbrengt.

In dit ontwerp wordt ook de zienswijze vastgesteld, dat het invaliditeitsbestek, slechts een tijdelijke toestand is, die door het op pensioenstellen dient gevolgd.

De invaliden, die er laten van blijken minstens gedurende 30 jaar werkzaam te zijn, worden gepensioneerd wanneer zij den wettelijken leeftijd bereikt hebben voorzien om op pensioen te worden gesteld.

Daaruit vloeit voort dat, wanneer aan de belanghebbenden het ouderdomspensioen wordt verleend, zij geen controle meer ondergaan betreffende de vaste invaliditeit.

Wat de belanghebbenden betreft, die er niet kunnen laten van blijken gedurende 30 jaar mijnarbeid te hebben verricht, voert dit ontwerp in, dat het Nationaal Fonds jaarlijks, te hunnen behoeve, in de Algemeene Spaar- en Lijfrentekas de door de algemeene nieuwe wet voorziene bijdragen zal storten ten einde, krachtens die algemeene wet, aan die belanghebbenden toe te laten op den leeftijd van 65 jaar het ouderdomspensioen te genieten als vrije verzekerden.

*
**

De Memorie van Toelichting van dit ontwerp is opgemaakt in de volgorde der artikelen en in bedoelde volgorde wordt deze der wet dd. 30 December nageleefd.

EXAMEN DES ARTICLES

TITRE I.

Le chapitre premier définit l'objet de l'assurance; il détermine les personnes qui y sont soumises, les organismes chargés de son exécution ainsi que les ressources qui y sont affectées.

L'article premier indique les assujettis; tous les ouvriers occupés dans une exploitation houillère belge sans distinction d'âge et de sexe sont obligatoirement soumis au régime de l'assurance.

Sont assimilés aux ouvriers mineurs, les délégués à l'inspection des mines ainsi que les ouvriers occupés dans les mines métalliques concédées, les ouvriers occupés dans les exploitations souterraines, telles que les ardoisières, les exploitations de terres plastiques et de phosphates, ainsi que les ouvriers occupés dans les usines de sous-produits de la houille qui sont annexées à des charbonnages ou qui le seront à l'échéance des contrats en cours réglant leur exploitation par des tiers.

Le projet ne modifie rien sous ce rapport à la situation actuelle; toutefois, il prévoit d'autre part, de façon formelle, l'assimilation des ouvriers d'entrepreneurs particuliers, occupés à des travaux effectués en territoire concédé et intéressant l'exploitation proprement dite, tels que creusements de puits.

Il a paru nécessaire de prévoir cette assimilation en vue de mettre fin à des différends qui ont surgi pour l'application de la loi du 30 décembre 1924.

Certains entrepreneurs particuliers n'ont pas hésité à assujettir leurs ouvriers à la loi spéciale en égard à l'esprit de la loi du 30 décembre 1924, d'autres, au contraire, n'ont pas réalisé cet assujettissement en l'absence de dispositions formelles dans la loi; d'autre part les entrepreneurs particuliers ont recours à de nombreux ouvriers spécialisés dans les travaux miniers; il importe et il est équitable de ne pas priver ces intéressés, mineurs au sens le plus parfait du mot, du bénéfice des avantages d'une législation spéciale qui trouve sa raison d'être dans la spécialité professionnelle.

L'article 2 règle le sort des ressortissants étrangers; ceux-ci sont soumis au même régime que les ouvriers belges. Toutefois, ils ne peuvent, ainsi que leurs ayants-droit, bénéficier des avantages dus à l'intervention de l'État que si les pays d'origine garantissent aux Belges des avantages équivalents.

ONDERZOEK DER ARTIKELN.

TITEL I.

In titel I wordt het doel der verzekering bepaald en de personen vastgesteld die onder haar toepassing vallen; de organismes belast met de uitvoering ervan alsmede de geldmiddelen er toe gebruikt, worden er in behandeld.

In artikel 1 worden de verzekeringsplichtigen aangeduid; al de werklieden in Belgische mijnondernemingen te werk gesteld, zonder onderscheid van leeftijd en van kunne, worden op een verplichtende wijze aan het verzekeringsstelsel onderworpen.

Worden met de mijnwerkers gelijk gesteld, de afgevaardigden bij het Mijntoezicht, alsmede de arbeiders in de geconcedeerde metaalmijnen werkzaam, de arbeiders in ondergrondse werkzaamheden werkzaam, zooals lesteengroeven, vormklei en phosphaatontginningen, alsmede de werklieden werkzaam in de fabrieken van steenkoolbijproducten, verbonden aan het steenkoolmijnbedrijf of die bij het vervallen van de loopende contracten tot regeling van hun exploitatie door derden, eraan zullen worden verbonden.

Onder dit oogpunt verandert het ontwerp niets aan den huidige toestand; nochtans, voorziet het anderszids, de gelijkstelling der werklieden van particuliere aannemers, te werk gesteld op een geconcedeed terrein, werkzaamheden die met de eigenlijke exploitatie in verband staan, zooals het aanleggen van schachten.

Het scheen dat die gelijkstelling noodig was ten einde paal en perk te stellen aan de moeilijkheden die zich, omtrent de toepassing der wet dd. 30 December 1924 hadden vertoond.

Sommige particuliere aannemers hebben met het oog op de wet d.d. 30 December 1924, niet gearzeld hun werklieden onder de toepassing der speciale wet te stellen, andere in tegendeel hebben zulks niet gedaan omdat zulks door stellige wetsbepalingen niet werd vereischt; anderzijds, daar particuliere aannemers, gespecialiseerde arbeiders te werk stellen aan mijnwerkzaamheden, is het noodig en billijk de belanghebbenden, mijnwerkers, in den vollen zin van 't woord, niet te berooven van de voordeelen eener speciale wetgeving en de reden om zulks te doen geeft de beroepsspecialiteit genoeg te kennen.

In artikel 2 wordt de toestand geregeld van degenen die tot een vreemde nationaliteit hooren; zij worden aan hetzelfde stelsel onderworpen als de Belgische werklieden. Zij mogen nochtans, alsmede hun recht-hebbenden, maar de voordeelen genieten van de tegemoetkoming van het Rijk wanneer het land van herkomst gelijkwaardige voordeelen verleent aan de Belgen.

Cette disposition s'inspire de l'article 13 du projet de la loi générale des pensions; elle est la reproduction des dispositions de l'article 2 de la loi du 30 décembre 1924, modifiée par celle du 3 août 1926.

L'article 3 confie l'exécution de l'assurance :

1° A la Caisse Générale d'Épargne et de Retraite;

2° Au Fonds national de Retraite des ouvriers mineurs et à ses organismes régionaux, dénommés *Caisses de Prévoyance*.

Quant aux ressources nécessaires à la couverture des charges de l'assurance, elles sont puisées à trois sources : dans les versements obligatoires imposés à la fois aux exploitants et aux ouvriers occupés dans les exploitations assujetties, dans la contribution de l'État, et dans l'avoir du Fonds national de Retraite des ouvriers mineurs créé par la loi du 30 décembre 1924.

Le principe de la triple contribution : État, patrons et ouvriers est consacré déjà dans la législation existante et se trouve également à la base de la loi générale; il semble être, à l'heure actuelle, admis généralement.

La contribution de l'État en régime normal, consiste en l'augmentation de 50 % des rentes produites par les sommes versées à la capitalisation, le maximum de cette intervention étant fixé à 1.200 francs par an et par individu. Pour le régime transitoire, l'État intervient, en outre, généreusement par l'octroi de majorations de rente de vieillesse, égales à celles prévues par la loi générale; ces majorations de rente à charge de l'État en faveur des mineurs se justifient par les mêmes raisons que celles accordées aux bénéficiaires de la loi générale.

Ainsi qu'il a été exposé ci-avant déjà, le taux des versements est fixé à 5 % du montant des salaires, supportés à concurrence de 3 % par les exploitants et de 2 % par les ouvriers assujettis, comme il est fixé par la loi du 30 décembre 1924. Toutefois, le projet prévoit que les contributions patronales et ouvrières pourront être majorées par arrêté royal de manière qu'elles représentent 4,50 % des salaires pour les exploitants et 3,50 % pour les ouvriers.

Il importe, en effet, d'asseoir le régime consacré par le présent projet sur des bases financières solides, et d'assurer la couverture intégrale des charges prévues dans l'avenir.

La mise en application de la nouvelle loi spéciale aura pour conséquence d'augmenter les avantages accordés aux bénéficiaires; d'autre part, le nombre des pensionnés de toutes catégories continuera à augmenter, notamment le nombre des invalides, les conditions d'admission au bénéfice d'une allocation d'invalidité étant rendues plus larges que sous l'empire de la législation actuelle; elle entraînera en ordre prin-

Die bepaling staat in verband met artikel 13 van het ontwerp der algemeene pensioenswet; zij is een afschrift der bepalingen van artikel 2 der wet dd. 30 December 1924, gewijzigd door die dd. 3 Augustus 1926.

In artikel 3 wordt de uitvoering der verzekering toevertrouwd :

1° Aan de Algemeene Spaar- en Lijfrentkas;

2° Aan het Nationaal Pensioenfonds der mijnwerkers en aan zijn gewestelijke organismes, genaamd *Voorzorgskassen*.

Wat betreft de geldmiddelen, noodig om de lasten te dekken der verzekering, deze hebben drie bronnen: de verplichte stortingen opgelegd terzelfder tijd aan de werkgevers en aan de werknemers, die in de onder de wet vallende nijverheidstakken te werk gesteld zijn; de tegemoetkoming van het Rijk en het bezit van de bij de wet d.d. 30 December 1924 ingericht Nationaal Pensioenfonds der Mijnwerkers.

Het beginsel der driedubbele tegemoetkoming : Rijk, werkgevers en werknemers treft men reeds aan in de bestaande wetgeving en de algemeene wet steunt er zich tevens op; thans schijnt zulks algemeen aangenomen.

In gewoon stelsel bestaat de tegemoetkoming van het Rijk in de verhooging van 50 t. h. van de renten door die sommen bij capitalisatie verworven; het maximum van die tegemoetkoming wordt op 1.200 frank per jaar en per persoon vastgesteld. Wat betreft het overgangsstelsel, komt het Rijk op een milde wijze tegemoet door het verleenen van een ouderdomsrente-toeslag, gelijk aan dezen door de algemeene wet voorzien; die ouderdomsrentetoeslag, ten laste van het Rijk, ten behoeve der mijnwerkers wordt gerechtvaardigd om dezelfde redenen als deze verleend aan de rechthebbenden der algemeene wet.

Zooals hooger vermeld, wordt het bedrag der stortingen vastgesteld op 5 t. h. van het bedrag van het loon, waarvan 3 t. h. te betalen door de nijverheids-hoofden en 2 t. h. door de werknemers, zooals zulks werd bepaald bij de wet d.d. 30 December 1924. Nochtans voorziet het ontwerp, dat de bijdragen van de werkgevers en van de werknemers bij Koninklijk besluit mogen worden verhoogd om zodoende 4.50 t. h. van de loonen te bereiken voor de werkgevers en 3.50 t. h. voor de werknemers.

Het is inderdaad noodig, het door dit ontwerp vastgesteld stelsel, op stevige financiële middelen te laten steunen en het dekken der voor de toekomst voorziene lasten ten volle te waarborgen.

De ten uitvoerlegging der nieuwe speciale wet zal voor gevolg hebben de aan de rechthebbenden verleende voordeelen te verhoogen; het getal gepensionneerden van alle categorieën zal blijven stijgen, inzonderheid, het getal invaliden, daar de voorwaarden om een invaliditeitstoelage te bekomen veel ruimer zijn dan onder de huidige wetgeving; eerst en vooral zal er een aanmerkelijke verhooging vereischt worden

cipal une augmentation très considérable des sommes versées à la capitalisation.

Les cotisations actuelles de 5 % sont tout juste suffisantes pour faire face aux charges découlant de la législation existante. Il est donc prudent de prévoir qu'elles pourraient ne plus être suffisantes pour faire face aux dépenses qu'entraînera la loi nouvelle.

C'est pourquoi l'article 5 du projet prévoit que les contributions patronales et ouvrières pourront être majorées par arrêté royal comme dit ci-dessus.

Cet arrêté royal fixera également l'époque à laquelle et la mesure dans laquelle la contribution supplémentaire devra être versée.

Les salaires envisagés pour le calcul des versements s'entendent : de la rémunération payée à l'ouvrier en espèces; les avantages spéciaux qui seraient attribués à l'ouvrier sous une autre forme, notamment le logement, le charbon gratuit, n'entrent pas en ligne de compte.

Il a paru opportun de compléter l'article 7 par une disposition nouvelle précisant qu'est considérée comme salaire, l'allocation de maladie accordée par l'exploitant aux ouvriers.

Il est à noter que suivant une convention conclue au sein de la Commission Nationale mixte des Mines, les exploitants charbonniers, dans un geste de louable générosité, ont consenti à assurer le service d'une allocation temporaire au profit des ouvriers entraînés au chômage pour cause de maladie.

L'allocation par jour de chômage est fixée à 25 % du salaire journalier moyen gagné par l'ouvrier au cours des quatre semaines qui ont précédé la maladie. Elle est servie pendant toute la durée de maladie, si cette durée n'excède pas six mois.

Cette disposition nouvelle a pour but de ne pas interrompre le bénéfice de l'affiliation pendant la durée de la maladie, ce qui permettra dans certains cas, aux intéressés qui deviennent invalides, d'atteindre le minimum de durée des services requis pour être pensionnés soit au titre d'invalides (10 ans de service, soit au titre de vieillesse (30 ans de service).

D'autre part, les versements des contributions patronales et ouvrières sur la base des allocations de maladie a pour heureux effet de supprimer, pour les assurés, les inconvénients de la discontinuité des versements effectués en vue de la constitution de rentes soit en application de la loi spéciale, s'ils reprennent du service à la mine après guérison, soit en application de la loi générale des pensions, si, astreints à abandonner les travaux miniers ils prennent du travail dans une industrie assujettie à la loi générale.

Maintenant les pratiques en vigueur sous le régime actuel et même sous le régime des lois coordonnées du 30 août 1920, l'article 7 prévoit que le versement

van de sommen, die voor de capitalisatie worden gestort.

De thans bestaande bijdragen van 5 t. h. zijn juist voldoende om te voorzien in de lasten, die uit de huidige wetgeving voortvloeien. Voorzichtigheidshalve dient er dan voorzien, dat zij misschien ontoereikend mochten worden om in de uitgaven te voorzien, die de nieuwe wetgeving mocht meebrengen.

Daarom voorziet artikel 5 van het ontwerp, dat de bijdragen van de werkgevers en van de werknemers zooals boven vermeld bij Koninklijk besluit mogen worden verhoogd.

Dit Koninklijk besluit stelt ook het tijdstip en de mate vast betreffende de storting van die aanvullende bijdrage.

Onder loon dient verstaan, met het oog op de stortingen : wat aan de werknemer wordt betaald in geldspeciën; de speciale voordeelen, die de werknemer geniet onder een anderen vorm, zooals huisrusting, kosteloze kolen, komen niet in aanmerking.

Het scheen gepast artikel 7 aan te vullen door een nieuwe bepaling, waarbij wordt vastgesteld, dat dient aangezien als loon, de ziektevergoeding door den werkgever aan de werknemers verleend.

Er dient opgemerkt, dat, volgens een overeenkomst getroffen in den schoot der *Gemeente Nationale Mijncommissie*, de bedrijfshoofden der koolmijnondernemingen, op een milde en lofbare wijze er hebben in toegestaan den dienst der tijdelijke vergoedingen te verzekeren ten behoeve der werklieden, die uit hoofde van ziekte tot werkloosheid zijn verplicht.

De vergoeding, per dag werkloosheid, wordt vastgesteld op 25 t. h. van het dagelijksch gemiddeld loon, door den werknemer gewonnen gedurende de vier weken, die de ziekte vooraf gingen. Zij wordt gedurende gansch den tijd der ziekte betaald indien den duur der ziekte geen 6 maand overschrijdt.

Die nieuwe bepaling heeft voor doel geen schorsing in de aansluiting te weeg te brengen, gedurende den duur der ziekte, wat in zekere gevallen toelaten zal, aan de door ziekte getroffen belanghebbenden de minimum diensten te bereiken, die vereischt worden om op pensioen te worden gesteld, 't zij als invalide (10 jaar dienst), 't zij uit hoofde van ouderdom (30 jaar dienst).

Anderzijds hebben de stortingen der werkgevers en werknemerslegemeenschappen, op grond van de ziektebelastingen, het gelukkig gevolg voor de verzekerden het nadeel van de schorsing te verhinderen in de stortingen, gedaan met het oog op het verwerven van renten, 't zij bij toepassing der speciale wet, indien zij na de genezing, den mijndienst hervatten, 't zij bij toepassing der algemeene pensioenwet, indien zij, verplicht zijnde het mijnwerk te staken, den arbeid hervatten in een aan de algemeene wet onderworpen nijverheidstak.

Zooals tot hiertoe gedaan wordt, onder het huidig stelsel en onder het stelsel der samengeschiedelde wetten, van 30 Augustus 1920, voorziet artikel 7 dat de

de l'ouvrier fait l'objet d'un prélèvement par l'exploitant à l'occasion de chaque paiement; l'exploitant est tenu d'effectuer des versements pour toute période pendant laquelle un ouvrier a été à son service.

L'article 8 a pour objet de mettre les dispositions de la loi nouvelle en harmonie avec celles de la loi sur les règlements d'atelier.

TITRE II.

CHAPITRE PREMIER

DES AVANTAGES ACCORDÉS AUX ASSURÉS ET DE L'AFFECTATION DES RESSOURCES.

L'article 9 donne la nomenclature des avantages accordés aux ouvriers soumis à l'assurance.

Comme sous l'empire de la loi du 30 décembre 1924, ces avantages affectent un double caractère, celui de la capitalisation et celui de la répartition.

Dans le présent projet, la *capitalisation* se réalise par la constitution, d'une part, de rentes à la Caisse Générale d'Épargne et de Retraite, et, d'autre part, de compléments de rente, au Fonds national de Retraite.

La *répartition* se réalise par le service des suppléments accordés aux ouvriers et aux veuves, ainsi que par le service des allocations prévues au profit des invalides, des enfants et des orphelins.

CHAPITRE II

DE LA CONSTITUTION DES RENTES DE VIEILLESSE.

La constitution des rentes de vieillesse est réalisée par l'affiliation obligatoire à la Caisse Générale d'Épargne et de Retraite de tous les ouvriers occupés dans les exploitations houillères et assimilées.

En vue de la capitalisation, le projet de loi affecte, pour être attribuée au compte individuel de chaque assujéti, une somme variable d'après les catégories des salariés à laquelle l'assujéti appartient. Les versements sont donc proportionnels aux salaires.

Semblable règle était appliquée sous le régime de la loi du 30 décembre 1924.

Toutefois, la classification des ouvriers a été établie dans le présent projet en tenant compte des salaires actuellement payés dans les exploitations charbonnières.

Le salaire annuel s'établit en multipliant le salaire quotidien par 300.

Pour les intéressés qui, n'ayant travaillé qu'une partie de l'année, n'ont pas atteint le minimum du salaire annuel afférent à la catégorie à laquelle ils appartiennent, le montant du versement sera établi sur la

storting van den werknemer geschiedt door een inhouding op het loon, die door het bedrijfshoofd wordt gedaan bij elke betaling; het bedrijfshoofd is er toe verplicht stortingen te doen voor gansch den tijd gedurende denwelken een werkmán in zijn dienst is gebleven.

Artikel 8 heeft voor doel de bepalingen van de nieuwe wet in overeenstemming te brengen met het werkplaatsreglement.

TITEL II.

HOOFDSTUK I.

VOORDEELLEN VERLEEND AAN DE VERZEKERDEN EN BESTEMMING VAN DE GELDMIDDELEN.

In artikel 9 worden de voordeelen opgesomd verleend aan de werklieden, die onder de toepassing der verzekering vallen.

Zooals onder de wet d.d. 30 December 1924, laten die voordeelen van een dubbel karakter blijken, dat der capitalisatie en dat der verdeling.

In dit ontwerp, wordt de *capitalisatie* verworven door het vestigen van renten in de Algemeene Spaar- en Lijfrentekas en van aanvullende renten in het Nationaal Pensioenfonds.

De *verdeling* wordt verwezenlijkt door den dienst der rentebijlagen verleend aan de werklieden en aan de weduwen, alsmede door den dienst der vergoedingen voorzien ten behoeve der werklieden-invaliden, der kinderen en der weezen.

HOOFDSTUK II.

HET VESTIGEN VAN OUDERDOMSRENTEN.

Het vestigen van ouderdomsrenten wordt verworven door de verplichte aansluiting bij de Algemeene Spaar- en Lijfrentekas van al de werklieden, die in de koolmijnexploitatie en de daarmee gelijkgestelde nijverheidstakken werkzaam zijn.

Met het oog op de capitalisatie, besteedt de wet, om op de persoonlijke rekening van elken verzekeringsplichtige te worden gestort, een vaste som, veranderlijk naar gelang de categorie van loontrekkers waartoe deze behoort. De stortingen staan dus in verband met de loonen.

Dergelijke regel was reeds toepasselijk onder het stelsel der wet d.d. 30 December 1924.

Nochtans, werd de indeeling der werklieden in dit ontwerp gedaan, rekening houdende met de loonen, die thans in de koolmijnondernemingen worden betaald.

Men bekomt het jaarlijksch loon met het dagelijksch gemiddeld loon te vermenigvuldigen met 300.

Wat de belanghebbenden betreft, die slechts een gedeelte van het jaar werkzaam zijn, en het jaarlijksch minimumloon niet bereiken van de categorie waartoe zij behooren, wordt het bedrag der storting

base du nombre de jours de travail en multipliant ce nombre par le montant du versement journalier afférent à la catégorie de salaires dans laquelle ils ont été rangés. Le classement des ouvriers ainsi que les versements afférents à leurs salaires ont lieu chaque année par groupe d'affiliés nés au cours de chacun des trimestres d'un exercice.

Les versements en vue de la capitalisation se feront en partie à la Caisse Générale d'Épargne et de Retraite, en partie au *Fonds de Rentes* du Fonds national, nettement séparé de l'avoir du Fonds national de Retraite des ouvriers mineurs.

Les versements à effectuer à la Caisse Générale d'Épargne et de Retraite sont fixés à l'article 12 comme indiqué au tableau ci-après :

SALAIRES JOURNALIERS. — DAGELIJSCHES LOON.	SALAIRES ANNUELS. — JAARLIJSCHES LOON.	Versements Caisse Retraite. — Stortingen Lijfrentekas.	Versements Fonds Rentes. — Stortingen Rentefonds.	Total des versements. — Totaal der stortingen.
Moins de 16 francs Minder dan 16 frank	Moins de 4.800 francs Minder dan 4.800 frank	25	47	72
De 16 à 24 francs Van 16 tot 24 frank	De 4.800 à 7.200 francs Van 4.800 tot 7.200 frank	50	94	144
De 24 à 32 id. Van 24 tot 32 id.	De 7.200 à 9.600 id. Van 7.200 tot 9.600 id.	75	141	216
De 32 à 40 id. Van 32 tot 40 id.	De 9.600 à 12.000 id. Van 9.600 tot 12.000 id.	100	188	288
De 40 à 48 id. Van 40 tot 48 id.	De 12.000 à 14.400 id. Van 12.000 tot 14.400 id.	125	235	360
De 48 à 56 id. Van 48 tot 56 id.	De 14.400 à 16.800 id. Van 14.400 tot 16.800 id.	150	282	432
Plus de 56 francs Meer dan 56 frank	Plus de 16.800 francs Meer dan 16.800 frank	175	329	504

Les versements à effectuer au *Fonds de Rentes* du Fonds national seront égaux à 188 % des versements à la Caisse Générale d'Épargne et de Retraite.

On peut évaluer le versement moyen total à la capitalisation, par affilié, à 432 francs, somme qui représente le montant maximum des versements prévus par la loi générale pour les ouvriers des industries insalubres.

Il est important de noter que les sommes destinées à la capitalisation représenteront pour tous les affiliés en général environ 3 % du salaire gagné, soit approximativement le montant de la cotisation ouvrière; en effet, à titre d'exemple, prenons le cas d'un ouvrier gagnant 14.400 francs. Il sera versé à la capitalisation à la Caisse Générale d'Épargne et de Retraite, 150 francs et au Fonds de Rentes du Fonds national $1.88 \times 150 = 282$ francs au total 432 francs. Or, 3 % de 14.400 francs = 432 francs.

Cette disposition aura comme heureuse conséquence qu'un ouvrier qui quittera la mine avant l'âge

vastgesteld op grond van het getal werkdagen, mits dit getal te vermenigvuldigen met het cijfer, dat de dagelijksche storting vertegenwoordigt, in verband met de categorie van de loonen in dewelke zij werden ingedeeld. De indeeling der werklieden alsmede de stortingen in verband met hun loonen, geschiedt elk jaar per groep van aangeslotenen geboren in den loop van elk kwartaal van een dienstjaar.

De stortingen, gedaan met het oog op de capitalisatie, worden gedeeltelijk verricht in de Algemeene Spaar- en Lijfrentekas, gedeeltelijk in het *Rentefonds* van het Nationaal Fonds, op een juiste wijze gescheiden van het bezit van het Nationaal Pensioenfonds der Mijnwerkers.

De stortingen in de Algemeene Spaar- en Lijfrentekas te verrichten, worden in *artikel 12* vastgesteld zooals zij in de volgende tabel zijn vermeld :

De in het *Rentefonds* van het Nationaal Fonds te verrichten storting mag geschat worden op 432 frank, wat het maximum bedrag vormt der bij de algemeene wet voorziene stortingen voor de als ongezonder aangezogene nijverheidstakken.

Er dient op een bijzondere wijze aangestipt, dat de sommen tot de capitalisatie aangewend in 't algemeen voor al de aangeslotene nagenoeg 3 t. h. van het gewonnen loon vertegenwoordigen, dat is nagenoeg het bedrag der vaknemersbijdragen; inderdaad nemen wij, als voorbeeld, het geval waarin zich een arbeider bevindt, die 14.400 frank wint. Voor de capitalisatie wordt er in de Algemeene Spaar- en Lijfrentekas een som van 150 frank gestort en in het Nationaal Pensioenfonds $1.88 \times 150 = 282$ frank, te zamen 432 frank. En 3 t. h. op 14.400 frank geeft 432 frank.

H

Die bepaling brengt het prachtig gevolg te weeg, dat een arbeider, die den mijnarbeid verlaat vooraleer

de la retraite retrouvera pratiquement quand il sera pensionné en vertu de la loi générale, le bénéfice de sa cotisation personnelle effectuée pendant le temps passé à la mine, ce qui est une amélioration sur le régime actuel.

Outre les montants indiqués au tableau ci-dessus, il sera versé au Fonds de Rentes du Fonds national, pour les intéressés qui ont été occupés au fond, une somme supplémentaire de manière que la capitalisation leur assure une rente de 3.200 à 3.600 francs à l'âge de 55 ans.

Le complément de rente constitué au Fonds national est le corollaire de la rente constituée à la Caisse Générale d'Épargne et de Retraite en application de la présente loi; il suit le sort de cette rente; il est dû sans condition de durée de service. La liquidation de la rente entraîne la liquidation du complément de rente. Le complément est égal à 188 % de la rente constituée à la Caisse Générale d'Épargne et de Retraite; il est égal à 280 % de cette rente en ce qui concerne les ouvriers admis à la pension en qualité d'ouvriers du fond, à l'âge de 55 ans.

La rente constituée au profit du mari est réversible sur la veuve dans les conditions énoncées dans la loi générale (art. 18). Le complément est également réversible sur la tête de la veuve dans les mêmes conditions.

La contribution de l'État pour la constitution des rentes est la même que celle admise dans la loi générale, c'est-à-dire que l'État augmentera de 50 % les rentes et le complément de rente acquis suivant le système de la capitalisation.

Le maximum de l'intervention de l'État est fixé à 1,200 francs par an et par intéressé.

Pendant la période transitoire elle est fixée à un taux supérieur, soit :

A 100 % pour les intéressés du sexe masculin, nés de 1867 à 1874;

A 75 % pour les intéressés du sexe masculin, nés de 1875 à 1879;

A 60 % pour les intéressés du sexe masculin, nés de 1880 à 1884.

Elle est de :

100 % pour les assurés du sexe féminin, nés, de 1872 à 1874;

75 % pour les assurés du sexe féminin, nés de 1875 à 1879;

50 % pour les assurés du sexe féminin, nés de 1880 à 1884.

En outre, pendant la période transitoire, l'État accorde les majorations de rente dont il sera question plus loin.

den leeftijd te hebben bereikt om op pensioen te worden gesteld, heel eenvoudig, wanneer hij krachtens de algemeene wet wordt gepensionneerd, het voordeel verbonden aan zijn persoonlijke bijdrage, verricht gedurende het tijdsbeslek waarop hij mijnarbeid heeft gedaan, terug vindt, wat, met het oog op de huidige wetgeving, een verbetering is.

Onverminderd de in de bovenvermelde tabel aangeduide bedragen, wordt er in het Rentefonds van het Nationaal Fonds, ten behoeve der belanghebbende ondergronders, een aanvullende som gestort om alzoo te bekomen, dat de capitalisatie hun een rente van 3.200 tot 3.600 frank verzekert op den leeftijd van 55 jaar.

De bij het Nationaal Fonds gevestigde aanvullende rente is in samenhang met de, bij toepassing van deze wet, in de Algemeene Spaar- en Lijfrentekas gevestigde rente; zij volgt het wisselvallige van die rente; zij is verschuldigd zonder voorwaarden omtrent den duur van de werkzaamheden. De uitkeering van de rente heeft voor gevolg de uitkeering van de bijkomende renten. De bijkomende renten zijn gelijk aan 188 t. h. van de in de Algemeene Spaar- en Lijfrentekas gevestigde rente; zij is gelijk aan 280 t. h. van die rente wat betreft de op 55 jaar op pensioen gestelde ondergronders.

De rente gevestigd ten behoeve van den echtgenoot gaat over op de weduwe, onder de voorwaarden in de algemeene wet (art. 18) vastgesteld. De bijkomende rente gaat ook over op de weduwe onder dezelfde voorwaarden.

De Rijkstegemoetkoming voor het vestigen van renten is dezelfde als die voorzien in de algemeene wet, dat wil zeggen, dat het Rijk de volgens het stelsel der capitalisatie verworven renten en aanvullende renten met 50 t. h. verhoogd.

De maximum tegemoetkoming van het Rijk wordt, per jaar en per belanghebbende, vastgesteld op 1,200 frank.

Gedurende het overgangstijdperk wordt zij op een grooter bedrag vastgesteld, dat is :

Op 100 t. h. voor de belanghebbenden van mannelijke kunne, geboren tusschen 1867 en 1874;

Op 75 t. h. voor de belanghebbenden van mannelijke kunne, geboren tusschen 1875 en 1879;

Op 60 t. h. voor de belanghebbenden van mannelijke kunne, geboren tusschen 1880 en 1884.

Zij wordt vastgesteld op :

100 t. h. voor de verzekerden van vrouwelijke kunne, geboren tusschen 1872 en 1874;

75 t. h. voor de verzekerden van vrouwelijke kunne, geboren tusschen 1875 en 1879;

50 t. h. voor de verzekerden van vrouwelijke kunne, geboren tusschen 1880 en 1884.

Overigens, gedurende het overgangstijdperk, verleent het Rijk een rentetoeslag, waarvan verder sprake.

L'intervention de l'État est réversible également au profit de la veuve dans les proportions fixées dans la loi générale des pensions.

Le projet de loi dispose que l'intervention de l'État ne sera pas inférieure au tiers des dépenses totales du Fonds national et de l'État, qu'entraîne la loi nouvelle. Cette disposition ne vise que l'avenir, car pendant de nombreuses années après la mise en application de la loi proposée, l'intervention de l'État dépassera largement le tiers des dépenses totales, par suite des majorations de rente élevées qu'il accorde, majorations qui sont d'ailleurs les mêmes que celles prévues en faveur des bénéficiaires de la loi générale.

Le principe de l'intervention de l'État à concurrence d'un tiers dans les charges de l'assurance se trouve pratiquement réalisé dans la loi générale. Les patrons et les ouvriers mineurs faisant un effort bien plus considérable (du double au triple) que les patrons et les ouvriers des autres industries, il est équitable que l'État leur accorde un encouragement proportionnellement égal à celui qu'il donne aux autres industries.

L'article 17 spécifie que pour le calcul des rentes, les deux tiers des versements sont considérés comme ayant été effectués à des assurances conclues par primes annuelles, et pour l'autre tiers à des assurances conclues par prime unique.

La destination des versements est donnée à l'article 18 : 1° les versements effectués au compte d'un assujetti du sexe masculin sont affectés à l'assurance d'une rente viagère de vieillesse à son profit, prenant cours à son anniversaire à 55 ou à 60 ans, suivant les conditions stipulées aux articles 19 et 31.

La rente de vieillesse constituée au nom de l'assuré est réversible sur la tête de la veuve dans une mesure variable d'après l'âge de l'assuré à son décès.

En effet, en cas de décès de l'ouvrier occupé, la veuve obtient à titre de rente de veuve la quotité ci-après établie de la rente que le mari aurait eue à l'âge de 65 ans

Age de l'assuré à son décès.	Quotité.
—	—
Avant 41 ans	35 %
A 41 ans	36 %
A 42 ans	37 %
A 43 ans	38 %
A 44 ans	39 %
A 45 ans	40 %
A 46 ans	41 %
A 47 ans	42 %

De tegemoetkoming van het Rijk gaat ook over op de weduwe in de evenredigheid van wat is vastgesteld in de algemeene pensioenwet.

Het ontwerp stelt vast, dat de tegemoetkoming van het Rijk niet minder zijn mag dan het derde der door de nieuwe wet veroorzaakte totale uitgaven van het Nationaal Fonds en van het Rijk. Die bepaling beoogt de toekomst, want gedurende vele jaren, na het in werking treden der voorgestelde wet, zal de tegemoetkoming van het Rijk ver het derde der totale uitgaven overschrijden, zulks ten gevolge van den hoogen rentetoeslag, die het verleent, toeslag, die overigens dezelfde is als die voorzien voor de rechthebbenden op de algemeene wet.

Het beginsel der tegemoetkoming van het Rijk in de lasten der verzekering tot een bedrag van een derde wordt op praktische wijze in de algemeene wet ontmoet. De nijverheidshoofden der koolmijnen en de mijnwerkers doen een veel grootere krachtspanning (van het dubbel tot het driedubbel) dan de nijverheidshoofden en werknemers der andere nijverheidstakken. Het is billijk dat het Rijk hun een aanmoediging verleent in evenredigheid met die, welke het aan de andere nijverheidstakken geeft.

In artikel 17 wordt bepaald, dat, wat betreft de renteberekening, de twee derden der stortingen worden aangezien als gestort zijnde voor verzekeringen aangegaan met jaarlijksche premien en het ander derde voor verzekeringen met eenige premie.

De bestemming der stortingen wordt in artikel 18 aangeduid : 1° de stortingen gedaan op rekening van een verzekeringsplichtige van mannelijke kunne worden bestemd voor de verzekering van een levenslange ouderdomsrente ten behoeve van bedoelden verzekeringsplichtige en die aanvang nemen bij zijn verjaaring op 55 of op 60 jaar, naar gelang de voorwaarden vermeld in de artikelen 19 en 31 dezer wet.

De op naam van den verzekerde gevestigde ouderdomsrente gaat over op de weduwe op een veranderlijke wijze naar gelang den leeftijd van den verzekerden bij zijn overlijden.

Inderdaad, in geval van overlijden van den nog te werk gestelden arbeider, bekomt de weduwe als weduwerente het hier volgend vastgesteld gedeelte der rente, die de echtgenoot zou hebben genoten op den leeftijd van 65 jaar.

In geval van overlijden van den verzekeringsplichtige.	Bedrag.
—	—
Vóór 41 jaar	35 t. h.
Op 41 jaar	36 t. h.
Op 42 jaar	37 t. h.
Op 43 jaar	38 t. h.
Op 44 jaar	39 t. h.
Op 45 jaar	40 t. h.
Op 46 jaar	41 t. h.
Op 47 jaar	42 t. h.

A 48 ans	43 %
A 49 ans	44 %
A 50 ans	45 %
A 51 ans	46 %
A 52 ans	47 %
A 53 ans	48 %
A 54 ans	49 %
A 55 ans et plus.	50 %

Lorsqu'il y a différence d'âge entre l'assujetti et son épouse, le taux de la rente est modifié conformément à un barème approuvé par le Gouvernement.

Il va de soi que si, au moment de son décès, l'ouvrier est titulaire de sa rente de vieillesse, la quotité de la rente de veuve est établie sur la base de la rente dont le mari était titulaire au moment de son décès.

Lorsque l'assujetti décède célibataire, veuf ou divorcé, le capital assuré en vue de la constitution de la rente de survie est versé au Fonds national.

Le versement au Fonds national du capital constitutif de la rente de survie éventuelle en cas d'absence de bénéficiaire était déjà consacré par la loi du 30 décembre 1924; il trouve sa justification dans le principe de solidarité sur lequel repose l'économie du système de répartition prévu par le présent projet, et sur lequel d'ailleurs reposait la loi du 30 décembre 1924.

Par contre, le Fonds national prend à sa charge exclusive le service des allocations pour orphelins et enfants des assurés.

Ces allocations sont accordées non seulement au profit des enfants qui deviendront orphelins sous l'empire de la législation nouvelle, mais aussi au profit des intéressés bénéficiaires des allocations et majorations en vertu de la loi du 30 décembre 1924.

Il a paru équitable, dans ces conditions, de maintenir dans le régime nouveau la disposition de la loi du 30 décembre 1924 en vertu de laquelle le capital constitutif de la rente de survie est acquis au Fonds national dans le cas de décès d'un assuré célibataire, veuf ou divorcé, en vue de l'alimentation du fonds de répartition qui doit supporter au moyen de ses seules ressources la charge des allocations pour enfants et orphelins, la pension totale des invalides, et les suppléments au profit des ouvriers et des veuves.

Le Fonds national a l'obligation d'assurer la liquidation des droits des intéressés qui sont déjà titulaires d'une pension en vertu des lois antérieures; ces intéressés, comme les assujettis à la nouvelle législation, sont appelés au bénéfice des pensions majorées sans avoir accompli aucun effort personnel pour obtenir cet avantage.

Op 48 jaar.	43 t. h.
Op 49 jaar.	44 t. h.
Op 50 jaar.	45 t. h.
Op 51 jaar.	46 t. h.
Op 52 jaar.	47 t. h.
Op 53 jaar.	48 t. h.
Op 54 jaar.	49 t. h.
Op 55 jaar en daarboven	50 t. h.

Wanneer de verzekeringsplichtige en zijn echtgenoot van verschillende leeftijd zijn, wordt het bedrag naar een door de Regeering goedgekeurden rooster gewijzigd.

Het spreekt van zelf, dat, wanneer de arbeider op het oogenblik van het overlijden reeds ouderdomsrente geniet, het gedeelte der weduwerente wordt vastgesteld op grond van de rente, die de echtgenoot genoot op het oogenblik van het overlijden.

Wanneer de verzekeringsplichtige komt te overlijden zijnde ongehuwd, weduwnaar of gedivorceerde, wordt het verzekerd kapitaal, aangebracht voor het verwerven van een overlevingsrente, in het Nationaal Fonds gestort.

Het storten van het aangebracht kapitaal voor de overlevingsrente in het Nationaal Fonds, wanneer er in voorkomend geval geen rechthebbenden zijn, was reeds voorzien in de wet d.d. 30 December 1924; het beginsel der solidariteit, waarop de inrichting van de bij dit ontwerp voorziene verdeling rust en waarop, overigens, de wet d.d. 30 December 1924 steunde, geeft er de rechtvaardiging van aan.

Integendeel, het Nationaal Fonds neemt uitsluitend te zijnen laste den dienst der vergoedingen voor de weezen en kinderen van de verzekerden.

Die vergoedingen worden niet alleen verleend ten behoeve der kinderen, die, onder het stelsel der nieuwe wet, wees worden, maar ook ten behoeve der belanghebbenden, die, krachtens de wet d.d. 30 December 1924, de vergoedingen en verhoogingen genieten.

Onder die voorwaarden scheen het billijk in het nieuw stelsel de bepaling der wet d.d. 30 December 1924 te behouden, waarbij werd voorzien, dat het voor de overlevingsrente aangebracht kapitaal in het Nationaal Fonds wordt gestort, wanneer een verzekerde komt te overlijden zijnde ongehuwd, weduwnaar of gedivorceerde, ten einde tot aanvulling te dienen van het verdeelingsfonds, dat alleen door eigene geldmiddelen de lasten dragen moet van de vergoedingen voor kinderen en weezen, het totaal pensioen der invaliden en de bijslagen ten behoeve der werkenden en der weduwen.

Het Nationaal Fonds is er toe verplicht de uitkering der rechten van de belanghebbenden te verzekeren, die, krachtens voorgaande wetten, reeds een pensioen genieten; die belanghebbenden zooals de verzekeringsplichtigen der nieuwe wetgeving mogen de voordeelen der verhoogde pensioenen genieten zonder een enkele persoonlijke krachtinspanning te hebben gedaan om het voordeel te bekomen.

Il semble d'ailleurs équitable d'assurer aux vieux mineurs, ayant travaillé dans des conditions moins favorables que leurs successeurs, la même pension qu'à ces derniers.

Les versements effectués au compte d'un assuré du sexe féminin sont affectés entièrement, ainsi qu'il est prévu dans le projet de la loi générale, à l'assurance d'une rente viagère au profit de l'intéressée.

Aux termes de l'article 19, l'assuré a le droit de demander la liquidation de sa rente de vieillesse à partir de l'âge de 60 ans; cette disposition s'inspire du projet de la loi générale des pensions, lequel prévoit la liquidation de la rente de vieillesse à 60 ans pour les ouvriers qui ont été occupés dans les industries insalubres.

L'assuré peut toutefois proroger la liquidation de sa rente de vieillesse jusqu'à l'âge maximum de 65 ans.

La faculté reconnue ci-dessus entraîne pour l'intéressé l'obligation d'exprimer sa volonté d'entrer en jouissance de sa rente à 60 ans.

La liquidation à cet âge n'a donc pas lieu d'office; elle est subordonnée à l'introduction d'une demande, laquelle marque la date de la prise de cours de la rente. Celle-ci est fixée au premier jour du mois qui suit celui au cours duquel la demande a été introduite.

La faculté de liquidation anticipée dès l'âge de 60 ans qui se trouve déjà stipulée dans la loi du 30 décembre 1924, est reconnue à tout ouvrier qui a été occupé dans les industries assujetties à la loi spéciale, quelle que soit sa situation professionnelle au moment où il atteint l'âge de 60 ans.

Un intéressé qui a été ouvrier mineur pendant dix ans par exemple, peut obtenir à l'âge de 60 ans la liquidation de la rente de vieillesse constituée au moyen des versements effectués à son compte d'ouvrier mineur, même si à l'âge de 60 ans il a quitté l'industrie charbonnière et se trouve occupé dans une autre industrie.

Le droit à la liquidation de la rente à 60 ans n'est donc subordonné à aucune condition de durée de services; tout ouvrier qui au cours de son existence a travaillé dans les mines pendant une durée quelconque, peut prétendre à l'âge de 60 ans aux rentes correspondant aux versements effectués à son compte au titre d'ouvrier mineur, cette rente étant évidemment réduite en égard à son âge réel.

L'article 20 prévoit la liquidation de la rente au profit des assurés qui se trouvent dans les conditions pour être pensionnés en qualité d'ouvrier mineur du fond.

Le droit de demander la liquidation de la rente de vieillesse est acquis à partir de l'âge de 55 ans.

Cette faculté est subordonnée à la justification de

Het schijnt overigens billijk aan de oude mijnwerkers, die onder minder voordeelige toestanden hebben gearbeid dan hun opvolgers, hetzelfde pensioen te verzekeren als aan laatstgenoemden.

De op de rekening van een verzekerde van vrouwelijke kunne gedane stortingén worden gansch aangewend, zooals in het ontwerp der algemeene wet werd voorzien, tot het bekomen van een levenslange rente te haren behoefte.

Volgens de bepalingen van artikel 19 heeft de verzekerde het recht de uitkeering zijner ouderdomsrente te verzoeken van af zijn zestigste jaar; die bepaling staat in verband met het ontwerp der algemeene pensioenswet, die de uitkeering der ouderdomsrente voorziet op 60 jaar voor de arbeiders te werk gesteld in als gevaarlijk aangeziene nijverheidstakken.

De verzekerde mag nochtans de uitkeering zijner ouderdomsrente uitstellen tot den maximumleeftijd van 65 jaar.

Bovenvermeld erkend recht houdt voor den belanghebbende de verplichting in, zijn wil te kennen te geven om zijn rente op 60 jaar te genieten.

De uitkeering geschiedt dus niet ambtshalve op dien leeftijd; zij is afhankelijk gemaakt van het inbrengen van een verzoekschrift, waarbij den datum van den aanvang der rente is opgegeven. Bedoelde rente neemt aanvang, den eersten der maand volgende op die waarin het verzoekschrift is ingebracht.

Het recht op vervroegde uitkeering, vanaf den leeftijd van 60 jaar, die reeds in de wet d.d. 30 December 1924 wordt aangetroffen, wordt verleend aan iederen arbeider, te werk gesteld in eenen aan de speciale wet onderworpen nijverheidstak, welk ook zijn beroep zij, wanneer hij den leeftijd van 60 jaar bereikt.

Een belanghebbende, die, bij voorbeeld, gedurende tien jaar mijnwerker is geweest, mag op den leeftijd van 60 jaar om de uitkeering verzoeken van de ouderdomsrente, verworven door middel van de stortingén op zijn rekening van mijnwerker gedaan, zelfs wanneer hij op den leeftijd van 60 jaar den mijnarbeid heeft gestaakt en in een anderen nijverheidstak werkzaam is.

Het recht op de uitkeering der rente op 60 jaar wordt dus aan geen enkele voorwaarde betreffende den duur der verstrekte werkzaamheden onderworpen; iedere arbeider, die, tijdens zijn bestaan, gedurende welk tijdbestek ook in de mijnen werkzaam is geweest, mag op 60 jaar aanspraak maken op de renten in verband met de stortingén, die op zijn rekening als mijnwerker werden gedaan; die rente wordt natuurlijk verminderd rekening houdende met zijn echten leeftijd.

In artikel 20 wordt de uitkeering voorzien der renten behoefte der verzekerden, die aan de voorwaarden voldoen om als ondergronder te worden gepensionneerd.

Het recht om de uitkeering van de ouderdomsrente te verzoeken wordt verleend vanaf het 55^e jaar.

Om bedoeld recht te bekomen dient men van spe-

conditions particulières. L'intéressé doit justifier d'une occupation d'au moins 30 années dans les mines (sauf dérogation prévue à l'article 36); il doit justifier en outre qu'à l'âge de 55 ans il était réellement lié par un contrat de travail à une entreprise assujettie à la loi spéciale.

L'ouvrier du fond qui se trouve dans les conditions pour prétendre à la liquidation de sa rente de vieillesse à 55 ans, peut proroger l'entrée en jouissance de celle-ci jusqu'à l'âge normal de la retraite, soit 65 ans.

La liquidation de la rente à 55 ans constitue une faculté; l'intéressé peut en faire usage par l'introduction d'une demande. Il va de soi que la rente liquidée anticipativement est réduite, eu égard à l'âge réel de l'intéressé, par l'application d'un coefficient de réduction.

L'ouvrier qui entre en jouissance de sa rente de vieillesse anticipativement — donc avant l'âge de 65 ans, — peut continuer son travail à la mine.

Il lui est donc permis de cumuler une pension et un salaire.

Dans ce cas, toutefois, l'intéressé est tenu de subir le prélèvement sur son salaire prévu à l'article 5, l'exploitant, de son côté, étant tenu d'effectuer les versements correspondants.

Ces versements de l'intéressé ont pour effet de procurer à celui-ci des rentes supplémentaires à la Caisse Générale d'Épargne et de Retraite, lesquelles se trouveront majorées par le Fonds national à concurrence de 188 % de leur montant, et par l'État, à concurrence des quotités fixées à l'article 15.

La liquidation de ces rentes n'a lieu qu'à l'âge de 60 ans accomplis, si l'intéressé en exprime le désir par l'introduction d'une demande; dans le cas contraire, elle a lieu d'office à l'âge de 65 ans.

La loi du 30 décembre 1924 prévoit que la liquidation des rentes supplémentaires a lieu au moment où l'intéressé cesse définitivement le travail.

Cette disposition a donné lieu à des difficultés d'application qui étaient de nature à énerver la bonne marche des services dans les organismes d'assurance.

Dans l'état actuel de la législation, le Fonds national est tenu de réclamer de nouveaux brevets de rentes et d'effectuer des opérations spéciales chaque fois qu'un ouvrier cesse le travail.

Comme bon nombre des ouvriers reprennent et cessent le travail minier à plusieurs reprises suivant des contingences occasionnelles, il en résulte pour le Fonds national et la Caisse Générale d'Épargne et de Retraite des prestations multiples qui entravent les opérations administratives et comptables de l'assurance.

C'est pour mettre fin à ces pratiques et pour régler avec méthode la liquidation des rentes supplémentaires qu'il est prévu que la liquidation de ces rentes a

ciéal voorwaarden te laten blijken; zoo dient hij gedurende 30 jaar mijnarbeid te hebben verricht (behalve de in artikel 36 van het ontwerp voorziene afwijking); hij dient er overigens te laten van blijken, dat hij, op den leeftijd van 55 jaar, werkelijk door een arbeidscontract aan een onder de speciale wet vallende onderneming verbonden was.

De ondergronder, die aan de voorwaarden voldoet om op de uitkeering der ouderdomsrente op 55 jaar te mogen aanspraak maken, mag de in genotreding van zijn rente verdagen tot den normalen leeftijd om te worden gepensionneerd, dat is 65 jaar.

De uitkeering der rente op 55 jaar is facultatief; het staat den belanghebbende vrij ze door het inbrengen van een verzoekschrift aan te vragen. Het spreekt van zelf, dat de vervroegde uitgekeerde rente vermindert wordt naar gelang den echten leeftijd van den belanghebbende (bij toepassing van het verminderingsscoëfficiënt).

De arbeider die in genot treedt der ouderdomsrente vóór den normalen leeftijd, — dat is vóór 65 jaar te hebben bereikt, — mag den mijnarbeid voortzetten.

Hij mag dus het pensioen en het loon terzelfder tijd genieten.

In dat geval nochtans is de belanghebbende er toe gehouden de inhouding op zijn loon, voorzien bij artikel 5, te laten doen en de werkgever van zijn kant is er toe verplicht de er aan verbonden stortingen te verrichten.

Die stortingen van den belanghebbende in de Algemeene Spaar- en Lijfrentekas brengen hem rentebijlagen op, die door het Nationaal Fonds worden verhoogd met 188 t. h. van hun bedrag en door het Rijk ten bedrage der in artikel 15 voorziene gedeelten.

De uitkeering van die renten geschiedt slechts op den vollen leeftijd van 60 jaar, indien de belanghebbende er om vraagt door het inbrengen van een verzoekschrift; zoo hij zulks niet doet worden zij op 65 jaar ambtshalve uitgekeerd.

De wet d.d. 30 December 1924 voorziet, dat de uitkeering der rentebijlagen geschiedt op het tijdstip waarop de belanghebbende voor goed het werk staakt.

Die bepaling heeft aanleiding gegeven tot toepassingsmoeilijkheden, van aard in de verzekeringswezen den goeden gang der diensten te belemmeren.

In den huidige toestand der wetgeving is het Nationaal Fonds er toe verplicht nieuwe rentebrevetten in te vorderen en speciale berekeningen te verrichten ieder maal, dat een arbeider het werk staakt.

Daar menig mijnwerker het werk hervat en staakt, naar gelang der omstandigheden, brengt zulks voor het Nationaal Fonds en voor de Algemeene Spaar- en Lijfrentekas zeer veel werk mee, waarbij de bestuurs- en rekendiensten der verzekering worden ontredderd.

Om aan dit practijk een einde te stellen en om de uitkeering der rentebijlagen methodisch te regelen, wordt er voorzien, dat de vereffening der renten

lieu à l'âge de 60 ans sur demande de l'intéressé et d'office à 65 ans.

Il est à noter que des reprises de travail de peu de durée produisent des rentes insignifiantes, étant donné l'âge avancé de l'assuré.

L'article 21 règle la situation des veuves des ouvriers mineurs. Les rentes viagères des veuves (rente de vieillesse réversible du mari), prennent cours le premier du mois qui suit celui pendant lequel le mari est décédé.

La liquidation de la rente de veuve n'a pas lieu d'office.

Il appartient à la veuve de faire connaître le décès de son mari aux organismes d'assurance, par l'introduction d'une demande tendant à la liquidation de ses droits.

La capitalisation des versements à la Caisse Générale d'Épargne et de Retraite ne peut produire ses effets qu'après une période prolongée. Il est donc indispensable de prévoir des mesures destinées à garantir un minimum d'avantages aux veuves déjà âgées à l'heure actuelle, et qui ont donc dépassé déjà l'âge normal d'affiliation.

C'est pourquoi, à l'instar de ce qui est stipulé dans le projet de la loi générale, il est prévu l'attribution de majorations de rente de veuves à charge de l'État au profit des veuves des ouvriers mineurs nés avant 1908.

Le taux de cette majoration varie de 540 francs à 120 francs ainsi qu'il est prévu dans le projet de la loi générale; il diminue avec l'âge de l'assurée et, par conséquent, au fur et à mesure que le montant de la rente elle-même augmente.

Aux rentes constituées sous l'empire de la loi nouvelle, à la Caisse Générale d'Épargne et de retraite, augmentées de la majoration de rente du Fonds national et de la majoration de l'État, s'ajoute éventuellement la rente de survie acquise au moyen des versements effectués en application de la loi du 30 décembre 1924, si le mari a travaillé sous l'empire de celle-ci.

De son côté, le Fonds national intervient par voie de complément en vue d'assurer à la veuve un minimum de 840 francs.

Pour l'attribution de cette pension de 840 francs à la veuve, il est tenu compte des divers avantages accordés à celle-ci en raison des versements effectués obligatoirement par le mari en vertu d'une des lois d'assurance.

Sous l'empire de la loi du 30 décembre 1924, seules les rentes acquises au moyen des versements effectués en application de la loi spéciale entraient en ligne de compte pour la détermination des majorations à charge du Fonds national.

L'adoption de cette pratique a entraîné des conséquences qui semblent contraires à l'équité.

geschiedt op 60 jaar op verzoek van den belanghebbende en op 65 jaar ambtshalve.

Er dient opgemerkt, dat het hervatten der werkzaamheden gedurende zeer korte tijdsbestekken slechts onbeduidende renten geven te meer dat de verzekerde tot een hoogen leeftijd is gekomen.

In artikel 21 wordt de toestand geregeld van de weduwen der mijnwerkers. De levenslange weduwenrenten (overgaande ouderdomsrente van den echtgenoot) neemt aanvang den eersten der maand volgende op die waarin de echtgenoot is overleden.

De uitkeering der weduwenrente geschiedt niet ambtshalve.

De weduwe is er toe gehouden aan het verzekeringswezen het overlijden van haar echtgenoot te laten kennen door het inbrengen van een verzoekschrift, waarbij zij de uitkeering van haar rechten verzoekt.

De capitalisatie der in de Algemeene Spaar- en Lijfrentekas verrichte stortingen is enkel doeltreffend na een lang tijdsbestek. Het is dus noodig maatregelen te treffen om aan de weduwen, die thans reeds op een gevorderden leeftijd zijn gekomen en die dus den normalen leeftijd der aansluiting hebben overschreden, een minimum-voordeel te verzekeren.

Daarom ook, in afleiding van wat in de algemeene wet is bepaald, wordt er een rentetoeslag voorzien ten laste van het Rijk ten behoeve der weduwen van de vóór 1908 geboren mijnwerkers.

Het bedrag van dien toeslag gaat van 540 tot 120 frank, zooals zulks in het voorstel der algemeene wet is voorzien; hij vermindert naar gelang den leeftijd van den verzekerde en bijgevolg naar gelang het rentebedrag zelf vermeerderd.

Bij de onder het beheer der nieuwe wet in de Algemeene Spaar- en Lijfrentekas gevestigde renten, vermeerderd door den rentetoeslag van het Nationaal Fonds en door den door het Rijk verleenden toeslag, voegt zich in voorkomend geval de overlevingsrente, verworven door middel van de, bij loepassing der wet dd. 30 December 1924, verrichte stortingen, indien de echtgenoot was te werk gesteld onder het beheer dezer laatstgenoemde wet.

Van dien kant komt het Nationaal Fonds tegemoet door een aanvulling ten einde aan de weduwe een minimum van 840 frank te verzekeren.

Voor het verleen van dat pensioen van 840 frank aan de weduwe wordt er rekening gehouden met de verschillende voordeelen haar verleend ten aanzien der door haar echtgenoot, krachtens een verzekeringswet, gedane verplichte stortingen.

Onder het beheer der wet dd. 30 December 1924, werd er enkel rekening gehouden, voor het vaststellen der verhoogingen ten laste van het Nationaal Fonds, met de renten verworven door middel der stortingen verricht bij toepassing der speciale wet.

Het aannemen van die practijk bracht gevolgen mee die tegen de billijkheid ingingen.

En effet, une veuve d'un ouvrier mixte (c'est-à-dire d'un ouvrier qui a été occupé en partie dans les industries étrangères à la loi spéciale et en partie dans les industries minières) bénéficiait d'avantages plus grands que ceux accordés à la veuve d'un ouvrier qui avait été occupé pendant toute son existence dans les mines.

La veuve de l'ouvrier mixte devenu mineur par la suite, était admise, au décès de son mari, à la jouissance de la rente de survie constituée à son profit en vertu de la loi spéciale et des majorations à charge de l'État et du Fonds national, soit au total 420 francs.

Elle bénéficiait, en outre, des rentes de survie qui avaient été constituées à son profit au moyen des versements effectués par le mari pendant sa période de travail dans les industries assujetties à la loi générale, soit, par exemple, 50 francs. L'ensemble des avantages de la survie était donc porté à 470 francs.

La veuve d'un ouvrier mineur, elle, ne pouvait prétendre qu'au maximum de 420 francs.

C'est dans un esprit d'équité qu'il a été prévu que l'ensemble des avantages attribués à la veuve à raison des versements obligatoires effectués par le mari en vertu d'une des lois d'assurance, entre en ligne de compte pour déterminer la part d'intervention du Fonds national.

Il va de soi que les avantages qui seraient accordés à la veuve à raison d'un effort personnel librement effectué, lui sont acquis dans leur entièreté.

Comme les intéressées de nationalité étrangère ne peuvent prétendre au bénéfice de l'intervention de l'État, sauf exception prévue à l'article 2, le minimum garanti par le Fonds national est réduit à concurrence du montant de cette intervention.

L'article 22 prévoit l'attribution à la veuve d'une allocation par enfant âgé de moins de 16 ans dont l'assuré avait assumé la charge.

La loi du 30 décembre 1924 accordait à la veuve une majoration de 120 francs à charge du Fonds national et de 60 francs à charge de l'État, par enfant légitime ou dont l'assuré avait assumé la charge, âgé de moins de 16 ans.

Tenant compte de l'esprit de la loi du 30 décembre 1924, suivant lequel l'enfant à charge bénéficie des mêmes avantages que l'enfant légitime, il a paru opportun de modifier la lettre de la loi du 30 décembre 1924 et de prévoir par une disposition de portée générale l'attribution de l'allocation par enfant dont l'assuré avait assumé la charge.

D'autre part, comme l'avantage accordé par enfant à la veuve constitue un élément principal qui reste dû, même en cas de remariage de la veuve, le terme allocation a été substitué à celui de majoration, ce dernier impliquant l'idée d'un avantage accessoire.

Indertdaad, de weduwe van een mixte-arbeider (soms werkzaam in nijverheidstakken, die niet onder de speciale wet vallen, en soms in mijnexploitaties), genoot grootere voordeelen dan deze die werden verleend aan de weduwe van een werkmán, die gedurende gansch zijn leven mijnarbeid had verricht.

De weduwe van een mixte-arbeider, die later mijnwerker was geworden, genoot bij het overlijden van haar echtgenoot de overlevingsrente die te haren behoefte was gevestigd krachtens de speciale wet en den toeslag ten laste van het Rijk en van het Nationaal Fonds, dat is te zamen 420 frank.

Zij genoot overigens de overlevingsrenten, die te haren behoefte waren gevestigd door middel der stortingen door haar echtgenoot gedaan gedurende het lijdsbestek, waarop hij in nijverheidstakken werkzaam was, die onder de toepassing van de algemeene wet vielen, dat is, bij voorbeeld, 50 frank. De totale voordeelen der overleving kwamen alzoo op 470 fr.

Zij, de weduwe van een mijnwerker, mocht maar aanspraak maken op een maximum van 420 frank.

Met het oog op de billijkheid werd er dan ook vastgesteld, dat al de voordeelen te zamen aan de weduwe verleend ten aanzien der verplichte stortingen door haar echtgenoot verricht, krachtens een der verzekeringswetten, zouden te goede komen om de tegemoetkoming van het Nationaal Fonds vast te stellen.

Het spreekt van zelf dat de voordeelen van de weduwe verleend, ten aanzien van haar persoonlijke krachtsinspanning, haar in het geheel te goede komen.

Daar de belanghebbenden, die tot een vreemde nationaliteit behooren, geen aanspraak mogen maken op de tegemoetkoming van het Rijk, behalve wat in artikel 2 is voorzien, wordt het door het Nationaal Fonds verzekerd minimum verminderd in verhouding van het bedrag van die tegemoetkoming.

In artikel 22 wordt voor de weduwe een kroostvergoeding per kind van minder dan 16 jaar voorzien, waarover de verzekerde de zorg droeg.

De wet dd. 30 December 1924 verleende aan de weduwe een toeslag van 120 frank, ten laste van het Nationaal Fonds en van 60 frank ten laste van het Rijk, per wettig kind of waarover de verzekerde de zorg droeg, van minder dan 16 jaar.

Rekening houdende met den zin der wet dd. 30 December 1924, waarbij het kind, waarover de zorg werd gedragen, dezelfde voordeelen genoot als het wettig kind, werd het nuttig bevonden den tekst der wet dd. 30 December 1924 te wijzigen en door een algemeene bepaling vast te stellen, dat de kroostvergoeding wordt verleend per kind, waarover de verzekerde de zorg droeg.

Anderzijds, daar het voordeel per kind aan de weduwe verleend een hoofdbeginsel is, voordeel dat de weduwe blijft behouden, zelfs wanneer ze opnieuw in het huwelijk treedt, werd de term kroostvergoeding in de plaats gesteld van toeslag, daar dit laatste woord een begrip te kennen geeft van een bijkomend voordeel.

L'allocation par enfant est uniquement à charge du Fonds national. Pour tenir compte des tendances actuelles en matière d'allocations familiales, les avantages prévus à l'article 22 reposant sur le principe de la progressivité.

L'allocation est de 360 francs pour un enfant;
450 francs par enfant, quand il y a 2 enfants;
540 francs par enfant, quand il y a 3 enfants;
630 francs par enfant, quand il y a 4 enfants, etc.

En cas de décès des deux époux, il est accordé aux enfants âgés de moins de 16 ans, dont ils avaient assumé la charge, une allocation annuelle de 720 francs à charge du Fonds national (art. 25).

La loi du 30 décembre 1924 accorde une allocation de 240 francs à charge du Fonds national; l'État, de son côté, accorde un supplément de 60 francs; au total 300 francs.

L'enfant qui est à charge d'un seul soutien célibataire, veuf ou divorcé, est aussi digne d'intérêt que celui qui est à charge d'un ménage; au point de vue financier, le célibataire, veuf ou divorcé contribue plus largement à la répartition, puisqu'à son décès le capital représentant la rente réversible à une éventuelle épouse, est acquis au Fonds national; c'est en vertu de ces considérations que le projet prévoit la même allocation que celle, dont question plus haut au profit des enfants, dans le cas où l'assuré célibataire, veuf ou divorcé a assumé seul la charge de ceux-ci.

Cette disposition ne fait, d'ailleurs, qu'entériner la jurisprudence adoptée par les Commissions administratives des caisses de prévoyance.

Toutefois, il importe de n'accorder le bénéfice de cette allocation que dans le cas où le soutien a été sérieux et réel de la part de l'assuré.

C'est pourquoi il est prévu que l'allocation est accordée à condition que les enfants aient été à charge depuis leur naissance ou depuis au moins deux ans.

Jusqu'ici le projet ne s'est occupé que de la rente de survie appelée « rente de veuve ».

L'article 24 règle la pension de vieillesse accordée à la veuve d'un ouvrier mineur qui remplit certaines conditions reprises plus loin; ainsi que le préoyaient les lois coordonnées par arrêté royal du 30 août 1920 et ainsi que le prévoit la loi du 30 décembre 1924, la pension de vieillesse est accordée à la veuve à l'âge de 60 ans accomplis.

Il lui est accordé la majoration de rente de vieillesse à charge de l'État, prévue par le projet de la loi générale, majoration dont le montant varie suivant l'année de naissance de l'intéressée.

Toutefois, comme l'âge de la retraite est avancé de

De vergoeding per kind is enkel ten laste van het Nationaal Fonds. Ten einde rekening te houden met de huidige strekking in zake kinderbijslagen, steunen de in artikel 22 voorziene voordeelen zich op het beginsel der verhoudingslijging.

De vergoeding is 360 frank voor één kind;
450 frank per kind, wanneer er 2 kinderen zijn;
540 frank per kind, wanneer er 3 kinderen zijn;
630 frank per kind, wanneer er 4 kinderen zijn, enz.

In geval van overlijden van beide echtgenooten, wordt er aan de kinderen onder de 16 jaar, waarover zij de zorg droegen, een jaarlijksche vergoeding verleend van 720 frank, ten laste van het Nationaal Fonds (art. 25).

Bij de wet d.d. 30 December 1924 verleent het Nationaal Fonds een toelage van 240 frank, het Rijk een aanvullende toelage van 60 frank, te zamen 300 frank.

Het kind waarover één enkele persoon de zorg draagt, ongehuwde, weduwnaar of gedivorceerde, heeft zooveel recht op toegenegenheid als dat waarover een gezin de zorg draagt; op financieel gebied steunt de ongehuwde, de weduwnaar of de gedivorceerde meer het verdeelingsfonds, vermits bij zijn overlijden het kapitaal, dat de rente vertegenwoordigt, die zoo er een echtgenoot bestond, aan deze zou overgaan, te goede komt aan het Nationaal Fonds; met het oog op die overwegingen voorziet het ontwerp dezelfde vergoeding als die waarvan hier boven sprake voor de kinderen, in geval de verzekerde ongehuwde, weduwnaar of gedivorceerde alleen er de zorg over heeft gedragen.

Bij deze bepaling wordt enkel de door de Bestuurscolleges der Voorzorgskassen aangenomene rechtspraak bevestigd.

Nochtans is het noodig het voordeel van die toelage alleen te verleenen wanneer de verzekerde een ernstige zorg over de kinderen heeft gedragen.

Daarom ook werd voorzien, dat de toelage wordt verleend op voorwaarde, dat de zorg over de kinderen werd gedragen vanaf hun geboorte of minstens sedert twee jaar.

Tot hiertoe heeft het ontwerp zich enkel bezig gehouden met de overlevingsrente genaamd weduwe-rente.

In artikel 24 wordt het ouderdomspensioen geregeld verleend aan de weduwe van een mijnwerker, die aan sommige verder vermelde voorwaarden voldoet; zooals het de bij Koninklijk besluit dd. 30 Augustus 1920 samengeschiedelde wetten voorzagen en zooals het de wet dd. 30 December 1924 voorzag, wordt het ouderdomspensioen verleend aan de weduwe op den vollen leeftijd van 60 jaar.

Er wordt haar wegens ouderdom een rentetoeslag verleend ten laste van het Rijk, voorzien door het ontwerp van de algemeene wet, toeslag waarvan het bedrag veranderd volgens haar geboortejaar.

Nochtans, vermits de leeftijd om gepensionneerd

cinq années par rapport aux bénéficiaires de la loi générale (60 ans au lieu de 65), les indications portées au tableau annexé au projet de la loi générale ont subi un décalage de cinq années de façon que les avantages accordés à 60 ans aux veuves des ouvriers mineurs soient identiques à ceux accordés à 65 ans aux bénéficiaires de la loi générale.

Cet avantage est une nouvelle expression de la sollicitude de l'État en faveur des veuves de ces ouvriers qui, par la nature de leur travail et les difficultés qui s'y rattachent, ont acquis le droit au régime d'exception des lois spéciales.

Dans le cas où la pension de vieillesse de la veuve n'atteint pas le minimum de 2,400 francs, elle est complétée à concurrence de ce montant, à charge du Fonds national.

Ainsi qu'il a été dit à l'occasion de l'article 21, l'ensemble des avantages accordés à la veuve, à raison des versements effectués obligatoirement par le mari en vertu d'une loi d'assurance, entre en compte pour la détermination de l'intervention du Fonds national.

L'attribution de la majoration à charge de l'État et du supplément à charge du Fonds national est subordonnée à la justification de conditions particulières qui révèlent le souci de n'accorder le bénéfice de ce privilège qu'aux intéressées qui peuvent réellement prétendre appartenir à la grande famille des travailleurs de la mine.

Ces conditions sont les suivantes :

1° Que le mari soit décédé, pensionné ou réunissant les conditions pour être pensionné pour vieillesse;

2° Que la veuve ait été unie à un ouvrier mineur pendant au moins 10 ans, même par des mariages successifs.

Il a paru équitable de prévoir à l'article 25 la possibilité d'accorder en tout ou en partie les avantages prévus à l'article précédent (pension de vieillesse de veuve) aux veuves dont le mari, ouvrier mineur, vient à décéder avant l'âge légal de la retraite après avoir été occupé dans les exploitations assujetties pendant au moins trente ans.

Les veuves dont le mari a été occupé dans les mines pendant 35, 40 ans et plus se trouvent, dans l'état actuel de la législation, gravement lésées en se voyant exclues du bénéfice de la pension de vieillesse, par suite d'une seule circonstance de fait : la mort de leur mari avant l'âge de la retraite.

te worden met 5 jaar is vooruitgeschoven in vergelijking met de gerechtigden op de algemeene wet (60 jaar in plaats van 65 jaar) hebben de aanduidingen van de tabel, gevoegd bij het ontwerp der algemeene wet, een verschuiving van 5 jaar ondergaan, zoodanig dat de voordeelen, verleend op 60 jaar aan de weduwen der mijnwerkers, dezelfde zijn als die verleend op 65 jaar aan de gerechtigden der algemeene wet.

Dat voordeel is een nieuwe uiting van de Regeeringstoegenegenheid voor de weduwen van die werklieden, die, door den aard van hun werkzaamheden en de moeilijkheden die er zijn aan verbonden, het recht hebben verworven op een speciaal stelsel van de speciale wetten.

In geval het ouderdomspensioen der weduwe het minimum, dat is 2.400 frank niet zou bereiken, wordt het tot dat bedrag aangevuld ten laste van het Nationaal Fonds.

Zooals er ter gelegenheid van artikel 21 werd gezegd, al de voordeelen te zamen, verleend aan de weduwe ten aanzien van de verplichte stortingen door haar echtgenoot gedaan, krachtens een der verzekeringswetten, worden in aanmerking genomen voor het vaststellen van de tegemoetkoming van het Nationaal Fonds.

Het verleenen van den toeslag ten laste van het Rijk en van de rente bijslagen ten laste van het Nationaal Fonds wordt onderworpen aan het inbrengen der bewijsstukken betreffende speciale voorwaarden, die er laten van blijken met welke zorg bedoelde voordeelen worden verleend aan de belanghebbenden, die merkelijk mogen beweren van de groote familië der mijnwerkers deel uit te maken.

Die voorwaarden zijn :

1° Dat de echtgenoot is komen te overlijden wanneer hij reeds gepensionneerd was of aan de voorwaarden voldeed om het ouderdomspensioen te bekomen;

2° Dat de weduwe gedurende minstens 10 jaar gehuwd is geweest met een mijnwerker, zelfs door opvolgende huwelijken.

Bij artikel 25 scheen het billijk de mogelijkheid te voorzien der in vorig artikel vastgestelde voordeelen (ouderdomspensioen voor de weduwe) gansch of gedeeltelijk te verleenen aan de weduwen wier echtgenooten, mijnwerkers, overleden waren vóór den wettelijken leeftijd te hebben bereikt om gepensionneerd te worden, en na gedurende minstens 30 jaar in een onder de wet vallende mijnexploitatie werkzaam te zijn geweest.

Die weduwen, wier echtgenooten gedurende 35, 40 en meer jaren mijnarbeid hebben verricht, zijn in den huidige toestand der wetgeving, zeer benadeeld met van het recht op ouderdomspensioen te worden uitgesloten, ten gevolge van een feitelijke omstandigheid : het overlijden van den echtgenoot vóór den leeftijd te hebben bereikt om gepensionneerd te worden.

Suivant les dispositions de l'article 25, le Conseil d'administration du Fonds national pourra, par un règlement approuvé par arrêté royal, accorder en tout ou en partie aux veuves dont il s'agit, les avantages prévus à l'article 24.

L'attribution de ces avantages par voie de règlement permettra au Fonds national d'établir préalablement, par information approfondie, le nombre de ces veuves et la charge qui pourrait résulter de l'application de l'article 25.

Il y a lieu de noter que les veuves des ouvriers décédés sous l'empire des lois coordonnées du 30 août 1920, ne seront pas appelées au bénéfice de l'article 25.

Ces veuves sont, en règle générale, bénéficiaires de la pension de vieillesse en application de la loi générale des pensions, lorsqu'elles ont atteint l'âge de 65 ans; elles bénéficieront donc à ce titre, de la pension de vieillesse en vertu de la loi générale nouvelle.

En ce qui concerne les veuves âgées de moins de 65 ans, leur sort est réglé par l'article 29.

L'article 26, alinéa premier, de la loi du 30 décembre 1924, dispose que les avantages reconnus aux veuves et aux orphelins à charge soit de l'État, soit du Fonds national, sont supprimés ou éventuellement réduits dans le cas où, par suite du décès accidentel de l'époux ou du père, des indemnités au moins équivalentes leur ont été attribuées en vertu de la loi du 24 décembre 1905 sur la réparation des dommages résultant des accidents du travail.

Le présent projet abroge ces dispositions de la loi du 30 décembre 1924. Il admet donc implicitement le cumul des indemnités pour accidents de travail et des avantages reconnus aux veuves en application de la loi sur la retraite des ouvriers mineurs.

Il a paru équitable d'apporter cette modification dans la législation, attendu que le droit aux indemnités accordées pour accident de travail et les droits aux avantages accordés en vertu de la loi sur la retraite des ouvriers mineurs ont des bases absolument différentes.

Il est à noter que ce cumul n'était interdit qu'aux veuves et était permis aux ouvriers, ceux-ci pouvant cumuler une pension et des indemnités pour accidents de travail.

L'alinéa 3 de l'article 26 de la loi du 30 décembre 1924 édicte également l'interdiction du cumul de la pension de retraite personnelle, c'est-à-dire celle acquise à titre d'ouvrière des mines, et de la pension de veuve.

Le présent projet ne reproduit pas cette disposition, reconnaissant implicitement la possibilité de cumuler les dites pensions qui trouvent leur origine dans des causes différentes; cette amélioration repose sur des considérations de stricte équité.

Volgens de bepalingen van artikel 25 mag de beheerraad van het Nationaal Fonds door een, bij Koninklijk besluit goedgekeurd reglement, de bij artikel 24 voorziene voordeelen, geheel of gedeeltelijk aan bedoelde weduwen toekennen.

Het toekennen van deze voordeelen langs reglementaire weg zal aan het Nationaal Fonds toelaten vanaf, na nauwkeurige navorschingen, het aantal weduwen af te geven en de kosten te berekenen, die uit de toepassing van artikel 25 zouden voortvloeien.

Er dient opgemerkt dat de weduwen van werklieden, overleden tijdens de toepassing van de samengeschatte wetten d.d. 30 Augustus 1930, het genot niet hebben van artikel 25.

Deze weduwen genieten, bij toepassing van de algemeene wet op de pensioenen, over 't algemeen het ouderdomspensioen; zoo zij den leeftijd van 65 jaar hebben bereikt, genieten zij het ouderdomspensioen uit hoofde van de nieuwe algemeene wet.

Wat de weduwen betreft die nog geen 65 jaar oud zijn, daarvan is het lot geregeld door artikel 29.

Artikel 26 alinea 1 van de wet d.d. 30 December 1924 bepaalt, dat de voordeelen aan de weduwen en weezen, ten laste van het Rijk of van het Nationaal Fonds toegekend, niet meer worden verleend of eventueel verminderd, zoo, bij het overlijden van den echtgenoot of vader, door een arbeidsongeval veroorzaakt, hun, krachtens de wet d.d. 24 December 1903 op de vergoeding der schade voortspuitende uit arbeidsongevallen, ten minste gelijkstaande vergoedingen werden uitgekeerd.

Dit wetsvoorstel schaft de bepalingen af van de wet d.d. 30 December 1924. Het veroorlooft dus de vereeniging van schadevergoedingen voor arbeidsongevallen en van voordeelen aan weduwen toegekend, bij toepassing van de wet op de pensioenen van de mijnwerkers.

Het scheen rechtvaardig deze wijziging aan de wetgeving toe te brengen, aangezien dat het recht op de vergoedingen voor arbeidsongevallen verleend en de rechten op voordeelen, krachtens de wet op de pensioenen van de mijnwerkers, toegekend, op geheel verschillende basissen berusten.

Er dient opgemerkt dat deze vereeniging slechts aan de weduwen werd ontzegd en toegelaten was aan de mijnwerkers; deze ontvingen hun pensioen en de vergoedingen voor arbeidsongevallen.

Bij alinea 3 van artikel 26 van de wet d.d. 30 December 1924 was eveneens de onvereenigbaarheid voorzien van het persoonlijk ouderdomspensioen, 't is te zeggen: het pensioen verworven als mijnwerkster en als weduwe.

Dit ontwerp haalt deze bepaling niet meer aan; het erkent de mogelijkheid bedoelde pensioenen te vereenigen, die hun oorsprong in verschillende oorzaken vinden; deze verbetering berust op beschouwingen van strikte rechtvaardigheid.

Dispositions transitoires concernant les veuves.

Le régime d'assurance établi par le présent projet n'est pas applicable aux intéressées qui, au moment de la mise en vigueur de la loi nouvelle, sont bénéficiaires d'une pension ou d'une allocation en vertu des lois antérieures.

Il est indispensable de prévoir des mesures légales leur assurant le bénéfice des avantages de l'assurance.

Toutefois, ces avantages sont mis en harmonie avec ceux prévus par le présent projet dans le but d'uniformiser et de réaliser la péréquation des taux actuels.

Les veuves des ouvriers mineurs qui bénéficient d'une pension en vertu des lois coordonnées par arrêté royal du 30 août 1920, reçoivent, en remplacement de cette pension, celle prévue par l'article 24 du présent projet — majoration État et supplément du Fonds national à concurrence de 2.400 francs.

Les avantages sont accordés aux veuves qui, à partir de la mise en vigueur de la loi nouvelle, réuniront les conditions requises pour bénéficier des dites lois coordonnées.

Les veuves des ouvriers mineurs qui bénéficient de l'allocation en vertu des dispositions prises en exécution de la loi du 9 avril 1922, reçoivent en remplacement de ces avantages, une allocation annuelle de 1.320 francs à charge du Fonds national (art. 28).

Le même avantage est accordé aux veuves qui, à l'avenir, se trouveront dans les conditions requises pour bénéficier des dites dispositions.

Il s'agit de veuves qui, hormis la condition d'âge, réunissent les conditions légales pour être pensionnées en vertu des lois coordonnées par arrêté royal du 30 août 1920.

Ces veuves peuvent donc prétendre à l'âge de 60 ans accomplis, aux avantages prévus à l'article 27 du présent projet. C'est à titre temporaire, en effet, qu'elles bénéficient de l'allocation à charge du Fonds national. Cette catégorie de veuves est d'ailleurs appelée à s'éteindre dans quelques années.

L'article 29 règle la situation des veuves bénéficiaires de l'article 22bis de la loi du 30 décembre 1924; il prévoit que le Fonds national peut, suivant des modalités à fixer par un règlement approuvé par arrêté royal, accorder en tout ou en partie les avantages de la survie aux veuves dont le mari est décédé avant le 1^{er} janvier 1925 ou après cette date sans avoir été occupé dans les mines après le 31 décembre 1924, à la double condition que le mari :

a) Ait été occupé dans les mines belges pendant 30 années au moins;

Overgangsbepalingen betreffende de weduwen.

Het verzekeringsstelsel door dit ontwerp vastgesteld is niet toepasselijk op de belanghebbenden die, op het oogenblik van het van kracht worden van de nieuwe wet een pensioen of een vergoeding genieten krachtens vroegere wetten.

Het is onontbeerlijk de wettelijke maatregelen te voorzien waarbij hun de voordeelen van de verzekering wordt voorbehouden.

Deze voordeelen zijn evenwel in overeenstemming gebracht met die, bij dit ontwerp voorzien en zulks met het doel het stelsel eenvormig te maken en de perekwatie van de huidige bedragen te verwezenlijken.

De weduwen van mijnwerkers die, krachtens de samengeschiedelde wetten van het Koninklijk besluit d.d. 30 Augustus 1920 een pensioen genieten, krijgen in plaats van dit pensioen, het pensioen voorzien bij artikel 24 van dit ontwerp, Rijksvermeerdering en aanvulling door het Nationaal Fonds, tot een beloop van 2.400 frank.

Dezelfde voordeelen worden verleend aan de weduwen die te rekenen van af het van kracht worden van deze nieuwe wet, aan de voorwaarden beantwoorden, vereischt om de voordeelen van bedoelde samengeschiedelde wetten te genieten.

De weduwen van mijnwerkers die de vergoeding genieten krachtens de bepalingen genomen tot uitvoering van de wet d.d. 9 April 1922, krijgen ter vervanging van deze voordeelen, een jaarlijksche vergoeding van 1.320 frank ten koste van het Nationaal Fonds (art. 28).

Hetzelfde voordeel wordt toegekend aan de weduwen die voortaan aan de voorwaarden beantwoorden om van bedoelde bepalingen te genieten.

Het betreft weduwen die, buiten de leeftijdsvoorwaarden, aan de wettelijke vereischten voldoen om, krachtens de samengeschiedelde wetten van het Koninklijk besluit d.d. 30 Augustus 1920, een pensioen te genieten.

Deze weduwen mogen dus op 60 jarigen leeftijd aanspraak maken op de voordeelen bij artikel 27 van dit ontwerp voorzien. Het is maar tijdelijk dat zij de vergoeding genieten ten koste van het Nationaal Fonds. Deze categorie van weduwen zal na enkele jaren niet meer bestaan.

In artikel 29 wordt de toestand geregeld der weduwen begunstigd met art. 22bis van de wet d.d. 30 December 1924 hetwelk voorziet dat het Nationaal Pensioenfonds, volgens de modaliteiten, naar een bij Koninklijk besluit vast te stellen reglement opgemaakt, gansch of gedeeltelijk de voordeelen van de overlevingsrente mag toekennen aan de weduwen waarvan de echtgenoot vóór 1 Januari 1925 of na dezen datum is overleden, zonder na 31 December 1924 in de mijnen te hebben gewerkt; echter onder dubbele voorwaarde :

a) Dat hij minstens 30 jaren lang in de Belgische mijnen hebbe gearbeid;

b) Ait abandonné les mines pour motif de santé, entraînant une incapacité complète de travail.

En exécution du règlement élaboré par le Conseil d'administration du Fonds national, ces veuves bénéficient d'une allocation annuelle de survie de 360 fr. Elles bénéficient, en outre, d'un supplément de 60 francs par an à charge de l'État, en vertu de la loi du 20 juillet 1927.

Elles bénéficient également de majorations pour enfant.

En remplacement de ces avantages, le présent projet accorde à ces veuves, à la charge exclusive du Fonds national, une allocation de 780 francs par an, jusqu'à ce qu'elles atteignent l'âge de 65 ans.

En outre, en vue de leur permettre d'obtenir à l'âge de 65 ans la pension de vieillesse prévue par le projet de la loi générale, le Fonds national effectuera à la Caisse Générale d'Épargne et de Retraite, à un compte d'assuré libre ouvert aux intéressées, un versement de 60 francs en application de l'article 25 du dit projet.

Ces veuves pourront ainsi bénéficier de la pension de vieillesse au titre d'assurées libres.

Indépendamment de la pension de vieillesse qui leur sera accordée dans ces conditions, en vertu de la loi générale, elles bénéficieront, après 65 ans, en leur qualité de veuves d'ouvriers mineurs, d'une allocation annuelle de 420 francs à charge du Fonds national, soit le montant des avantages dont elles bénéficient en vertu de la législation actuelle.

Elles jouissent en outre des allocations pour enfant prévues à l'article 22.

Il a paru équitable, d'autre part, d'étendre les conditions d'admission au bénéfice de l'allocation dont il s'agit, en vue de faire bénéficier de l'article 29 les veuves des ouvriers mineurs, décédés pendant qu'ils travaillaient à la mine et sans avoir abandonné le travail minier pour cause de maladie entraînant une incapacité complète de travail, et qui justifient d'au moins 30 années de services dans les mines.

Il est prévu à cet effet que les veuves des ouvriers mineurs, décédés au cours de l'exécution de leur contrat de travail antérieurement au 1^{er} janvier 1925 après avoir été occupés pendant au moins 30 ans dans les exploitations minières, bénéficieront des avantages prévus à l'article 29.

Les veuves des intéressés décédés après le 1^{er} janvier 1925 et ayant été assujettis à la loi du 30 décembre 1924 ou à la loi nouvelle sont appelées au bénéfice de l'article 30 ou de l'article 21.

Les veuves visées à l'article 29 bénéficient en outre des allocations pour enfant prévues à l'article 22.

Les orphelins de ces veuves bénéficient également de l'allocation prévue à l'article 23.

La raison de l'article 30 est d'uniformiser et aussi de « péréquater » le taux actuel de la pension; les veuves

b) Dat hij het werk in de mijnen hebbe opgegeven om gezondheidsredenen, waaruit een algeheele werk-onbekwaamheid voortvloeide.

Ten uitvoering van het door den Beheersraad van het Nationaal Fonds opgemaakt reglement, genieten deze weduwen een jaarlijksche overlevingsvergoeding van 360 frank. Zij genieten bovendien een bijkomenden toeslag van 60 frank 's jaars, ten koste van het Rijk, krachtens de wet van 20 Juli 1927.

Zij genieten eveneens de verhoogingen voor kinderen.

Ter vervanging van deze voordeelen, kent dit ontwerp aan de weduwen, gansch op kosten van het Nationaal Fonds, een toelage toe van 780 frank 's jaars, tot dat zij den leeftijd van 65 jaar hebben bereikt.

Om hun bovendien toe te laten op 65 jarigen leeftijd het ouderdomspensioen te genieten, voorzien bij de algemeene wet, zal het Nationaal Fonds, jaarlijks aan de Algemeene Spaar- en Lijfrentekas, op een rekening van een verzekerde, een storting doen van 60 frank, bij toepassing van artikel 25 van dit ontwerp.

Deze weduwen kunnen aldus het ouderdomspensioen genieten als vrije verzekerden.

Onafhankelijk van het ouderdomspensioen dat hun krachtens de algemeene wet, onder deze voorwaarden wordt verleend, genieten zij, na hun 65^e jaar, als weduwe van mijnwerkers een jaarlijksche vergoeding van 420 frank, ten laste van het Nationaal Fonds, 't zij het bedrag van de voordeelen, die zij krachtens de huidige wetgeving genieten.

Zij genieten bovendien kroostvergoedingen, zooals bij artikel 22 van dit ontwerp is voorzien.

Het scheen bovendien rechtvaardig, de voorwaarden om tot het genot van de hooger bedoelde toelage aangenomen te worden, uit te breiden, ten einde de weduwen van mijnwerkers overleden tijdens hun werkzaamheden in de mijn en zonder het werk gestaakt te hebben wegens ziekte welke eene volledige werkonbekwaamheid voor gevolg had en die minstens 30 jaar mijsdienst kunnen bewijzen, toe te laten tot het genot der voordeelen van artikel 29.

Te dien einde, wordt er voorzien dat de weduwen van mijnwerkers overleden vóór 1 Januari 1925, gedurende hun werkcontract, na minstens 30 jaar in de mijnen gewerkt te hebben, van de voordeelen bij dit artikel voorzien zullen genieten.

De weduwen van belanghebbenden overleden na 1 Januari 1925 en die aan de wet d.d. 30 December 1924 of aan de nieuwe wet onderworpen zijn geweest, zullen tot het genot van artikel 30 of 21 van huidig ontwerp toegelaten worden.

De weduwen voorzien bij artikel 29 genieten bovendien de kroostvergoeding bij artikel 22 voorzien.

De wezen dezer weduwen genieten ook de toelage bij artikel 23 voorzien.

Artikel 30 stelt vast dat de weduwen die, op het oogenblik van het van kracht worden van de nieuwe

qui bénéficieront au moment de la mise en vigueur de la loi nouvelle des avantages de la survie en vertu de l'article 21 de la loi du 30 décembre 1924, recevront, en remplacement de ces avantages, ceux prévus pour les veuves visées à l'article 21.

Celui-ci assure également le bénéfice des mêmes avantages aux épouses des ouvriers mineurs pensionnés en vertu de la loi du 30 décembre 1924, qui deviendraient veuves après la mise en vigueur de la loi nouvelle, dans l'hypothèse où ces pensionnés n'auraient pas continué à travailler dans une industrie minière sous l'empire de la loi nouvelle.

Dans l'hypothèse contraire, la veuve puiserait ses droits dans les dispositions de l'article 21.

CHAPITRE III.

DES MAJORATIONS DE RENTE A CHARGE DE L'ÉTAT ET DU SUPPLÉMENT A CHARGE DU FONDS NATIONAL, AUX OUVRIERS PENSIONNÉS POUR VIEILLESSE.

DES ALLOCATIONS AUX INVALIDES.

Dans l'état de la législation actuelle, à la rente de vieillesse constituée à la Caisse générale d'épargne et de Retraite au nom de l'assuré admis au bénéfice de la pension, s'ajoute une majoration de rente de vieillesse à charge de l'État, un supplément et un complément de pension à charge du Fonds national, ainsi qu'une majoration de vie chère (également à charge du Fonds national) en fonction de l'index des prix de détail publié par le Ministère de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance sociale.

En outre, aux intéressés qui ont cessé tout travail, il est accordé une indemnité supplémentaire de vie chère dont le montant est fixé par le Conseil d'Administration du Fonds national en conformité de l'article 43bis de la loi du 30 décembre 1924.

Enfin, les pensionnés dont les ressources ne dépassent pas le montant prévu par la loi du 20 juillet 1927, complétée par celle du 12 mai 1929, bénéficient d'un complément de pension à charge de l'État d'un maximum de 600 francs s'ils sont mariés et de 360 francs, s'ils sont célibataires, veufs ou divorcés.

L'article 31 tend à simplifier dans la mesure du possible le système d'assurance très compliqué exposé ci-dessus.

Indépendamment des avantages de la capitalisation prévue par l'article 15, il est accordé aux pensionnés pour vieillesse la majoration de rentes de vieillesse à charge de l'État et un unique complément à charge du Fonds national.

La majoration de rente à charge de l'État est la même que celle prévue par le projet de loi générale.

wet, de overlevingsrente genieten, luidens artikel 21 van de wet d.d. 30 December 1924, ter vervanging van deze voordeelen, de voordeelen zullen genieten bij artikel 21 voorzien.

Dit ontwerp verzekert eveneens het genot van dezelfde voordeelen aan de echtgenooten van de mijnwerkers, volgens de wet van 30 December 1924 gepensionneerd en die weduwen zouden geworden zijn na het van kracht worden van de nieuwe wet, in de veronderstelling dat deze gepensionneerden onder de nieuwe wetgeving, niet in een mijnbedrijf zouden werkzaam gebleven zijn. In de tegenovergestelde veronderstelling zou de weduwe haar rechten putten uit de bepalingen van artikel 22.

HOOFDSTUK III

DE RENTEVERHOOGINGEN TEN KOSTE VAN HET RIJK; DE AANVULLENDE BIJSLAG TEN KOSTE VAN HET NATIONAAL FONDS TEN BEHOEVE VAN WEGENS GEVORDERDEN LEEFTIJD GEPENSIONNEERDE WERKLIEDEN.

VERGOEDINGEN AAN INVALIDEN.

Onder het stelsel der huidige wetgeving wordt er bij de ouderdomsrente, bij de Algemeene Spaar- en Lijfrentekas namens den verzekerden tot het genot van het pensioen aanvaard, een renteverhoging gevoegd ten koste van het Rijk, een bijkomend pensioen ten koste van het Nationaal Fonds; een aanvullingspensioenverhoging voor duur leven ten koste van het Nationaal Fonds, berekend volgens het indexcijfer van de kleinhandelsprijzen, door het Ministerie van Nijverheid, Arbeid en Maatschappelijke Voorzorg, bekend gemaakt.

Bovendien wordt aan de belanghebbenden die van alle werk hebben afgezien, een bijkomende vergoeding voor duur leven uitgekeerd, waarvan het bedrag door den Beheersraad van het Nationaal Fonds wordt vastgesteld, overeenkomstig artikel 43bis van de wet d.d. 30 December 1924.

Eindelijk, de gepensionneerden waarvan de inkomsten het bedrag niet overschrijden voorzien bij de wet d.d. 20 Juli 1927, aangevuld door deze van 12 Mei 1929, genieten een aanvullend pensioen van 600 frank maximum, ten koste van het Rijk, zoo zij gehuwd zijn en van 360 frank, zoo zijn ongehuwd zijn, weduwnaars of gescheidenen.

Artikel 31 tracht in de mate van het mogelijke, het hierboven uitgelegde zeer ingewikkelde verzekeringsstelsel, te vereenvoudigen.

Onafhankelijk van de voordeelen der kapitaalvorming bij artikel 15 voorzien, wordt er aan de, voor gevorderden leeftijd gepensionneerden, de vermeerdering van ouderdomsrente ten koste van het Rijk toegestaan en een eenige aanvullende rente, ten koste van het Nationaal Fonds.

De renteverhoging ten laste van het Rijk is dezelfde als deze voorzien bij het ontwerp der algemeene wet.

Toutefois, eu égard à la faculté reconnue aux ouvriers du fond d'entrer en jouissance de leur pension à l'âge de 55 ans, il est prévu un décalage de dix années dans les indications portées au tableau des majorations annexé au projet de loi générale, de façon que la majoration prévue pour les intéressés de la loi générale, âgés de 65 ans au moment de la mise en vigueur de cette loi, soit attribuée à l'âge de 55 ans au mineur pensionné ouvrier du fond.

De même, il est prévu un décalage de 5 années pour les ouvriers de la surface, de façon que la majoration prévue par les bénéficiaires de la loi générale âgés de 65 ans, soit attribuée aux ouvriers mineurs de la surface à l'âge de 60 ans.

A l'instar des dispositions du projet de la loi générale, le taux de la majoration est différent suivant que les intéressés sont mariés, célibataires, veufs ou divorcés.

Quant au supplément de pension à charge du Fonds national, celui-ci est différent suivant que les intéressés travaillent encore ou ont cessé le travail.

Cette différence est justifiée par la considération que le pensionné qui ne cesse pas le travail, continue à toucher un salaire double ou triple du montant de la pension; il est donc tout indiqué que le bénéfice de la répartition, laquelle a des ressources limitées, aille à ceux qui ne peuvent plus travailler et qui n'ont que leur pension pour vivre.

Le supplément a pour effet de porter le montant total de la pension à un minimum de :

4.800 francs pour les intéressés mariés ne travaillant plus;

3.708 francs, pour les intéressés célibataires ne travaillant plus;

3.504 francs pour les intéressés mariés travaillant encore;

2.400 francs pour les intéressés célibataires travaillant encore.

L'on remarquera que le taux de la pension est unifié pour tous les bénéficiaires d'une même catégorie; il n'en est pas ainsi actuellement. En effet, les pensions varient d'individu à individu d'après les rentes acquises en vertu des versements différents d'assuré à assuré. Ce sont deux facteurs importants de simplification.

L'attribution des majorations à charge de l'Etat et du supplément à charge du Fonds national est subordonnée à la justification de conditions spéciales.

Les intéressés doivent justifier qu'ils ont été occupés pendant au moins 30 années dans les exploitations assujetties et qu'ils étaient liés par un contrat de travail à une industrie assujettie, à l'âge légal de la retraite.

Evenwel, gelet op het recht aan de ondergronders toegekend, hun pensioen op 55 jarigen leeftijd te genieten, is er een vermindering van 10 jaren voorzien op de aanduidingen van de tabel der verhoogingen, gevoegd bij het ontwerp der algemeene wet, zoodat de verhooging, voorzien voor de belanghebbenden dezer wet en die 65 jaar oud zijn als deze wet van kracht wordt, toegekend worden op den leeftijd van 55 jaar aan een gepensionneerden mijnwerker, als ondergronder werkzaam.

Zoo ook wordt er een vermindering van 5 jaren toegestaan voor bovengronders, derwijze dat de voorzienene verhooging voor de gepensionneerden van de algemeene wet op 65 jarigen leeftijd, toegekend worde aan de mijnwerkers die 60 jaar oud zijn.

In navolging van de bepalingen van het ontwerp der algemeene wet, is het bedrag van de verhooging verschillend volgens dat de belanghebbenden gehuwd zijn, ongehuwd, weduwnaars of gescheiden.

Wat de pensioenbijslag betreft, ten koste van het Nationaal Fonds, dit verschilt volgens dat de belanghebbenden nog of niet meer werken.

Dit verschil is gerechtvaardigd door het feit dat de gepensionneerde die nog werkt, een loon trekt, dat het dubbel of het drievoudig bedrag uitmaakt van het pensioen; alles duidt dus aan dat het voordeel der verdeeling, waarvan de inkomsten beperkt zijn, vooral worde uitgekeerd aan dezen die niet meer kunnen werken, enkel hun pensioen bezitten om er van te bestaan.

De bijslag heeft voor uitwissel het geheel totaal van het pensioen tot een minimum te brengen van :

4.800 frank voor de gehuwde belanghebbenden die niet meer werken;

3.708 frank voor de ongehuwde belanghebbenden die niet meer werken;

3.504 frank voor de gehuwde belanghebbenden die nog werken;

2.400 frank voor de ongehuwde belanghebbenden die nog werken.

Men zal opmerken dat het bedrag van het pensioen voor al de gepensionneerden van een zelfde categorie werd geunificeerd; wat thans niet het geval is. Inderdaad, de pensioenen die van persoon tot persoon veranderen volgens de renten door de stortingen verworven, verschillen van persoon tot persoon. Bovendien is het pensioen nu vast terwijl het voorheen aan schommelingen onderhevig was. Dit zijn twee belangrijke factoren van vereenvoudiging.

Het toekennen van verhoogingen ten koste van het Rijk en van den bijslag ten koste van het Nationaal Fonds, is aan speciale voorwaarden onderworpen.

De belanghebbenden dienen het bewijs te leveren dat zij minstens 30 jaar lang in de aan de wet onderworpen exploitaties hebben gearbeid, dat zij door een arbeidscontract aan een aan de wet onderworpen bedrijf waren verbonden, op den leeftijd, door de wet voor pensionneering bepaald.

Ainsi qu'il est prévu dans la loi du 30 décembre 1924, la jouissance de la pension peut être sollicitée à l'âge de 60 ans; elle peut être sollicitée à l'âge de 55 ans pour les intéressés qui ont été occupés pendant au moins 30 ans.

L'entrée en jouissance des avantages prévus à l'article 31 est concomitante avec l'entrée en jouissance des rentes de vieillesse constituées à la Caisse générale d'Épargne et de Retraite et des compléments de rente à charge du Fonds national issus du système de capitalisation.

Pour la détermination du supplément à charge du Fonds national il est tenu compte des divers avantages qui seraient accordés à l'intéressé en vertu d'une des lois d'assurance.

Il ne serait pas équitable d'accorder à l'ouvrier mixte des avantages supérieurs à ceux reconnus à l'ouvrier qui a donné toute son activité à l'industrie minière.

En l'absence de semblable disposition, un ouvrier métallurgiste devenu mineur, outre la pension de 4.800 francs qui lui est accordée en vertu de la loi spéciale, pourrait prétendre au bénéfice des rentes constituées au moyen des versements effectués en application de la loi générale des pensions, tandis que l'ouvrier qui a été mineur pendant toute son existence de travail et qui justifie de 40 années de services miniers, par exemple, ne pourrait prétendre qu'à une pension maximum de 4.800 francs.

Toutefois, la rente supplémentaire et le complément de rente correspondant que les intéressés pourraient acquérir au moyen des versements effectués à la Caisse générale d'Épargne et de Retraite et au Fonds national de Retraite à raison de leur travail après leur admission à la pension (art. 19), n'entrent pas en ligne de compte pour la fixation du supplément à charge du Fonds national. Il serait inéquitable de priver de ces rentes l'ouvrier laborieux qui prolonge son activité au delà de sa mise à la pension.

L'article 32 règle l'importante question des pensions d'invalidité. La loi du 30 décembre 1924 prévoit déjà l'octroi d'allocations aux ouvriers invalides. Elle dispose que les ouvriers atteints d'*incapacité absolue et permanente* pour cause de maladie, à condition de compter 30 années d'âge et de justifier 10 années de services au moins dans une exploitation assujettie, bénéficient d'une pension d'invalidité au prorata de la durée de leurs services effectifs.

La condition requise : « Invalidité absolue et permanente » écarte du bénéfice de l'allocation d'invalidité les ouvriers devenus incapables au travail de la mine mais ayant conservé une certaine capacité, même très réduite, de travailler en dehors de la mine.

Le présent projet s'inspirant des dispositions issues de la loi du 2 mai 1914 complétant celle du 5 juin

Zooals bij de wet d.d. 30 December 1924 werd voorzien, mag de vraag tot pensionneering op 60 jarigen leeftijd worden ingediend; deze vraag mag op 55 jarigen leeftijd worden ingediend door de belanghebbenden die minstens gedurende 30 jaar als ondergronders hebben gewerkt.

De ingenottreding van de voordeelen voorzien bij artikel 31 gaat gepaard met de ingenottreding van de ouderdomsrenten bij de Algemeene Spaar- en Lijfrentekas gevormd en van de renten van het Nationaal Fonds gesproken uit het stelsel der kapitalisatie.

Voor de vaststelling van den bijslag ten koste van het Nationaal Fonds wordt er rekening gehouden met de verschillende voordéelen die, *krachtens een der verzekeringswetten*, aan den belanghebbenden zouden worden toegekend.

Het zou niet billijk zijn aan den, ook bij andere bedrijven arbeidenden werknemer, grootere voordéelen toe te kennen dan deze toegekend aan den werknemer die al zijn krachten aan de mijnnijverheid heeft gegeven.

Bij gebrek aan zulke bepaling, zou de metaalbewerker, mijnwerker geworden, buiten het pensioen van 4.800 frank, hem krachtens de speciale wetten verleend, aanspraak kunnen maken op het genot der renten, gevormd door middel van stortingen gedaan bij toepassing van de algemeene pensioenwet, terwijl de werkmán die gedurende al de werkjaren in de mijnen gearbeid heeft en 40 jaar mijnwerk kan laten gelden, slechts op een maximum pensioen van 4.800 frank zou kunnen aanspraak maken.

Evenwel, komen de bijkomende renten en de aansluitende rente, welke de belanghebbenden zouden kunnen aanwerven door middel van stortingen in de Algemeene Spaar- en Lijfrentekas en in het Nationaal Pensioenfonds voor hun werk na hun pensioenverleening (art. 10) niet in aanmerking voor het vaststellen van den bijslag ten koste van het Nationaal Pensioenfonds. Het zou niet billijk zijn de nijvere werkmán, die na het genot van zijn pensioen aan den arbeid blijft, deze renten te onttrekken.

Artikel 32 lost het gewichtig vraagstuk der invaliditeitspensioenen op. Bij de wet d.d. 30 December 1924 werden er reeds vergoedingen voor de invalide werklieden voorzien. Zij bestaat dat de mijnwerkers, getroffen door een *volkomen en voortdurende ongeschiktheid tot werken*, wegens ziekte, onder voorwaarde 30 jaar oud te zijn en minstens 10 jaar in een aan de wet onderworpen nijverheidsbedrijf te hebben gearbeid, een invaliditeitspensioen kunnen verkrijgen, naar rato van hun wezenlijke dienstjaren.

De vereischte voorwaarde « volkomen en voortdurende ongeschiktheid » sloot van het genot der invaliditeitsvergoeding de werklieden uit, die tot het mijnwerk ongeschikt waren geworden, maar toch nog bekwaam waren, hoe weinig dan ook, buiten het mijnbedrijf te werken.

Dit ontwerp, rekening houdende met de bepalingen van de wet d.d. 2 Mei 1914, tot aanvulling van die

1911 (art. 10 des lois coordonnées) étend la notion de l'invalidité donnant droit à l'attribution de l'allocation.

Il prévoit que tout ouvrier mineur atteint de maladie entraînant *une incapacité de travailler normalement dans une industrie assujettie* peut se prévaloir des dispositions de l'article 32.

L'allocation prévue est de 120 francs par année de service pour les intéressés mariés et de 90 francs pour les intéressés célibataires, veufs ou divorcés, sans que le montant de cette allocation puisse être inférieur à 1.800 francs, ni supérieur à 3.600 francs pour les intéressés mariés et 2.700 francs pour les intéressés célibataires, veufs ou divorcés.

Il est tenu compte pour la fixation du montant de ces allocations de l'intérêt que doit avoir l'invalidé à bénéficier de la pension de vieillesse, soit en vertu de la loi spéciale, soit en vertu de la loi générale des pensions.

Il importe donc que la substitution de la pension de vieillesse à l'allocation d'invalidité n'entraîne pas une diminution de ressources pour l'intéressé.

L'allocation d'invalidité doit être l'exception; la pension de vieillesse doit être la règle.

L'exécution de la loi du 30 décembre 1924 a fait apparaître certaines anomalies dans l'application de l'article 32.

Certains ouvriers d'industries non assujetties à la loi spéciale entrant au service des mines à un âge avancé, sollicitaient l'allocation d'invalidité après avoir accompli le minimum de 10 ans requis dans les exploitations minières, alors que la maladie, cause de l'incapacité, était amenée par l'âge et non pas par le travail prolongé dans les mines.

Il a paru opportun de mettre fin à ces pratiques préjudiciables aux intérêts de la collectivité des ouvriers mineurs.

Il est, en effet, exagéré d'accorder des allocations d'invalidité sur le Fonds des mineurs à des intéressés qui ont passé la plus grande partie de leur existence dans les industries étrangères, et qui sont entrés dans la profession à l'âge où la maladie les guette.

C'est pourquoi, il est prévu que l'intéressé âgé de moins de 40 ans obtient le bénéfice des avantages de

d.d. 5 Juli 1911 (art. 10 der samengeschakelde wetten) geeft een breedere opvatting van de invaliditeit welke recht verleent op de toekenning der vergoeding,

Dit ontwerp voorziet dat elke mijnwerker door een ziekte getroffen, welke *tot volkomen en voortdurende werkongeschiktheid leidt, in een aan de wet onderworpen bedrijf*, de bepalingen van artikel 32 mag invoeren.

De voorziene toelage bedraagt 120 frank per dienstjaar voor de belanghebbenden die gehuwd zijn en 90 frank voor de ongehuwde belanghebbenden of voor de ongehuwde belanghebbenden of voor dezen die weduwnaar of gescheiden zijn, zonder dat het bedrag van deze vergoeding minder mag bedragen dan 1.800 frank, noch meer dan 3.600 frank voor de belanghebbenden die gehuwd zijn en 2.700 frank voor de ongehuwde belanghebbenden of voor dezen die weduwnaar of gescheiden zijn.

Bij de vaststelling van deze vergoedingen wordt er rekening gehouden met het belang dat er voor den invaliden werknemer gelegen is een ouderdomspensioen te genieten. Volgens de economie van dit ontwerp, dient elke werknemer, eenmaal oud geworden, een ouderdomspensioen te genieten, 't zij krachtens de speciale wet, 't zij krachtens de algemeene wet op de pensioenen.

Het is dus van belang dat het in de plaats stellen van de invaliditeitstoelage door het ouderdomspensioen geen vermindering van inkomsten meebrengt voor den belanghebbenden.

De invaliditeitstoelage moet maar een uitzondering zijn; het ouderdomspensioen dient de algemeene regel te zijn.

Door de uitvoering van de wet d.d. 30 December 1924 bleken er zekere onregelmatigheden te bestaan wat de toepassing van artikel 32 betreft.

Zekere werklieden verbonden aan niet aan de wet onderworpen nijverheidsbedrijven en die op een gevorderden leeftijd in 't mijnbedrijf kwamen werken, verzochten om de invaliditeitsvergoeding na het minimum van tien jaar arbeid in het mijnbedrijf te hebben volbracht, wanneer de ziekte, oorzaak van de werkonbekwaamheid door den ouderdom werd veroorzaakt en niet door een lang voortgezeten arbeid in de mijnen.

Het scheen gepast, aan deze praktijken, schadelijk aan de belangen van het National Fonds en dus ook aan de belangen van de gemeenschap der mijnwerkers, een einde te stellen.

Het is inderdaad overdreven invaliditeitsvergoedingen geput uit het Fonds der mijnwerkers, te verleen aan belanghebbenden die het grootste gedeelte van hun bestaan hebben doorgebracht in nijverheidsbedrijven vreemd aan het mijnbedrijf en die dit beroep hebben gekozen op een ouderdom, waarop de ziekte hen beloerde.

Daarom is er voorzien dat de belanghebbende, minder dan 40 jaar oud, de voordeelen zou genieten bij

l'article 32, s'il justifie de 10 années de services au moins :

Celui âgé de 40 à 44 ans, s'il justifie de 12 années de services au moins;

Celui âgé de 45 à 49 ans, s'il justifie de 15 années de services au moins;

Celui âgé de 50 à 54 ans, s'il justifie de 18 années de services au moins;

Celui âgé de plus de 55 ans, s'il justifie de 20 années de services au moins.

La loi du 30 décembre 1924 prévoit l'attribution et le maintien des allocations au profit des intéressés atteints d'incapacité de travail absolue et permanente.

Sous cette législation, la reprise du travail, dans quelque mesure que ce soit, entraîne le retrait de l'allocation.

Le présent projet se montre plus généreux quant au maintien du droit au bénéfice de l'allocation.

Les invalides sont autorisés à reprendre une occupation pour autant que leur travail personnel ne leur rapporte pas plus de 450 francs par mois, soit environ un tiers du salaire normal.

Toutefois, l'allocation est réduite d'un tiers pour les intéressés à qui leur travail personnel rapporte de 100 à 450 francs par mois. L'allocation pleine et entière n'est donc attribuée qu'aux invalides complets.

Il a paru judicieux de laisser à un arrêté royal le soin de fixer les modalités suivant lesquelles la capacité de travail des invalides sera déterminée ou contrôlée. Cette disposition permettra d'éviter les abus éventuels.

Il importe de noter que l'admission d'un intéressé au bénéfice de l'allocation d'invalidité n'entraîne plus la liquidation anticipée de la rente de vieillesse constituée à la Caisse Générale d'Épargne et de Retraite, réduite en raison de l'âge réel de l'invalidé au moment de son admission à la dite allocation.

La rente devient essentiellement un élément de la pension de vieillesse et n'est liquidée qu'à l'âge légal de la retraite, soit en application de la loi spéciale, soit en application de la loi générale des pensions.

La période d'invalidité n'est qu'un stade temporaire suivie de la mise à la pension de vieillesse. Le projet de loi prévoit des dispositions en vertu desquelles tous les invalides arriveront à la pension de vieillesse prévue par la loi spéciale ou par la loi générale.

En effet, les ouvriers bénéficiaires de l'allocation et qui justifient d'au moins 30 années de services miniers, sont admis à l'âge de 55 ans, s'ils sont ouvriers du fond et à l'âge de 60 ans s'ils sont ouvriers

artikel 32 opgesomd, zoo hij kan bewijzen minstens 10 jaren in de mijnen te hebben gearbeid.

Die van 40 tot 44 jaar, zoo hij kan bewijzen minstens 12 jaar te hebben gearbeid;

Die van 45 tot 49 jaar, zoo hij kan bewijzen minstens 15 jaar te hebben gearbeid;

Die van 50 tot 54 jaar, zoo hij kan bewijzen minstens 18 jaar te hebben gearbeid;

Die van meer dan 55 jaar, zoo hij kan bewijzen minstens 20 jaar te hebben gearbeid.

De wet van 30 December 1924 voorziet de toekenning en het behoud van de toelagen ten behoeve van de belanghebbenden die met een volkomen en voortdurende werkongeschiktheid zijn getroffen.

Onder de huidige wetgeving wordt bij eender welke werkhervatting de toelage ingetrokken.

Het is aan de invaliden toegelaten het werk te hervatten zoolang hun persoonlijk werk hun niet meer dan 450 frank per maand opbrengt, 't zij een derde van het normaal salaris.

De toelage wordt evenwel met een derde verminderd voor de belanghebbenden die een persoonlijk werk uitvoeren dat van 100 tot 450 frank per maand opbrengt. De algeheele en volledige toelage wordt dus enkel aan volkomen invaliden uitgekeerd.

Het scheen gepast aan een Koninklijk besluit de zorg over te laten de modaliteiten te regelen volgens dewelke de werkbekwaamheid van de invaliden dient bepaald en gecontroleerd. Deze bepaling zal eventueele misbruiken voorkomen.

Er dient opgemerkt dat, wanneer een belanghebbende tot het genot van de invaliditeitstoeelage aangenomen wordt, dit de verplichting niet meer met zich brengt der vervroegde vereffening van de ouderdomsrente, gevestigd in de Algemeene Spaar- en Lijfrentekas verminderd naar rato van den werkelijken ouderdom van den invalidé, op het oogenblik van het in 't genot treden van die toelage.

De rente wordt wezenlijk een bestanddeel van het ouderdomspensioen en wordt maar, op den wettelijken leeftijd tot op pensioenstelling vereffend, 't zij bij toepassing der bijzondere wet, 't zij bij toepassing der algemeene wet op de pensioenen.

De invaliditeitstermijn is slechts een periode waarop de pensionneering voor ouderdom volgt. Het wetsvoorstel voorziet bepalingen krachtens dewelke al de invaliden het ouderdomspensioen zullen genieten zooals bij de speciale wet of de algemeene wet is voorzien.

Inderdaad, de werklieden die de vergoeding genieten en 30 dienstjaren in de mijnen kunnen laten gelden, worden op 55-jarigen leeftijd tot het genot van het ouderdomspensioen, voorzien bij artikel 31,

de la surface, au bénéfice de la pension de vieillesse prévue par l'article 31.

Cette pension, contrairement à ce qui est édicté dans la loi du 30 décembre 1924, leur est accordée à titre définitif.

Dès le moment où ils sont admis à la pension de vieillesse, les invalides cessent d'être soumis au contrôle de la permanence de l'invalidité; pensionnés pour vieillesse, ils jouissent de la retraite avec tous les avantages qui s'y rattachent.

Pour les invalides qui ne peuvent prétendre au bénéfice de la pension de vieillesse en application de la loi spéciale (ceux qui justifient de moins de 30 années de services miniers) le projet prévoit que le Fonds national versera annuellement à la Caisse Générale d'Épargne et de Retraite, au profit de ces intéressés, les cotisations minima fixées à l'article 25 du projet de la loi générale, en vue de permettre à ces invalides de prétendre, à l'âge de 65 ans, au bénéfice de la pension de vieillesse au titre d'assurés libres, ainsi qu'il est prévu par la loi générale.

Les versements sont effectués à un compte ouvert à chaque intéressé à la Caisse Générale d'Épargne et de Retraite, en application de la loi générale.

La liquidation de leur droit aura lieu à l'intervention des organismes d'assurance institués par cette loi générale.

Toutefois, en égard à leur qualité d'ouvrier mineur, l'allocation d'invalidité n'est pas complètement enlevée aux invalides admis à la pension de vieillesse en vertu de la loi générale. Il leur sera accordé une allocation annuelle de 1.200 francs à charge du Fonds national, après leur admission à cette pension.

Il pourrait se faire cependant que, par le jeu des versements effectués en application de la loi spéciale, des versements faits par le Fonds national au compte d'assurés libres et des versements qui seraient effectués par le patron qui l'occupe au salaire maximum de 5.400 francs l'an, la rente acquise par un invalide, augmentée des majorations de l'État, dépasse la rente normale prévue par la loi générale.

Dans ce cas, la pension accordée aux intéressés en vertu de la loi générale des pensions, augmentée de l'allocation à charge du Fonds national, ne pourra être supérieure à la pension de vieillesse prévue par l'article 31 pour les pensionnés mariés et célibataires, soit 4.800 francs pour les premiers et 3.708 francs pour les derniers.

En ce qui concerne les invalides qui bénéficient déjà actuellement de la pension de vieillesse sur le pied de la loi générale du 10 décembre 1924, ils bénéficieront des avantages prévus par la loi générale nouvelle.

Le Fonds national, de son côté, continuera à servir à ces derniers intéressés une allocation annuelle égale

aangenenom, zoo zij ondergronders zijn en op 60-jarigen leeftijd, zoo zij bovengronders zijn.

Dit pensioen, in tegenstelling met de wet d.d. 30 December 1924 wordt hun voor vast verleend.

Van af 't oogenblik dat zij het ouderdomspensioen genieten, behoeven zij zich niet meer te onderwerpen aan de stelselmatige controle wat de invaliditeit betreft; wegens ouderdom gepensionneerd genieten zij al de voordeelen aan dat pensioen verbonden.

Voor de invaliden die geen aanspraak kunnen maken op het genot van het ouderdomspensioen, bij toepassing van de speciale wet (deze die kunnen bewijzen minstens 30 dienstjaren te tellen) voorziet het ontwerp dat het Nationaal Fonds jaarlijks aan de Algemeene Spaar- en Lijfrentekas, ten behoeve van deze belanghebbenden de minimum bijdragen zal storten, zooals bepaald bij artikel 25 van het ontwerp der algemeene wet, ten einde aan deze invaliden toe te laten op 65-jarigen leeftijd aanspraak te kunnen maken op het genot van het pensioen als vrije verzekerden, zooals bij de algemeene wet is voorzien.

De stortingen geschieden op open rekening bij de Algemeene Spaar- en Lijfrentekas, bij toepassing van de algemeene wet.

De vereffening van hun recht geschiedt door bemiddeling van verzekeringsinrichtingen door deze algemeene wet ingesteld.

Evenwel, met inachtneming van hun hoedanigheid van mijnwerker, wordt de invaliditeitstoelage niet gansch ontnomen aan de invaliden die krachtens de algemeene wet het ouderdomspensioen genieten. Er wordt hun een jaarlijksche vergoeding van 1.200 fr. toegekend, ten koste van het Nationaal Fonds en zulks na hun pensionneering.

Het zou evenwel mogelijk kunnen zijn dat door de manier, waarop de stortingen bij toepassing van de speciale wet vereischt, door het Nationaal Fonds voor rekening van vrije verzekerden uitgevoerd en de stortingen door den werkgever gedaan die den belanghebbende aan een jaarlijksch loon van 5.400 frank te werk heeft gesteld, de rente door een invalide verworven, vermeerderd door den ouderdomsrentetoeslag de gewone rente bij de algemeene wet voorzien, overschrijdt.

In dit geval mag het pensioen aan de belanghebbenden krachtens de algemeene wet op de pensioenen, vermeerderd met de vergoeding ten koste van het Nationaal Fonds verleend, het bij artikel 31 voorziene ouderdomspensioenen 't zij 4.800 frank voor de eersten en 3.708 voor de laatsten niet te boven gaan.

Wat de invaliden betreft die thans het ouderdomspensioen genieten op voet van de algemeene wet d.d. 10 December 1924, deze zullen de voordeelen genieten voorzien bij de algemeene nieuwe wet.

Het Nationaal Fonds van zijn kant, zal voortgaan aan deze belanghebbenden een jaarlijksche toe-

à celle dont ils bénéficient actuellement en vertu de la loi du 30 décembre 1924.

Le Fonds national, faisant office de fédération mutualiste pour l'assurance en vue de l'invalidité réalisée conformément aux prescriptions du présent projet, bénéficie des subsides de l'État prévus par la loi du 5 mai 1912.

Les subsides prévus par cette loi sont fixés à 60 % du montant des cotisations annuelles versées par les membres effectifs, soit en ce qui concerne les assujettis à la présente loi spéciale, à 60 % de la part que représentent les cotisations ouvrières dans les versements prévus à l'article 5. Ces subsides sont liquidés sous forme d'intervention de l'État dans les charges de l'invalidité, soit à concurrence de 20 % du montant de ces charges.

L'article 34 tient compte des nombreuses doléances qui ont été exprimées au cours de cinq années d'application de la loi du 30 décembre 1924.

Des intéressés appartenant à des charbonnages abandonnés, ou congédiés par suite de crise économique après avoir été occupés pendant plus de 30 années dans les mines, se voyaient refuser la pension à l'âge de la retraite, pour le motif qu'ils n'avaient pas été occupés jusqu'à cet âge dans une exploitation assujettie.

De même, des ouvriers qui ont dû cesser le travail par suite d'accident n'ont pu obtenir le bénéfice de la pension de vieillesse pour le motif qu'ils n'avaient pas abandonné le travail de la mine, *pour cause de maladie* entraînant une incapacité complète de travail.

Il a paru équitable de porter remède à ces situations intéressantes et de garantir à ces ouvriers la récompense qui leur est due du chef des prestations qu'ils ont fournies dans l'industrie charbonnière.

Un arrêté royal énoncera les règles suivant lesquelles ces ouvriers seront admis au bénéfice de la pension.

L'article 35 consacre un principe nouveau.

Il tient compte de ce que la plupart des pensionnés, dans l'état actuel de la législation, sont admis au bénéfice partiel ou total de la loi générale des pensions, concomitamment avec la jouissance d'une pension accordée en vertu de la loi spéciale.

Dans ces conditions, il était équitable de prévoir des mesures légales pour assurer au ménage des pensionnés des ressources supplémentaires à l'âge où l'épouse aurait été fondée, sous la législation actuelle, à se prévaloir des dispositions de la loi générale.

A cet effet, l'article 35 prévoit qu'il est accordé à charge du Fonds national, aux pensionnés pour vieillesse, un supplément de 1080 francs, à partir du pre-

lage uit te keeren welke gelijk is aan deze die zij thans, krachtens de wet van 30 December 1924 genieten.

Het Nationaal Fonds dat dienst doet als mutualiteitsvereniging wat de verzekering betreffende de invaliditeit aangaat, en beantwoordt aan de voorschriften van dit ontwerp, geniet de subsidies van het Rijk voorzien bij de wet d.d. 5 Mei 1912.

De subsidies bij deze wet voorzien zijn vastgesteld op 60 t. h. van de jaarlijksche bijdragen door de gewone leden gestort, 't zij wat de aan de speciale wet onderworpenen betreft, op 60 t. h. van het deel dat de bijdragen der werklieden uitmaakt in de stortingen bij artikel 5 voorzien. Deze subsidies worden betaalbaar gesteld onder vorm van Rijksteegemoetkomingen in de invaliditeitskosten, 't zij tot een beloop van 20 t. h. van het bedrag dezer onkosten.

Artikel 34 houdt rekening met de talrijke klachten geopperd tijdens de vijf jaren toepassing van de wet d.d. 30 December 1924.

Belanghebbenden die destijds werkten in een thans stilligende ontginning en wegens de economische crisis naar huis werden gestuurd, na meer dan 30 jaren in de mijnen te hebben gearbeid, kregen het pensioen niet op den daarvoor vereischten leeftijd, en zulks om reden dat zij tot op dien leeftijd niet in een aan de wet onderworpen exploitatie hadden gearbeid.

Zoo ook de werklieden die, wegens arbeidsongevallen het werk moesten staken, konden het ouderdomspensioen niet genieten, om reden dat zij het werk in de mijn niet hadden opgegeven *wegens ziekte*, waardoor een volkomen arbeidsonbekwaamheid werd veroorzaakt.

Het was niet meer dan billijk aan deze wantoestanden te verhelpen en voor deze belanghebbenden de belooning te waarborgen, waarop zij uit hoofde van diensten in de steenkoolnijverheid gewezen, recht hebben.

Een Koninklijk besluit zal de regels bepalen volgens dewelke deze werklieden het pensioen kunnen genieten.

Artikel 35 huldigt een nieuw stelsel.

Het houdt rekening met het feit dat het grootste deel der gepensionneerden volgens de huidige wetgeving gedeeltelijk of geheel de voordeelen genieten door de algemeene pensioenwet verleend en levens een pensioen genieten krachtens de speciale wet.

Onder deze voorwaarden, was het billijk wettelijke maatregelen te voorzien, om aan het huishouden van de gepensionneerden aanvullende ondersteuning te verschaffen op een leeftijd waarop de echtgenoot gerechtigd zou zijn, onder de huidige wetgeving op de begunstiging van de algemeene wet, aanspraak te maken.

Artikel 35 voorziet dat een bijslag van 1.080 frank, ten koste van het Nationaal Fonds wordt verleend aan de voor gevorderden ouderdom gepensionneerden

mier jour du mois qui suit celui au cours duquel l'épouse a atteint l'âge de 65 ans.

Un supplément de 540 francs est également prévu au profit des veuves bénéficiaires de la pension de vieillesse en vertu de la loi spéciale, quand elles parviennent à l'âge de 65 ans, sans que toutefois le maximum de la pension qui leur est attribuée puisse dépasser 2.940 francs.

Ce maximum se trouve dicté par le souci d'uniformiser les pensions attribuées aux veuves d'une même catégorie.

Par le jeu des majorations de rente de vieillesse, des majorations de rente de veuve à charge de l'État et des suppléments à charge du Fonds national, il pourrait se faire que la pension totale de certaines veuves atteigne des montants différents suivant l'année de naissance des bénéficiaires.

Les suppléments de 1080 et de 540 francs dont question ci-dessus, sont accordés sans aucune condition de ressources, ce qui constitue une nouvelle et sérieuse amélioration sur le régime existant.

Dispositions transitoires concernant les ouvriers.

L'article 36 reprend les dispositions de l'article 36 de la loi du 30 décembre 1924, qui réglait une situation transitoire.

Il prévoit l'attribution de la pension de vieillesse aux ouvriers du fond nés avant 1889 et à ceux de la surface nés avant 1884, s'ils justifient d'au moins 20 années dans les exploitations assujetties.

Ces dispositions constituent une dérogation, au point de vue de la durée des services, aux conditions d'admission prévues par l'article 31.

Les intéressés doivent donc justifier également qu'ils étaient liés par un contrat de travail à une entreprise assujettie, à l'âge de la retraite, soit à 55 ans, soit à 60 ans, ou postérieurement.

Les ouvriers admis au bénéfice de l'article 36 bénéficieront, indépendamment des avantages de la capitalisation, de la majoration de rentes de vieillesse à charge de l'État.

Le Fonds national, de son côté, complète par voie de supplément proportionnel au nombre d'années de services la pension des intéressés, de façon que l'entière des avantages qui leur sont attribués en vertu des lois d'assurance atteigne au minimum :

160 francs par année de service pour les intéressés mariés, ne travaillant plus;

125 francs par année de service pour les intéressés célibataires, veufs ou divorcés, ne travaillant plus;

115 francs par année de service pour les intéressés mariés, travaillant encore;

80 francs par année de service pour les intéressés célibataires, veufs ou divorcés, travaillant encore.

van af den eersten dag der maand die volgt op den dag waarop de echtgenoot de leeftijd van 65 jaren heeft bereikt.

Een bijslag van 540 frank wordt eveneens voorzien ten behoeve van de weduwen die, krachtens de speciale wet, het ouderdomspensioen genieten, wanneer zij 65 jaar oud worden, zonder dat het maximum van het pensioen dat hun toegekend wordt 2.940 frank moge overschrijden.

Dit maximum wordt zoo vastgesteld om het pensioen aan de weduwen van een zelfde categorie uitgekeerd, eenvormig te maken.

Door de wisseling der ouderdomsrenteverhoogingen, der weduwerenteverhoogingen ten koste van het Rijk en van de bijslagen ten koste van het Nationaal Fonds, zou het kunnen gebeuren dat het totaal pensioen verschillende bedragen bereikt volgens het geboortejaar der belanghebbenden.

De bijslagen van 1.080 en 540 frank waarvan hier hooger spraak is, worden toegekend zonder rekening te houden met de inkomsten, hetwelk een ernstige en nieuwe verbetering is aan het bestaand stelsel.

Overgangsbepalingen betreffende de werklieden.

Bij artikel 36 van het ontwerp worden de bepalingen van artikel 36 van de wet d.d. 1924, die een overganstijdperk regelde, hernomen.

Bij dit artikel wordt de toekenning voorzien van het ouderdomspensioen aan de ondergronders geboren vóór 1889 en aan de bovengronders geboren vóór 1884, zoo zij kunnen bewijzen minstens 20 jaren in een aan de wet onderworpen exploitatie te hebben gearbeitet.

Deze bepalingen zijn een afwijking wat den duur betreft van den dienstdag en wat de aannemingsvoorwaarden aangaat, bij artikel 31 voorzien.

De belanghebbenden dienen dus eveneens te kunnen bewijzen dat zij, op den leeftijd om gepensioneerd te worden, 't zij op 55 jaar, 't zij of 60 jaar of later, door een arbeidscontract aan een aan de wet onderworpen onderneming waren verbonden.

De werklieden die de voordeelen van artikel 36 genieten, zullen onafhankelijk van de voordeelen der kapitalisatie der vermeerdering der ouderdomsrenten genieten ten koste van het Rijk.

Het Nationaal Fonds van zijn kant vult, overeenkomstig het aantal dienstjaren, met toelagen het pensioen der belanghebbenden aan, zoodat het gansch bedrag der voordeelen hun krachtens de verzekeringswetten verleend een minimum bereikt van :

160 frank per dienstjaar voor de gehuwde belanghebbenden die niet meer werken;

125 frank per dienstjaar voor de ongehuwde weduwnaars of gedivorceerde belanghebbenden die niet meer werken.

115 frank per dienstjaar voor de gehuwde belanghebbenden die nog werken;

80 frank per dienstjaar voor de ongehuwde weduwnaars of gedivorceerde belanghebbenden die nog werken.

Ces chiffres, qui représentent le trentième des taux prévus pour la pension normale (30 années de services), se justifient par le souci d'établir un certain équilibre dans le taux des pensions prévues par la loi spéciale. La pension accordée aux intéressés qui justifient de 20 à 30 ans de services, ne peut être égale à celle accordée aux intéressés qui justifient d'au moins 30 ans de travail.

Dans un but d'uniformité il est prévu à l'article 37 que les ouvriers pensionnés en application de l'article 31 de la loi du 30 décembre 1924 et ceux pensionnés en vertu des lois coordonnées par arrêté royal du 30 août 1920, bénéficient de la pension normale prévue à l'article 31. Ces deux catégories de pensionnés justifient d'ailleurs des conditions imposées pour l'obtention des avantages prévus par cet article.

Cette pension toutefois est réduite de 60 francs pour les intéressés pensionnés en vertu des lois coordonnées, dont la pension a été fixée en tenant compte des rentes hypothétiques.

Le montant de 60 francs constitue une moyenne de ces rentes hypothétiques; il est adopté comme règle, pour la simplification des opérations de l'assurance.

La réduction envisagée ci-dessus provient, dans la généralité des cas, du fait que ces intéressés ont effectué sous l'empire de la loi du 5 juin 1911 et de celle du 20 août 1920, des versements à capital réservé.

Il est prévu à l'article 39 que les ouvriers invalides bénéficiaires des avantages accordés en vertu de la loi du 9 avril 1922, reçoivent, à charge du Fonds national, une allocation d'invalidité. Le montant de cette allocation est fixé par un règlement pris par le Conseil d'administration du Fonds National et approuvé par arrêté royal; il ne pourra toutefois être supérieur à 2.520 francs.

Il s'agit des ouvriers mineurs qui ont cessé le travail antérieurement au 1^{er} janvier 1925 pour cause de maladie entraînant une incapacité complète de travail.

L'allocation est accordée à ces ouvriers quel que soit leur âge, à la condition qu'ils justifient d'un minimum de 20 années de services miniers et qu'ils se trouvent dans le besoin.

Les invalides qui justifient d'au moins 30 années de services, sont admis à l'âge de 55 ans s'ils sont ouvriers du fond et à l'âge de 60 ans s'ils sont ouvriers de surface, au bénéfice de la pension prévue par l'article 35 au profit des ouvriers pensionnés en vertu des lois coordonnées par arrêté royal du 30 août 1920.

Une disposition nouvelle est prise en faveur des

Deze cijfers, die een dertigste van de voorziene bedragen bereiken van het normaal pensioen (30 dienstjaren) vinden hun rechtvaardiging in het feit dat er een zeker evenwicht dient gehouden in het bedrag der pensioenen, bij de speciale wet voorzien. Het pensioen aan de belanghebbenden verleend die van 20 tot 30 dienstjaren kunnen laten gelden, mag niet gelijk zijn aan het pensioen dat aan de belanghebbenden wordt verleend die meer dan 30 dienstjaren kunnen laten gelden.

Met het doel eenvormigheid te bekomen wordt er bij artikel 37 voorzien dat de werklieden, gepensionneerd bij toepassing van artikel 31 van de wet dd. 30 December 1924 en deze gepensionneerd krachtens de bij Koninklijk besluit d.d. 30 Augustus 1920 samengeschaalde wetten het normaal pensioen genieten, bij artikel 31 voorzien. Deze twee categorieën van gepensionneerden kunnen er ten andere van laten blijken dat zij voldoen aan de voorwaarden opgelegd tot het bekomen der voordeelen bij dit artikel voorzien.

Dit pensioen wordt evenwel herleid tot 60 frank voor dezen gepensionneerd krachtens de samengeschaalde wetten en waarvan het pensioen werd vastgesteld.

Het bedrag van 60 frank vormt een gemiddeld getal van deze onderstelde renten; het wordt aangenomen als regel voor de vereenvoudiging van verzekeringsbewerkingen.

De hierboven bedoelde herleiding vloeit in 't algemeen voort uit het feit dat deze belanghebbenden, onder het stelsel der wet van 5 Juni 1911 en die van 20 Augustus 1920 stortingen hebben gedaan met voorbehouden kapitaal.

Bij artikel 39 is voorzien dat de invalide werklieden, die de voordeelen genieten, krachtens de wet dd. 9 April 1922 bepaald, ten koste van het Nationaal Fonds een invaliditeitstoelage bekomen. Het bedrag van deze toelage wordt vastgesteld door een reglement van den Beheersraad van het Nationaal Fonds, bij Koninklijk besluit goedgekeurd; dit bedrag mag evenwel 2.520 frank niet te boven gaan.

Er is hier sprake van mijnwerkers die vóór 1 Januari 1925, wegens ziekte die een volkomen werk-onbekwaamheid veroorzaakte, alle werk hebben opgegeven.

De toelage wordt hun uitgekeerd, welk ook hun leeftijd zij, onder voorwaarde echter dat zij kunnen bewijzen minstens 20 jaren in de mijnen te hebben gewerkt en noodlijdend zijn.

De invaliden die kunnen bewijzen minstens dertig dienstjaren te tellen worden, op den leeftijd van 55 jaren, zoo zij ondergronders zijn, en op den leeftijd van 60 jaren zoo zij tot de categorie der bovengronders behoren, aangenomen tot het genot van het pensioen, voorzien bij artikel 35, ten behoeve van de gepensionneerde werklieden, krachtens de, bij het Koninklijk besluit d.d. 30 Augustus 1920 samengeschaalde wetten.

Een nieuwe bepaling is voorzien voor de be-

intéressés qui ne justifient pas du minimum de 30 années; ceux-ci seront appelés, comme les invalides de l'article 32, au bénéfice de la pension de vieillesse à l'âge de 65 ans, au titre d'assurés libres. A cette fin, le Fonds national effectuera les versements minima prévus à l'article 25 du projet de la loi générale, soit 120 francs par an.

Les invalides actuellement titulaires d'une allocation d'invalidité en vertu de la loi du 9 avril 1922, qui seront admis, à l'avenir, au bénéfice de la pension de vieillesse en vertu de la nouvelle loi générale des pensions, bénéficieront, à charge du Fonds national, d'une allocation annuelle de 1.200 francs à l'instar de ce qui est prévu pour les invalides bénéficiaires de l'article 32 du projet, qui seront admis, à l'avenir, au bénéfice de la pension de vieillesse en application de la loi générale des pensions.

Quant aux intéressés déjà titulaires d'une pension de vieillesse en application de la loi du 10 décembre 1924, ils bénéficieront, à charge du Fonds National, d'une allocation annuelle égale à celle dont ils bénéficiaient en vertu de la loi du 30 décembre 1924.

Les articles 40 et 41 reprennent les dispositions des articles 42 et 43 de la loi du 30 décembre 1924. Ils règlent la situation des assujettis qui, pendant la période comprise entre le 4 août 1914 et le 1^{er} février 1919 se sont trouvés en pays alliés ou déportés, ou au service de l'armée belge ou d'une armée alliée.

Le temps passé en exil ou aux armées est considéré comme ayant été consacré au travail dans les houillères belges, dans les mêmes conditions qu'avant la guerre.

Des organismes de retraite. — Articles 42 et suivants.

Les organismes d'assurance prévus sont la Caisse Générale d'Épargne et de Retraite et le Fonds national.

On entend par « Fonds national » dans le libellé des dispositions du présent projet le « Fonds national de retraite des ouvriers mineurs ».

La question s'est posée déjà de savoir s'il importait de maintenir la dualité des institutions chargées de la réalisation de la retraite des ouvriers mineurs.

Le Gouvernement a cru préférable de maintenir la situation du régime actuel en confiant à la Caisse Générale d'Épargne et de Retraite la mission de constituer les rentes de vieillesse au moyen des versements effectués en application de la loi nouvelle.

En effet, un nombre assez considérable d'ouvriers, après avoir travaillé quelques années dans les charbonnages, quittent l'industrie charbonnière pour une autre industrie. Ils seront donc assujettis successivement à la loi spéciale et à la loi générale; il est très utile qu'au moment de leur mise à la pension, l'organisme appelé à établir le brevet de rente ait connaissance des versements effectués durant toute la carrière de l'intéressé.

langhebbenden die het minimum van 30 jaren niet kunnen bewijzen; deze zullen evenals de invaliden bij artikel 32 bepaald het ouderdomspensioen op 65-jarigen leeftijd genieten, als vrije verzekerden. Te dien einde doet het Nationaal Fonds de minima stortingen voorzien bij artikel 25 van het algemeen welsoontwerp, 't zij 120 frank per jaar.

De invaliden, die krachtens de wet d.d. 9 April 1922 eene invaliditeitstoeelage genieten en krachtens de nieuwe algemeene wet op de pensioenen, het ouderdomspensioen zullen bekomen, zullen op kosten van het Nationaal Fonds eene toelage ontvangen van 1.200 frank zooals voorzien werd voor de invaliden, bij artikel 32 van het ontwerp bedoeld, die later tot het genot van het ouderdomspensioen zullen toegelaten worden krachtens de algemeene pensioenwet.

Wat aangaat de belanghebbenden die reeds het ouderdomspensioen genieten krachtens toepassing der wet d.d. 10 December 1924, deze zullen eene jaarlijkse toelage ten laste van het Nationaal Fonds ontvangen, gelijk aan deze, die zij krachtens de toepassing van de wet 30 December 1924, hebben genoten.

Bij artikels 40 en 41 worden de bepalingen van de artikels 42 en 43 van de wet d.d. 30 December 1924 hernomen. Zij regelen den toestand van de belanghebbenden die zich gedurende de periode tusschen 4 Augustus 1914 en 1 Februari 1919 in een der landen van de bondgenooten bevonden, werden weggevoerd of dienst deden in het Belgisch leger of in een der legers van de Bondgenooten.

De tijd in verbanning of in een der bedoelde legers doorgebracht, wordt beschouwd als zijnde aan het werk in Belgische koolmijnen — onder dezelfde voorwaarden als vóór oorlog —, besteed.

Pensioeninrichtingen. — Artikel 42 en volgende.

De pensioen inrichtingen bij het ontwerp voorzien zijn de Algemeene Spaar- en Lijfrentekas en het Nationaal Fonds.

Door « Nationaal Fonds » wordt in het opstellen van huidig ontwerp verstaan, het « Nationaal Pensioenfonds der Mijnwerkers ».

De vraag werd reeds gesteld of het noodig zou zijn de dubbele inrichting te behouden van de twee instellingen die met de uitvoering van alles wat op de pensioenen der mijnwerkers betrekking heeft, zijn belast.

De Regeering heeft het verkieslijk geacht de huidige inrichting te handhaven door aan de Algemeene Spaar- en Lijfrentekas opdracht te geven de ouderdomsrenten te vormen door middel van stortingen, bij toepassing van de nieuwe wet gedaan.

Inderdaad, een groot aantal werklieden, na enkele jaren in de koolmijnen te hebben gearbeid, verlaten de steenkoolmijn, verleid door een ander bedrijf. Zij zijn dus achtereenvolgens onderworpen aan de speciale wet en de algemeene wet; het is zeer nuttig dat op het oogenblik van hun pensioenverleening, de inrichting die er mee belast is het rentebrevet op te maken, kennis hebbe van de stortingen gedurende gansch de loopbaan van den belanghebbende gedaan.

De la Caisse Générale d'Épargne et de Retraite.

La Caisse Générale d'Épargne et de Retraite est chargée de la constitution des rentes de vieillesse réversibles au profit des veuves. Elle a la mission, à cet effet, de recevoir les sommes qui sont prélevées sur les versements effectués en exécution de l'article 5; elle a le devoir d'en assurer la répartition entre les différents comptes des assurés qui seront des comptes distincts (comptes-mineurs), de former les capitaux constitutifs des rentes et d'assurer le service de celles-ci.

Du Fonds national et des organismes régionaux.

Le Fonds national et les caisses de prévoyance sont les organismes d'exécution de l'assurance.

Les divers avantages prévus à charge de la Caisse Générale d'Épargne et de Retraite et à charge de l'Etat sont versés au Fonds national qui a pour obligation d'en assurer la liquidation aux ayants droit.

Ces avantages sont majorés par le Fonds national par voie de complément de rente et de supplément de pension, de façon à garantir au profit des pensionnés un minimum de pension.

Le Fonds national constitue les réserves mathématiques des compléments de rente prévus à l'article 15; la constitution de ces réserves aura lieu suivant des règles qui seront définies par arrêté royal.

Les capitaux représentatifs des réserves mathématiques des compléments sont prélevés sur les ressources ordinaires du Fonds national et, en cas d'insuffisance de ces ressources, sur le fonds de réserve.

C'est au Fonds national qu'incombe la charge des allocations au profit des enfants et des orphelins, ainsi que les allocations au profit des invalides du régime actuel et du régime futur. Il pourvoit aux dépenses de gestion et d'administration de l'assurance.

Le Fonds national impute sur ses ressources ordinaires les sommes nécessaires pour couvrir les charges qu'entraînent le service des suppléments et allocations, de la fourniture de charbon aux pensionnés et aux veuves des pensionnés, ainsi que les sommes nécessaires pour la capitalisation des compléments de rente.

Lorsque les ressources du Fonds national dépassent les dépenses, l'excédent est versé au fonds de réserve.

Celui-ci est destiné à couvrir les insuffisances éventuelles dans l'alimentation normale du fonds des compléments de rente, à garantir le service régulier des avantages qui incombent au Fonds national dans l'exécution de l'assurance, à faire face aux pertes éventuelles du Fonds national et à rembourser les

De Algemeene Spaar- en Lijfrentekas.

De Algemeene Spaar- en Lijfrentekas is belast met de vestiging van de ouderdomsrenten, terugvervalbaar op de weduwen. Zij heeft te dien einde opdracht, de sommen te ontvangen welke vooraf opgenomen zijn op de stortingen, ter uitvoering van artikel 5 gedaan; zij heeft de verplichting er de verdeling van te doen over de verschillende rekeningen van de verzekerden, welke afzonderlijke rekeningen zijn (mijnwerkers-rekeningen); kapitalen tot vestiging der renten te vormen en de hieraan verbonden diensten te verzekeren.

Het Nationaal Fonds en de gewestelijke inrichtingen.

Het Nationaal Fonds en de voorzorgskassen zijn inrichtingen die met de uitvoering der verzekering zijn belast.

De verschillende voordeelen, ten koste van de Algemeene Spaar- en Lijfrentekas en van het Rijk voorzien, worden in het Nationaal Fonds gestort, dat voor opdracht heeft de uitbetaling aan de rechthebbenden te laten geworden.

Deze voordeelen worden door het Nationaal Fonds, door middel van bijkomende renten en aanvullende toelagen vermeerderd, zoodat aan de gepensioneerden een minimum pensioen wordt gewaarborgd.

Het Nationaal Fonds vestigt de wiskundige reserves van de bijkomende renten, voorzien bij artikel 15; de samenstelling van deze renten dient te geschieden volgens bij Koninklijk besluit te bepalen regels.

De representatieve kapitalen van de wiskundige reserves der bijkomende renten worden vooraf opgenomen op de gewone inkomsten van het Nationaal Fonds en ingeval deze inkomsten niet toereikend zijn, op het reservefonds.

Het Nationaal Fonds draagt de kosten voor de vergoedingen ten behoeve van de kinderen en wezen, alsmede de vergoedingen ten behoeve van de invaliden die onder dit stelsel en het toekomstig stelsel vallen. Het voorziet de uitgaven voor bestuurs- en beheerskosten van de verzekering.

Het Nationaal Fonds schrijft op zijn gewone inkomsten af, de sommen die noodig zijn om de onkosten te dekken welke voortvloeien uit de verschillende verrichtingen: aanvullingen en vergoedingen, levering van steenkolen aan de gepensioneerden en de weduwen van gepensioneerden. Het verstrekt de noodige sommen voor de kapitalisatie van de bijkomende renten.

Wanneer de inkomsten van het Nationaal Fonds de uitgaven overtreffen, wordt het overschot in het reservefonds gestort.

Dit is bestemd om het eventueel te kort te dekken bij de normale stijging van het Fonds der bijkomende renten, om den geregelden dienst te waarborgen van de voordeelen, waarvan het Nationaal Fonds, bij de uitvoering van de verzekering de verplichting heeft; om eventueel het hoofd te bieden wat de verliezen

avances que l'Etat pourrait avoir consenties en vertu de la garantie prêtée par lui.

Il est prévu que, lorsque le fonds de réserve aura atteint un montant suffisant pour couvrir le double des charges ordinaires annuelles du Fonds national, des prélèvements pourront être effectués sur les ressources ordinaires suivant des modalités à fixer par arrêté royal, en vue d'améliorer le sort des pensionnés ou affiliés et des membres de leur famille.

Ces dispositions ouvrent un nouvel horizon pour le Fonds national qui pourra ainsi être appelé à l'avenir à organiser ou à subventionner des œuvres de secours médical ou autre, en faveur des pensionnés et des ouvriers affiliés, ainsi qu'en faveur des membres de leur famille.

Le Fonds national est chargé, dans les limites déterminées par le Gouvernement, d'assurer l'exécution des conventions conclues avec les pays étrangers, relatives au régime de retraite des ouvriers mineurs.

Actuellement, une seule convention a été conclue : la Convention franco-belge. Le Gouvernement mettra à profit toutes les opportunités qui pourraient se présenter de conclure des conventions avec d'autres pays.

Le Fonds national est chargé également de la fourniture du charbon aux pensionnés et aux veuves des pensionnés pour vieillesse.

L'article 55 qui vise la fourniture du charbon, reprend les dispositions de la loi du 10 août 1925 qui a complété l'article 57 de la loi du 30 décembre 1924.

La quantité de charbon fournie est de 3.400 kilogr. par an.

Les ouvriers appelés au bénéfice de l'assurance et qui ne justifient pas de 30 années de services dans les mines, bénéficient de la fourniture de charbon au prorata de la durée de leurs services miniers. Une disposition nouvelle est introduite à l'article 55. Elle prévoit que si les ressources du Fonds national le permettent, celui-ci pourra, par un règlement approuvé par arrêté royal, étendre le bénéfice du charbon gratuit aux veuves des ouvriers mineurs décédés avant l'âge légal de la retraite, à condition que le mari ait été occupé pendant au moins 30 ans dans les mines, et que la veuve ait été unie à un ouvrier mineur pendant au moins 10 ans, même par des mariages successifs.

Il va de soi que cet avantage ne serait accordé qu'aux veuves dont le mari est décédé étant lié par un contrat de travail à une industrie charbonnière.

Il était équitable de prévoir le bénéfice du charbon au profit des veuves des ouvriers qui n'ont pu atteindre l'âge légal de la retraite par le seul fait d'une circonstance malheureuse, et qui ont, à raison de la

betreft van het Nationaal Fonds en de voorschotten terug te betalen welke door het Rijk krachtens, de door hem verleende waarborgen, werden geleend.

Men voorziet dat, als het reservefonds over een voldoende bedrag zal beschikken, om het dubbel van de gewone jaarlijksche kosten van het Nationaal Fonds te dekken, en volgens bij Koninklijk besluit te bepalen modaliteiten, vooraf sommen mogen afgeschreven worden om het lot van de gepensioneerden of aangeslotenen of van hun familieleden te verbeteren.

Door deze bepalingen wordt de gezichteinder van het Nationaal Fonds verruimd, dat aldus kan gerocpen worden om werken van medische hulp of anderszins in 't belang der gepensioneerden of aangeslotenen of van hun familieleden, in te richten.

Het Nationaal Fonds is belast, binnen de perken door de Regeering vastgesteld, voor de uitvoering te zorgen van overeenkomsten gesloten met andere landen, nopens het stelsel der mijnwerkerspensioenen.

Tot heden werd er slechts een overeenkomst gesloten : de Fransch-Belgische overeenkomst. De Regeering zal alle gepaste middelen benutten om niet andere landen, overeenkomsten aan te gaan.

Het Nationaal Fonds is eveneens belast met de levering van steenkolen aan de gepensioneerden en aan de weduwen van wegens gevordenden ouderdom gepensioneerden.

Artikel 55 dat betrekking heeft op de levering van steenkool, behandelt opnieuw de bepalingen van de wet d.d. 10 Augustus 1925 dat artikel 57 aanvult van de wet d.d. 30 December 1924.

De hoeveelheid geleverde steenkool bedraagt 3.400 kilogr. par jaar.

De werklieden die de voordeelen der verzekering genieten en die niet kunnen bewijzen gedurende 30 jaar in de mijnen te hebben gearbeid, bekomen een hoeveelheid steenkool naar rato van den duur waarop zij in de mijnen hebben gearbeid. Bij artikel 55 werd een nieuwe bepaling toegevoegd. Zij voorziet dat, indien de inkomsten van het Nationaal Fonds het toelaten, dit, door een bij Koninklijk besluit goedgekeurd reglement, het genot van kosteloze steenkoolverschaffing mag uitgebreid worden tot aan de weduwen van mijnwerkers welke voor den wettelijk vereischten leeftijd der pensionneering zijn overleden, onder voorwaarde nochtans dat de echtgenoot gedurende minstens dertig jaren in de steenkoolmijnen hebbe gearbeid en dat de weduwe minstens tien jaar, zelfs door verschillende huwelijken, met een mijnwerker is getrouwd geweest.

Het spreekt van zelf dat dit voordeel slechts zou verleend worden aan de weduwen waarvan de echtgenoot door een arbeidscontract aan een steenkoolbedrijf was verbonden.

Het was billijk het genot van deze steenkoolbedeeling uit te breiden tot de weduwen van werklieden, die den wettelijk vereischten leeftijd voor pensionneering, door de eene of andere ongelukkige omstan-

durée de leurs services miniers, acquis, semble-t-il, un droit à cet avantage. Il a paru prudent toutefois de ne pas engager le Fonds national dans de nouvelles dépenses, avant que les études statistiques et actuarielles aient pu en établir le montant approximatif.

De l'administration du Fonds national.

Le présent projet s'inspire des dispositions de la loi du 30 décembre 1924 en ce qui concerne l'administration du Fonds national. La gestion du Fonds national reste confiée à un Conseil d'administration, à un Comité technique et financier et au directeur général.

En ce qui concerne les placements de l'avoir du Fonds national, il a paru utile de prévoir que des placements pourront être effectués en obligations de sociétés congolaises, qui depuis cinq années consécutives au moins ont fait face à leurs engagements au moyen de leurs ressources ordinaires; il est prévu également que le Fonds National pourra effectuer des placements en immeubles autres que ceux occupés par ses services.

L'un des avantages de cette stipulation nouvelle est de permettre au Fonds national, éventuellement, de se rendre acquéreur de l'immeuble donné en gage pour la garantie d'un emprunt hypothécaire, dans le cas où la réalisation forcée du gage ne produirait qu'une somme inférieure au montant du prêt hypothécaire.

* *

Les organismes régionaux du Fonds national sont aux attributions des caisses de prévoyance.

Ces caisses sont les rouages d'administration de l'assurance chargée d'effectuer toutes les opérations nécessaires à l'exécution de l'assurance.

Le présent projet n'apporte aucune modification aux attributions des caisses de prévoyance.

Il maintient l'existence d'une caisse de prévoyance dans chacun des bassins miniers du pays. Ressortissent obligatoirement à la caisse de prévoyance de la circonscription, les exploitants de charbonnages, d'industries assimilées et les entrepreneurs particuliers dont il est question à l'article 1^{er}.

Les caisses de prévoyance, comme sous l'empire de la loi du 30 décembre 1924, sont administrées par des commissions administratives composées de représentants des exploitants affiliés et de représentants des ouvriers en nombre égal et de représentants des pouvoirs publics.

Les commissions administratives sont présidées par un magistrat ou ancien magistrat de l'ordre judiciaire désigné par le Ministre de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance sociale.

En ce qui concerne le statut du personnel du Fonds

digheid niet hebben bereikt en die wegens hun dienstjaren in de mijnen doorgebracht, recht hebben op erkentelijkheid. Het scheen nochtans voorzichtig het Nationaal Fonds tot geen nieuwe uitgaven aan te sporen voor dat de statistische en actuariele studiën er ongeveer de belangrijkheid van hebben vastgesteld.

Beheer van het Nationaal Fonds.

Dit ontwerp steunt op de bepalingen van de wet dd. 30 December 1924, wat het beheer van het Nationaal Fonds betreft. Het beheer van het Nationaal Fonds wordt toevertrouwd aan een beheersraad, aan een technisch en financieel comité en aan den directeur-generaal.

Wat de geldbeleggingen van het vermogen van het Nationaal Fonds betreft, scheen het nuttig te voorzien, dat de beleggingen mogen gedaan worden in obligatiën van Congoleesche vereenigingen, die minstens sedert vijf achtereenvolgende jaren, met hun gewone inkomsten al hun verbintenissen zijn nagekomen; er wordt insgelijks voorzien dat het Nationaal Fonds geldbeleggingen zal mogen doen in onroerende goederen, andere dan deze die voor de diensten noodig zijn.

Een der voordeelen dezer nieuwe schikking laat het Nationaal Fonds toe, het onroerend goed aan te koopen dat als pand voor eene hypothecaire leening gegeven werd; ingeval de gedwongen verkoop van het pand een som zou opbrengen, die geringer is dan het bedrag van de hypothecaire leening.

* *

De voorzorgskassen zijn de gewestelijke inrichtingen van het Nationaal Fonds.

De Kassen vormen de onderdeelen voor van de verzekeringsbesturen welke belast zijn voor de uitvoering te zorgen van alle verrichtingen die op de verzekering betrekking hebben.

Dit ontwerp brengt geen verandering aan die bevoegdheid van de voorzorgskassen. Door dit ontwerp blijft er een voorzorgskas bestaan in elk steenkoolbekken van het land. Behooren verplichtend tot een voorzorgskas van den kring: de exploitanten van steenkoolmijnen, van daarmée gelijkgestelde bedrijven en de partikuliere aannemers waarvan in artikel één van dit ontwerp wordt gehandeld.

De Voorzorgskassen worden, evenals onder het stelsel van de wet dd. 30 December 1924, door beheersraden bestuurd, die samengesteld zijn uit vertegenwoordigers der steenkoolmijnondernemingen, uit vertegenwoordigers der mijnwerkers, in gelijk getal, en uit vertegenwoordigers der openbare machten.

De beheersraden worden voorgezeten door een magistraat of een gewezen magistraat van de rechterlijke orde, aangewezen door den Minister van Nijverheid, Arbeid en Maatschappelijke Voorzorg.

Wat betreft het statuut van de bedienden van het

national, il a paru équitable de combler une lacune qui existe dans la loi du 30 décembre 1924.

L'article 65 règle la situation du personnel du Fonds national à l'instar de ce qui est prévu pour le personnel des administrations communales relativement à la retraite pour cause de vieillesse, d'infirmités et de maladie.

Des organismes de juridiction.

Comme dans la loi du 30 décembre 1924, il est prévu des organismes de juridiction de premier ressort et un organisme de juridiction d'appel.

Les juridictions de premier ressort sont les commissions administratives des caisses de prévoyance.

La juridiction d'appel est le Conseil supérieur d'arbitrage.

Le Conseil supérieur d'arbitrage est composé d'un magistrat ou ancien magistrat de l'ordre judiciaire en qualité de président, assisté d'un greffier-secrétaire, de deux membres patrons et de deux membres-ouvriers. Le directeur-général du Fonds national peut assister aux réunions du dit Conseil avec voix consultative. Il y représente les intérêts de l'État et du Fonds national.

Le présent projet prévoit qu'il sera désigné un président, un greffier, deux membres-patrons et deux membres-ouvriers en qualité de suppléants.

Cette innovation a pour but de permettre l'examen de recours introduits devant la juridiction d'appel, en cas d'absence ou d'empêchement du président, du greffier ou des membres effectifs, et de permettre également au Conseil supérieur d'arbitrage autrement composé, de connaître des demandes qui auraient fait l'objet de décisions d'appel cassées par la Cour de cassation.

Dans cet ordre d'idées, l'article 78 prévoit qu'en cas de cassation d'une décision rendue par le Conseil supérieur d'arbitrage, la demande qui a fait l'objet de cette décision est renvoyée devant le Conseil supérieur d'arbitrage, composé du président, du greffier-secrétaire et des membres qui n'ont pas siégé à la séance au cours de laquelle a été prise la première décision.

Le présent projet prévoit également l'incompatibilité entre les fonctions de membre d'une commission administrative et celle de membre du Conseil supérieur d'arbitrage.

Cette incompatibilité est de rigueur, attendu qu'il s'agit de juridictions de premier ressort et d'appel.

Des pénalités.

Le projet de loi a pour base fondamentale le principe de l'obligation. Celle-ci comporte le contrôle permanent de la part de l'autorité chargée de veiller à l'exécution des prescriptions légales; elle a en outre, pour corollaire nécessaire, l'établissement de sanctions.

Nationaal Fonds, scheen het billijk een leemte te vullen die in de wet d.d. 30 December 1924 bestond.

Bij artikel 65 wordt den toestand van de bedienden van het Nationaal Fonds vastgesteld zooals dit voorzien werd voor de bedienden der gemeentebesturen, met betrekking tot het op pensioen stellen wegens ouderdom, gebrekkelijkheden en ziekte.

Rechtsprekende organismen.

Evenals onder het stelsel der wet d.d. 30 December 1924 worden gerechten van eersten aanleg en van appel voorzien.

De beheersraden van de Voorzorgskassen vormen de gerechten van eersten aanleg.

De Hooge Scheidsraad vormt het gerecht van appel.

De Hooge Scheidsraad bestaat uit een magistraat of gewezen magistraat van de rechterlijke orde, als voorzitter, bijgestaan door een griffier-secretaris twee leden-werkgevers en twee leden-mijnwerkers. De directeur-generaal mag de vergaderingen van den raad met raadgevende stem bijwonen. Hij treedt er op voor de rechten van het Rijk en van het Nationaal Fonds.

Dit ontwerp voorziet dat er een voorzitter, een greffier, twee leden-werkgevers en twee leden-werknemers, als plaatsvervangende leden worden aangeduid.

Deze nieuwe wijziging heeft voor doel, het onderzoek van appel, voor het gerecht van appel ingediend, te verzekeren zoo de voorzitter of een der gewone leden afwezig of belet moest zijn en anderszijds aan den Hoogen Scheidsraad, op andere wijze samengesteld, toe te laten kennis te nemen van de aanvragen welke tot appel hebben aanleiding gegeven en door het Hof van cassatie werden verbroken.

In dien zin voorziet artikel 78 van dit ontwerp dat bij verbreking eener beslissing door den Hoogen Scheidsraad, de vraag die tot deze beslissing noopte, worde teruggezonden naar den Hoogen Scheidsraad welke dan is samengesteld uit den voorzitter, den griffier-secretaris en uit de leden die niet hebben gezeteld tijdens de zitting waarop de eerste beslissing werd genomen.

Dit ontwerp voorziet eveneens dat er onverenigbaarheid bestaat tusschen de functies van lid van een beheersraad en die van lid van een Hoogen Scheidsraad. Deze onverenigbaarheid is volstrekt noodig aangezien er sprake is van gerechten van eersten aanleg en van appel.

Strafbepalingen.

Het wetsontwerp berust op het stelsel der verplichting. Deze vereischt de gedurige controle van de overheid belast met over de uitvoering van de wettelijke voorschriften te waken: zij heeft als noodzakelijk gevolg, het vermogen de straffen te bepalen.

Il emprunte au projet de la loi générale les pénalités y prévues vis-à-vis de ceux qui ne se soumettraient pas aux prescriptions légales.

De plus, comme l'expérience a démontré la nécessité de prévoir des sanctions à l'égard des intéressés qui omettent sciemment de faire connaître au Fonds national les modifications survenues dans leur situation, en vue de continuer à bénéficier des avantages qui leur sont reconnus en application de la loi spéciale, l'article 89 prévoit que la recherche et la constatation des infractions ont lieu comme en matière de police des mines; il attribue donc compétence aux officiers des mines, pour surveiller l'application de la loi.

Dispositions finales.

Il a paru utile de prévoir dans ces dispositions finales que les administrations communales et les institutions publiques sont tenues de faire connaître aux personnes et aux organismes chargés de l'application de la loi, tous les renseignements qu'ils demandent à cet effet.

Comme dans la loi du 30 décembre 1924, les rentes, pensions et autres avantages prévus sont incessibles et insaisissables, sous réserve des dispositions prises par arrêté royal en application de la loi générale des pensions concernant les personnes hospitalisées aux frais des pouvoirs publics.

Il a paru cependant indispensable, à la lumière de l'expérience acquise de stipuler, d'une manière expresse, une dérogation au principe de l'incessibilité et de l'insaisissabilité, à l'égard des organismes d'assurance.

Il importe, en effet, que ceux-ci puissent récupérer, par voie de compensation, le montant des avantages qui auraient été attribués indûment à des intéressés.

Dans cet ordre d'idées, l'article 91 du projet spécifie que l'incessibilité et l'insaisissabilité des avantages de la retraite ne peuvent être invoqués contre la Caisse Générale d'Épargne et de Retraite, l'État et le Fonds national, lesquels peuvent récupérer d'office sur les arrérages mensuels dus en application de la loi, le montant des avantages qui auraient été accordés indûment à des pensionnés.

Enfin, une disposition d'ordre général précise, pour la bonne règle, que l'application de la loi nouvelle ne peut avoir pour effet de réduire le montant des pensions actuellement servies à des intéressés en vertu des lois antérieures.

Dans le cas où la pension nouvelle serait inférieure au montant global des avantages dont jouissent ces intéressés sous le régime actuel, ces avantages leur seraient maintenus.

Cette disposition assure le maintien des droits acquis.

Het ontleent aan de algemeene wet de strafbepalingen betreffende diegenen die zich niet aan de wettelijke voorschriften zouden onderwerpen.

De ondervinding heeft bovendien aangetoond dat er noodzakelijkheid bestaat straffen te voorzien ten opzichte van de belanghebbenden die stelselmatig nalaten aan het Nationaal Fonds kennis te geven van de wijzigingen van hun toestand ten einde de voordeelen te blijven genieten die hun, krachtens de speciale wet worden toegekend.

Artikel 89 voorziet dat het nagaan en vaststellen van inbreuken geschieden als in zake mijnpolitie; het verleent dus bevoegdheid aan de mijningenieurs om over de toepassing van de wet te waken.

Slotbepalingen.

Het scheen nuttig bij deze bepalingen te voorzien dat de gemeentebesturen en openbare inrichtingen verplicht zijn aan de organismen en personen, met de uitvoering van de wet belast, alle inlichtingen te verstrekken, waarom zij verzoeken.

Zooals bij de wet d.d. 30 December 1924 was voorzien, zijn de renten, pensioenen en andere voordeelen noch voor beslag noch voor afstand vatbaar, behoudens de bepalingen genomen bij Koninklijk besluit, ter uitvoering van de algemeene wet op de pensioenen, wat de, ten bezware van de openbare machten, in een gesticht verpleegde lieden betreft.

De ondervinding heeft echter aangetoond dat het onontbeerlijk is uitdrukkelijk te vermelden dat deze bepaling van « noch voor beslag, noch voor afstand vatbaar » niet ten opzichte van verzekeringsorganismen mag gelden.

Het is noodig dat deze, langs den weg der schade-loosstelling, het bedrag van de voordeelen kunnen terugvorderen, welke ten onrechte aan de belanghebbenden werden uithetaald.

In dien zin voorziet artikel 91 van het ontwerp, dat de bepaling, noch voor beslag, noch voor afstand vatbaar, betreffende de voordeelen bij de pensionneering verleend, niet kan worden ingeroepen, tegen de Algemeene Spaar- en Lijfrentekas, het Rijk en het Nationaal Fonds, welke van ambtswege op de maandelijksche verschenen pensioentermijnen, bij toepassing van de wet verschuldigd, het bedrag mogen vorderen van de voordeelen ten onrechte aan de gepensioneerden toegekend.

Een bepaling van algemeen reglement voorziet eindelijk voor de goede regeling, dat de toepassing van de nieuwe wet niet voor gevolg mag hebben, het bedrag der thans, krachtens vroegere wetten, aan de gepensioneerden uitbetaalde renten mag worden verminderd.

In geval een nieuw pensioen minder zou zijn dan het globaal bedrag dat deze belanghebbenden onder dit stelsel genieten, blijven hun deze voordeelen behouden.

Door deze bepaling blijven de verworven rechten behouden.

Charges financières.

Les charges financières résultant du projet pour le *Fonds national*, se rapportent à la capitalisation et à la répartition.

Les sommes destinées à la capitalisation sous forme de versements à faire à la Caisse Générale d'Épargne et de Retraite et au fonds des compléments de rente du *Fonds national* se monteront annuellement à 72 millions de francs. Ce montant est évidemment très variable, puisqu'il est fonction de deux éléments eux-mêmes variables : le taux des salaires et le nombre des ouvriers occupés.

Le nombre moyen des ouvriers occupés a varié ces trois dernières années de 10 %.

Le calcul est basé sur la supposition que les salaires actuels ne seront pas modifiés et que le nombre moyen des ouvriers occupés sera de 150.000.

La somme de 72 millions est donc supposée devoir être constante.

Les charges dues à la répartition seront variables; elles seront, dès la première année d'application, de 75 millions, pour atteindre, en 1940, 113½ millions; elles continueront à augmenter dans un rythme ralenti jusque vers 1950, époque à laquelle elles atteindront un maximum de 127½ millions; dès ce moment, elles décroîtront lentement; les travaux actuariels les font estimer à 124 millions en 1960; 119 millions en 1970 et 117 millions en 1980, comme il est indiqué au tableau ci-après :

Mouvement du fonds de répartition.

ANNÉES.	Dépenses du fonds de répartition. En millions de francs.	ANNÉES.	Dépenses du fonds de répartition. En millions de francs.
1931	75,21	1939	110,48
1932	80,56	1940	113,57
1933	85,79	1945	125,07
1934	90,59	1950	127,55
1935	95,31	1960	124,24
1936	99,49	1970	119,37
1937	103,44	1980	117,33
1938	106,97		

Les dépenses totales d'assurance du *Fonds national* (capitalisation et répartition) pour 1929, se sont montées à environ 118.300.000 francs.

Les charges de l'État seront la première année de 101 millions; elles augmenteront lentement jusqu'en 1955; elles resteront constantes pendant une dizaine d'années pour décroître ensuite assez rapidement; d'après les calculs actuariels elle seront ramenées, en

Financieele lasten.

De financieele lasten welke uit dit ontwerp voor het *Nationaal Fonds* voortspruiten, hebben betrekking op de kapitalisatie en de verdeling.

De sommen voor de kapitalisatie bestemd, onder vorm van stortingen welke aan de Algemeene Spaar- en Lijfrentekas en aan het Nationaal Fonds der aanvullende renten van het Nationaal Fonds dienen gedaan, zullen een jaarlijksch bedrag van 72 miljoen frank bereiken. Dit bedrag kan natuurlijk zeer veel verschillen aangezien het van twee factoren afhangt die zelf aan een sterke wisselvalligheid onderhevig zijn : het bedrag der loonen en het aantal der te werkgestelde arbeiders.

Het gemiddeld getal der te werkgestelde arbeiders schommelt in de drie laatste jaren van 10 t. h.

De berekening is gedaan op de veronderstelling dat de huidige loonen niet zullen gewijzigd worden en dat het aantal te werkgestelde arbeiders 150.000 man zal bedragen.

Het bedrag van 72 miljoen wordt dus als standvastig vermoed.

De lasten, door de verdeling veroorzaakt zijn veranderlijk; vanaf het eerste jaar der toepassing zullen zij 75 miljoen bereiken, om in 1940 tot 113½ miljoen te klimmen; zij klimmen langzamerhand tot in 1950 om dan een maximum van 127½ miljoen te bereiken; van dat oogenblik gaan zij langzaam in dalende richting, de actuariële werken geven voor 1960 een raming van 124 miljoen, voor 1970, 119 miljoen en voor 1980, 117 miljoen, zooals in onderstaande tabel is aangeduid :

Werking van de Verdelingsfondsen.

Jaren.	Uitgaven van het Verdelingsfonds in miljoenen.	Jaren.	Uitgaven van het Verdelingsfonds in miljoenen.
1931	75,21	1939	110,48
1932	80,56	1940	113,57
1933	85,79	1945	125,07
1934	90,59	1950	127,55
1935	95,31	1960	124,24
1936	99,49	1970	119,37
1937	103,44	1980	117,33
1938	106,97		

De algeheele verzekeringsuitgaven van het Nationaal Fonds (kapitalisatie en verdeling) voor 1929 zijn ongeveer tot 118.300.000 frank geklommen.

De lasten van het Rijk bedragen voor het eerste jaar 101 miljoen; zij zullen tot in 1950 langzaam klimmen; zij zullen gedurende een tiental jaren op gelijke hoogte blijven, om langzamerhand te dalen; volgens de actuariële berekeningen zullen zij, in 1980, tot

1980, à 81 millions, comme il est indiqué au tableau ci-après :

Charges de l'Etat.

ANNÉES.	CHARGES. En millions de francs.	ANNÉES.	CHARGES. En millions de francs.
1931	101,53	1950	126,72
1932	103,96	1955	128,33
1933	106,33	1960	127,75
1934	108,67	1965	120,85
1935	110,97	1970	101,85
1940	118,96	1975	87,35
1945	123,97	1980	80,85

En 1929, les charges prévues au Budget de l'Etat ne se sont chiffrées qu'à 35 millions auxquels il y a lieu d'ajouter environ 5 millions pour l'allocation supplémentaire attribuée aux pensionnés en vertu de la loi du 22 avril 1930.

En outre, il est essentiel de noter que sous le régime actuel, plusieurs catégories de bénéficiaires de la loi spéciale sur la retraite des ouvriers mineurs jouissent en tout ou en partie des avantages de la loi générale des pensions; l'ensemble de ces avantages représente environ 15 millions pour 1929 dont le montant est liquidé par la Direction Générale de l'Assurance et de la Prévoyance sociale. Les charges de l'Etat, pour 1929, pour les pensions des ouvriers mineurs, peuvent donc être évaluées à 55 millions environ.

Sous le régime nouveau les pensionnés pour vieillesse en vertu de la loi spéciale ne jouiront plus d'aucun avantage en vertu de la loi générale.

Le Gouvernement a l'assurance que le présent statut, par les améliorations appréciables et les avantages nouveaux qu'il apporte aux pensionnés, donnera pleine satisfaction à la classe ouvrière de l'industrie minière, si digne d'intérêt.

Il espère qu'il sera adopté sans retard de manière que toutes les mesures d'exécution puissent être prises en vue de son application à partir du 1^{er} janvier 1931.

*Le Ministre de l'Industrie, du Travail
et de la Prévoyance sociale,
H. HEYMAN.*

PROJET DE LOI

ALBERT, ROI DES BELGES,
A tous, présents et à venir, SALUT.

Notre Ministre de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance sociale et Notre Ministre des Finances pré-

81 miljoen zijn teruggebracht, zooals in onderstaande tabel is aangeduid :

Rijkslasten.

Jaren.	Lasten in miljoenen.	Jaren.	Lasten in miljoenen
1931	101,53	1950	126,72
1932	103,96	1955	128,33
1933	106,33	1960	127,75
1934	108,67	1965	120,85
1935	110,97	1970	101,85
1940	118,96	1975	87,35
1945	123,97	1980	80,85

In 1929 zijn de Rijkslasten voorzien op de Begroting slechts tot 35 miljoen gestegen, waarbij ongeveer 5 miljoen dienen gevoegd voor de pensioensbijlagen aan de gepensioneerden toegekend bij de wet d.d. 22 April 1930.

Er dient bovendien vooral op gewezen dat onder het huidig stelsel verschillende categorieën van gepensioneerden volgens de nieuwe wet op de mijnwerkerspensioenen, geheel of gedeeltelijk de voordeelen van de algemeene wet op de pensioenen genieten; het geheel dezer voordeelen bedraagt ongeveer 15 miljoen voor 1929; hun bedrag wordt door het Algemeen Bestuur van Maatschappelijke Voorzorg gelijkverdeeld. De Rijkslasten voor de mijnwerkerspensioenen kunnen dus voor 1929 op ongeveer 55 miljoen worden geraamd.

Onder het stelsel, door het ontwerp van wet voorzien, zullen de krachtens de speciale wet, wegens ouderdom gepensioneerden, geen enkel voordeel meer genieten, door de nieuwe wet verleend.

De Regeering is er van overtuigd dat dit ontwerp door de merkbare verbeteringen en de nieuwe voordeelen welke zij aan de gepensioneerden toekent, volledige voldoening zal schenken aan de arbeidende klas der mijnbedrijven die in zoo hooge mate waardeerding verdient.

De Regeering hoopt dat deze wet onverwijld zal worden aangenomen zoodat alle uitvoeringsmaatregelen voor de toepassing ervan, vanaf 1 Januari 1931, kunnen worden getroffen.

*De Minister van Nijverheid, Arbeid
en Maatschappelijke Voorzorg,
H. HEYMAN.*

WETSONTWERP

ALBERT, KONING DER BELGEN,
Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Onze Minister van Nijverheid, Arbeid en Maatschappelijke Voorzorg en Onze Minister van Finan-

senteront en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

TITRE I.

CHAPITRE PREMIER. DISPOSITIONS GENERALES.

ARTICLE PREMIER.

Tous les ouvriers occupés dans une exploitation houillère belge sont obligatoirement soumis à l'assurance en vue de la vieillesse, de l'invalidité et du décès prématuré, réalisée conformément aux dispositions de la présente loi.

Sont assimilés aux ouvriers houilleurs les ouvriers occupés dans les mines métalliques concédées, ainsi que les délégués ouvriers à l'inspection des Mines.

Sont assimilés également les ouvriers occupés dans les exploitations souterraines, telles que ardoisières, exploitations de terres plastiques et de phosphates, ainsi que les ouvriers occupés dans les usines de sous-produits de la houille qui sont annexées aux charbonnages ou qui le seront à l'échéance des contrats en cours réglant leur exploitation par des tiers.

Sont assimilés, en outre, les ouvriers d'entrepreneurs particuliers occupés à des travaux effectués en territoire concédé et intéressant l'exploitation proprement dite, tels que creusements de puits, etc.

Les ouvriers appartenant à ces diverses catégories d'assimilés seront admis au bénéfice des avantages de l'assurance, dans les limites et les conditions déterminées par arrêté royal.

ART. 2.

Les ouvriers de nationalité étrangère sont soumis au même régime que les ouvriers belges. Toutefois, ces ouvriers, ainsi que leurs ayants droit, ne pourront bénéficier des avantages dus à l'intervention de l'Etat, que si les pays d'origine garantissent aux Belges des avantages équivalents.

ART. 3.

Le service de l'assurance est confié, sous la garantie de l'Etat :

- a) Au Fonds national de Retraite des Ouvriers mineurs et à ses organismes régionaux, dénommés « Caisses de Prévoyance ».
- b) A la Caisse générale d'Epargne et de Retraite.

ART. 4.

Les ressources nécessaires à la couverture des charges de l'assurance sont constituées :

- a) Par les versements obligatoires des assurés et par les cotisations obligatoires des exploitants affiliés;

en zullen in Onzen Naam het volgende wetsontwerp aan de Wetgevende Kamers ter overweging aanbieden.

TITEL I.

EERSTE HOOFDSTUK ALGEMEENE BEPALINGEN.

EERSTE ARTIKEL.

Al de in een Belgische mijnontginning werkzaam zijnde werklieden zijn op een verplichtende wijze onderworpen aan de verzekering tegen de geldelijk gevolgen van ouderdom en vroegtijdigen dood, die overeenkomstig de bepalingen van deze wet wordt ingericht.

Worden met de mijnwerkers gelijkgesteld de werklieden in geconcedeerde metaalmijnen werkzaam alsook de afgevaardigden-werklieden bij het toezicht in de steenkoolmijnen.

Worden er ook mee gelijkgesteld de werklieden in de ondergrondse ondernemingen werkzaam, zooals leistungsgroeven, vormklei- en phosphaatontginningen alsmede de werklieden werkzaam in fabrieken van steenkoolbijproducten verbonden aan het steenkoolmijnbedrijf of die, bij het vervallen van de loopende contracten tot regeling van hun exploitatie, door derden er aan zullen worden verbonden.

Worden er overigens mee gelijkgesteld de werklieden van de private aannemers, die zich op het geconcedeed grondgebied bezig houden met werken in verband met het eigenlijk mijnbedrijf, zooals het aanleggen van schachten, enz.

De werklieden, die tot die verschillende categorieën van gelijkgestellten behooren, genieten de voordeelen van de verzekering binnen de palen en onder de voorwaarden bij Koninklijk besluit vastgesteld.

ART. 2.

De werklieden, die tot een vreemde nationaliteit behooren, zijn aan hetzelfde stelsel onderworpen als de Belgische werklieden. Nochtans mogen die werklieden, alsmede hun rechthebbenden, slechts de voordeelen genieten voortkomende van de tegemoetkomingen van het Rijk, wanneer het land van herkomst dezelfde voordeelen verzekert aan de Belgen.

ART. 3.

De verzekeringsdienst wordt, onder waarborg van het Rijk, toevertrouwd aan :

- a) Het Nationaal Pensioensfonds der Mijnwerkers en zijn gewestelijke organismes, genaamd « Voorzorgskassen »;
- b) De Algemeen Spaar- en Lijfrentekas.

ART. 4.

De noodige geldmiddelen om de kosten te dekken van de verzekering worden verschaft :

- a) Door de verplichte stortingen der verzekerden en door de verplichte bijdragen der aangesloten bedrijfshoofden;

- b) Par la contribution de l'Etat;
 c) Par l'avoir du Fonds national de Retraite des ouvriers mineurs, créé par la loi du 30 décembre 1924.

CHAPITRE II. DES VERSEMENTS.

ART. 5.

Le montant des versements des ouvriers et des cotisations des employeurs est fixé à 5 % des salaires des ouvriers occupés, supportés comme suit : 3 % à charge des exploitants et 2 % à charge des ouvriers.

Les contributions patronales et ouvrières prévues à l'alinéa précédent peuvent être majorées par arrêté royal, chacune de 1,50 % au maximum, de manière qu'elles représentent respectivement 4,50 % et 3,50 % des salaires payés.

Cet arrêté royal fixera l'époque à laquelle et la mesure dans laquelle la contribution supplémentaire devra être versée.

ART. 6.

N'entrent pas en ligne de compte pour l'évaluation des salaires, les avantages en nature que les ouvriers reçoivent éventuellement de l'exploitant.

ART. 7.

Tout exploitant qui a occupé un ouvrier pendant une période de durée quelconque est tenu d'acquitter les versements afférents à cette époque.

Est considéré, au point de vue des présentes dispositions, comme étant occupé, l'ouvrier auquel l'exploitant accorde une allocation de maladie.

Le versement de l'ouvrier est prélevé sur son salaire ou éventuellement sur l'allocation de maladie, au moment de chaque paiement, par l'employeur qui l'occupe.

ART. 8.

En vue de ce prélèvement, tout exploitant est tenu d'insérer dans le règlement d'atelier de son exploitation, une stipulation additionnelle au contrat de travail déterminant les conditions dans lesquelles le dit prélèvement sera opéré en conformité des dispositions de la présente loi.

TITRE II.

CHAPITRE PREMIER.

DES AVANTAGES ACCORDES AUX ASSURES
ET DE L'AFFECTATION DES RESSOURCES.

ART. 9.

L'assurance réalisée conformément aux dispositions de la présente loi donne droit :

- b) Door de tegemoetkoming van het Rijk;
 c) Door het vermogen van het Nationaal Pensioenfonds der Mijnwerkers, ingericht bij de wet d.d. 30 December 1924.

HOOFDSTUK II

VAN DE STORTINGEN.

ART. 5.

Het bedrag der stortingen van de werklieden en der bijdragen van de bedrijfshoofden wordt vastgesteld op 5 t. h. van het loon der te werk gestelde arbeiders, verdeeld als volgt : 3 t. h. ten laste van de bedrijfshoofden en 2 t. h. van de arbeiders.

De in voorgaande alinea voorziene stortingen der bedrijfshoofden en der werklieden mogen bij Koninklijk besluit onderscheidenlijk met 1.50 t. h. worden verhoogd, zoodat zij onderscheidenlijk 4.50 t. h. en 3.50 t. h. der betaalde loonen bedragen.

Dit Koninklijk besluit stelt de wijze vast en het tijdstip waarop de bijkomende storting dient gedaan.

ART. 6.

Voor het vaststellen van het loon wordt er geen rekening gehouden met de voordeelen in natura, die de werklieden in voorkomend geval van het bedrijfs-hoofd mochten ontvangen.

ART. 7.

Elk bedrijfshoofd, dat gedurende gelijk welk tijdsbestek een werkmán heeft te werk gesteld is er toe verplicht de stortingen betreffende dit tijdsbestek te doen.

Met het oog op deze bepalingen wordt aangezien als te werk gesteld de arbeider waaraan het bedrijfs-hoofd, een vergoeding voor ziekte verleend.

De storting van den werkmán wordt op zijn loon of in voorkomend geval op de vergoeding voor ziekte door den werkgever ingehouden bij elke loonuitbetaling.

ART. 8.

Met het oog op die inhouding is ieder bedrijfs-hoofd er toe verplicht in het werkplaatsreglement van zijn inrichting een bijkomende bepaling voor het arbeidscontract te lasseschen, waarbij de voorwaarden worden vastgesteld, waaronder bedoelde inhouding overeenkomstig de bepalingen van deze wet dient gedaan.

TITEL II.

EERSTE HOOFDSTUK

VAN DE VOORDEELEN DIE AAN DE VERZEKERDEN WORDEN
VERLEEND EN VAN DE BESTEMMING DIE AAN
DE GELDMIDDELEN WORDT GEGEVEN.

ART. 9.

De overeenkomstig de bepalingen van deze wet afgesloten verzekering geeft recht op :

Pour tout ouvrier qui y est assujéti :

Par capitalisation :

a) A une rente de vieillesse annuelle et viagère à la Caisse Générale d'Épargne et de Retraite, rente réversible sur la tête de la veuve;

b) A un complément de rente à charge du Fonds national, réversible sur la tête de la veuve.

Par répartition, à charge du Fonds national :

1° a) A un supplément et à une allocation au profit des ouvriers mineurs et des veuves;

b) Eventuellement à une allocation au profit de la veuve, par enfant à sa charge;

c) A une allocation, au profit des orphelins;

d) A une fourniture gratuite de charbon.

2° En outre, à titre transitoire, à charge de l'Etat :

a) Pour tout ouvrier réunissant les conditions déterminées, à une majoration de rente;

b) Pour toute veuve d'ouvrier assujéti ou pensionné, à une majoration de rente de veuve.

ART. 10.

Sur le montant global des versements effectués conformément à l'article 5, il est prélevé, suivant le mode et les conditions déterminées par le présent titre, les sommes destinées à la constitution des rentes à la Caisse générale d'Épargne et de Retraite.

L'excédent des versements est affecté, concurremment avec les autres ressources prévues à l'article 4, à l'alimentation du Fonds national, en vue du service des compléments de rente, des suppléments, allocations et autres avantages au profit des ouvriers mineurs, des veuves, des enfants, des orphelins et des invalides, ainsi qu'à la liquidation des pensions et allocations aux titulaires dont les droits étaient reconnus avant la mise en vigueur de la présente loi.

CHAPITRE II.

SECTION I.

De la constitution des rentes de vieillesse.

ART. 11.

Tout ouvrier soumis à l'assurance conformément à la présente loi, est affilié à la Caisse générale d'Épargne et de Retraite. Il est porté annuellement à son compte un versement dont le montant est fixé d'après la catégorie des salariés à laquelle il appartient.

ART. 12.

Chaque ouvrier est placé, d'après l'importance de son salaire réel, dans l'une des catégories suivantes;

Voor elken verzekeringsplichtigen werkman :

Door Kapitaalvorming :

a) Een jaarlijksche en levenslange ouderdomsrente bij de Algemeene Spaar- en Lijfrentekas, rente die op de weduwe kan overgaan;

b) Een aanvullende rente ten laste van het Nationaal Fonds, rente die op de weduwe kan overgaan.

Door verdeling, ten laste van het Nationaal Fonds :

1° a) Een pensioenbijlage en toelage ten behoeve der mijnwerkers en der weduwen;

b) In voorkomend geval op een kroostvergoeding ten behoeve van de weduwe, per kind waarover zij de zorg draagt;

c) Een vergoeding ten behoeve van de weezen;

d) Een kosteloze kolenbedeeling.

2° Overigens, als overgangsmaatregel, ten laste van het Rijk :

a) Voor elken werkman, die zich in de vastgestelde voorwaarden bevindt, een ouderdomsrentetoeslag;

b) Voor elke weduwe van een verzekeringsplichtige of gepensioneerde werkman op een weduwerentoeslag.

ART. 10.

Op het gezamenlijk bedrag der stortingén, gedaan overeenkomstig artikel 5, worden er, naar de wijze en onder de voorwaarden bij dezen titel bepaald, sommen ingehouden bestemd tot het vestigen voor rentén in de Algemeene Spaar- en Lijfrentekas.

Het batig saldo der stortingén wordt besteed, te samen met de andere in artikel 4 voorziene ontvangsten, tot stijving van het Nationaal Pensioenfonds, voor den dienst der aanvullende rentén, der pensioensbijlagen en toelagen en andere voordeelen ten behoeve der mijnwerkers, der weduwen, der kinderen, der weezen en der invaliden, alsmede ten behoeve der vereffening der pensioenen en vergoedingen aan de gerechtigden wier rechten waren erkend vóór het in werking treden dezer wet.

HOOFDSTUK II

AFDEELING I.

Het vestigen der ouderdomsrente.

ART. 11.

Iedere werkman, die overeenkomstig deze wet, aan de verzekering is onderworpen, is bij de Algemeene Spaar- en Lijfrentekas aangesloten. Op zijn rekening wordt jaarlijks een storting ingeschreven, waarvan het bedrag wordt vastgesteld naar gelang de categorie der loontrekkenden waartoe hij hoort.

ART. 12.

Iedere werkman, wordt naar gelang het bedrag van zijn echt loon, in een der volgende categorieën inge-

le montant des versements est fixé respectivement aux chiffres ci-après :

deeld; het bedrag der stortingen wordt onderscheidenlijk vastgesteld zooals volgt :

CATÉGORIE. — CATEGORIE.	Salaires journaliers. — Loon per dag.	Versements journaliers. — Stortingen per dag.	Salaires annuels. — Loon per jaar.	Versements annuels. — Stortingen per jaar.
1 ^e	Moins de 16 francs Minder dan 16 frank	0.10	Moins de 4,800 francs Minder dan 4,800 frank	25 »
2 ^e	De 16 à 24 francs Van 16 tot 24 frank	0.16	De 4,800 à 7,200 francs Van 4,800 tot 7,200 frank	50 »
3 ^e	De 24 à 32 id. Van 24 tot 32 id.	0.25	De 7,200 à 9,600 id. Van 7,200 tot 9,600 id.	75 »
4 ^e	De 32 à 40 id. Van 32 tot 40 id.	0.33	De 9,600 à 12,000 id. Van 9,600 tot 12,000 id.	100 »
5 ^e	De 40 à 48 id. Van 40 tot 48 id.	0.41	De 12,000 à 14,400 id. Van 12,000 tot 14,400 id.	125 »
6 ^e	De 48 à 56 id. Van 48 tot 56 id.	0.50	De 14,400 à 16,800 id. Van 14,400 tot 16,800 id.	150 »
7 ^e	Plus de 56 francs Meer van 56 frank	0.58	Plus de 16,800 francs Meer dan 16,800 frank	175 »

ART. 13.

La classification des ouvriers s'opère d'après le montant du salaire par année; si, au cours de l'année un ouvrier a appartenu à des catégories différentes de salariés, la classification sera déterminée sur la base d'un salaire quotidien moyen multiplié par 300.

ART. 14.

Le Fonds national de retraite des ouvriers mineurs intervient, dès le moment de la prise de cours de la rente viagère de vieillesse acquise à la Caisse Générale d'Épargne et de Retraite, par l'octroi d'un complément de rente égal à 188 % du montant de la rente annuelle acquise au moyen des versements effectués en application de l'article 12 de la présente loi.

Toutefois, pour les rentes viagères de vieillesse dont la prise de cours a lieu à l'âge de 55 ans en vertu de l'article 31, cette contribution est de 280 % du montant de la rente acquise à la Caisse Générale d'Épargne et de Retraite.

ART. 15.

L'État intervient également, dès le moment de la prise de cours de la rente viagère de vieillesse, par l'octroi d'une contribution égale à 50 % du total de la rente acquise à la Caisse Générale d'Épargne et de Retraite et du montant de l'intervention du Fonds national.

Cette contribution est fixée :

1° En ce qui concerne les assurés du sexe masculin, à 100 % pour ceux nés de 1867 à 1874, à 75 % pour ceux nés de 1875 à 1879, et à 60 % pour ceux nés de 1880 à 1884;

2° En ce qui concerne les assurés du sexe féminin, à 100 % pour ceux nés de 1872 à 1874, à 75 % pour

ART. 13.

De indeeling van de werklieden geschiedt naar gelang het bedrag van het loon per jaar; zoo een werkman in den loop van het jaar tot verschillende categorieën van loontrekkenden heeft behoord, wordt de indeeling bepaald op grond van een gemiddeld dagelijksch loon vermenigvuldigd met 300.

ART. 14.

Het Nationaal Pensioensfonds der Mijnwerkers verleent van af het oogenblik, waarop de in de Algemeene Spaar- en Lijfrentekas verworven levenslange ouderdomsrente aanvang neemt, een aanvullende rente gelijk aan 188 t. h. van het bedrag der jaarlijksche rente, verworven door middel van de bij toepassing van artikel 12 dezer wet gedane stortingen.

Nochtans, wat betreft de levenslange ouderdomsrente, waarvan krachtens artikel 3 dezer wet, de aanvang begint op den leeftijd van 55 jaar, is die tegemoetkoming 280 t. h. van het bedrag der bij de Algemeene Spaar- en Lijfrentekas verworven rente.

ART. 15.

Het Rijk verleent ook, vanaf het oogenblik, waarop de levenslange ouderdomsrente aanvang neemt, een tegemoetkoming gelijk aan 50 t. h. van het totaal der bij de Algemeene Spaar- en Lijfrentekas verworven rente en van het bedrag der tegemoetkoming van het Nationaal Fonds.

Die tegemoetkoming wordt vastgesteld :

1° Wat de verzekerden betreft van mannelijke kunne, op 100 t. h. voor die geboren van 1867 tot 1874; op 75 t. h. voor die geboren van 1875 tot 1879; en op 60 t. h. voor die geboren van 1880 tot 1884;

2° Wat de verzekerden betreft van vrouwelijke kunne, op 100 t. h. voor die geboren van 1872 tot

ceux nés de 1875 à 1879, et à 60 % pour ceux nés de 1880 à 1884.

Le montant maximum annuel de la contribution de l'État est fixé à 1,200 francs.

Lorsque la contribution totale de l'État n'atteint pas le tiers des dépenses résultant de l'exécution de la présente loi, tant à charge du Fonds national que de l'État, la dite contribution sera portée au tiers du total de ces dépenses.

ART. 16.

La contribution de l'État est réversible, au profit de la veuve, dans les proportions fixées à l'article 18.

ART. 17.

Pour le calcul des rentes, les versements prévus à l'article 12 sont considérés comme afférents pour les deux tiers à des assurances conclues par primes annuelles, et pour l'autre tiers, à des assurances conclues par prime unique.

SECTION II.

Destination des versements.

ART. 18.

I. — Les versements effectués au compte d'un assujetti du sexe masculin, sont affectés :

a) A l'assurance d'une rente viagère de vieillesse à son profit, prenant cours à son anniversaire à 60 ans ou à 55 ans, suivant que l'assujetti justifie des conditions stipulées aux articles 19 et 20 de la présente loi;

b) En outre :

1° Lorsque l'assujetti est marié, à l'assurance d'une rente viagère de veuve au profit de son épouse.

Si l'épouse a le même âge que l'assujetti, le montant de sa rente est fixé aux quotités ci-après, de la rente viagère de ce dernier :

<i>En cas de décès de l'assujetti.</i>	<i>Quotité.</i>
Avant 41 ans	35 %
A 41 ans	36 %
A 42 ans	37 %
A 43 ans	38 %
A 44 ans	39 %
A 45 ans	40 %
A 46 ans	41 %
A 47 ans	42 %

1874; op 75 t. h. voor die geboren van 1875 tot 1879; en op 60 t. h. voor die geboren van 1880 tot 1884.

Het jaarlijksch maximumbedrag der tegemoetkoming van het Rijk is vastgesteld op 1,200 frank.

Wanneer de gezamenlijke tegemoetkoming van het Rijk het derde niet bereikt der uitgaven voortspruitende uit de uitvoering dezer wet, zoowel ten laste van het Nationaal Fonds als van het Rijk, zal deze tegemoetkoming gebracht worden tot op het derde der geheele uitgaven.

ART. 16.

De tegemoetkoming van het Rijk gaat over ten behoeve der weduwe in de verhouding vastgesteld bij artikel 18.

ART. 17.

Wat de berekening der bij artikel 12 voorziene renten betreft, worden de twee derden van die stortingen aangezien als behorende tot een verzekering met jaarlijksche premie, het ander derde verondersteld zijnde als behorende tot een verzekering met eenige premie.

AFDEELING II.

ART. 18.

Bestemming der stortingen.

I. — De stortingen gedaan op rekening van een verzekeringsplichtige van mannelijke kunne zijn bestemd :

a) Tot de verzekering van een levenslange ouderdomsrente te zijnen behoeve, aanvang nemende bij zijn verjaring op 60 jaar of op 55 jaar, naar gelang de verzekeringsplichtige er laat van blijken dat hij aan de voorwaarden voldoet vermeld in de artikelen 19 en 20 van deze wet;

b) En overigens :

1° Wanneer de verzekeringsplichtige gehuwd is, tot de verzekering van een levenslange weduwerente ten behoeve van zijn echtgenoot.

Wanneer de echtgenoot van denzelfden leeftijd is als de verzekeringsplichtige, wordt het bedrag zijner rente vastgesteld op de hierna vermelde gedeelten van de levenslange rente van laatstgenoemde.

<i>In geval van overlijden van den verzekeringsplichtige.</i>	<i>Bedrag.</i>
Vóór 41 jaar	35 t. h.
Op 41 jaar.	36 t. h.
Op 42 jaar.	37 t. h.
Op 43 jaar.	38 t. h.
Op 44 jaar.	39 t. h.
Op 45 jaar.	40 t. h.
Op 46 jaar.	41 t. h.
Op 47 jaar.	42 t. h.

A 48 ans	43 %
A 49 ans	44 %
A 50 ans	45 %
A 51 ans	46 %
A 52 ans	47 %
A 53 ans	48 %
A 54 ans	49 %
A 55 ans et plus.	50 %

Lorsqu'il y a différence d'âge entre l'assujetti et son épouse, le taux de la rente est modifié conformément à un barème approuvé par le Gouvernement;

2° Lorsque l'assujetti est célibataire, veuf ou divorcé, le capital assuré en vue de la constitution de la rente prévue au b) ci-dessus, est versé au Fonds national en cas de décès de l'intéressé, soit que ce dernier est décédé avant son admission à la pension, soit qu'il est décédé après sa mise à la pension en vertu d'une des lois d'assurance.

Par contre, le Fonds national accorde éventuellement aux orphelins ou aux enfants à charge des assujettis décédés, l'allocation prévue aux articles 22 et 23.

Toutefois, cette allocation n'est accordée qu'aux enfants et aux orphelins dont le père ou le soutien était occupé, au moment de son décès, dans une industrie assujettie à la présente loi.

II. — Les versements effectués au compte d'un assujetti du sexe féminin sont affectés à l'assurance d'une rente viagère à son profit, et prenant cours à l'âge de 60 ans.

ART. 19.

L'assuré a le droit de demander la liquidation de la rente de vieillesse acquise à son profit à partir du 1^{er} du mois qui suit celui pendant lequel l'intéressé a accompli sa soixantième année.

Cette rente prend cours le 1^{er} du mois qui suit celui pendant lequel il a introduit sa demande.

ART. 20.

L'âge de 60 ans est abaissé à 55 ans pour l'ouvrier qui a été occupé dans les travaux souterrains pendant au moins 30 années, lorsqu'il abandonne le travail de la mine après l'âge de 55 ans.

Néanmoins, tout ouvrier occupé, soit à la surface, soit dans les travaux souterrains, lorsqu'il atteint respectivement l'âge de 60 à 65 ans accomplis, a la faculté de proroger jusqu'à l'âge de 65 ans la liquidation de la rente afférente à ses versements.

Son compte ne sera arrêté et la liquidation de la rente ne sera effectuée que sur sa demande.

Op 48 jaar.	43 t. h.
Op 49 jaar.	44 t. h.
Op 50 jaar.	45 t. h.
Op 51 jaar.	46 t. h.
Op 52 jaar.	47 t. h.
Op 53 jaar.	48 t. h.
Op 54 jaar.	49 t. h.
Op 55 jaar en daarboven	50 t. h.

Wanneer de verzekeringsplichtige en zijn echtgenoot van verschillende leeftijd zijn wordt het bedrag der rente gewijzigd overeenkomstig een door de Regeering goedgekeurden rooster;

2° Wanneer de verzekeringsplichtige ongehuwd, weduwnaar of gedivorceerd is, wordt het verzekerd kapitaal voor het vestigen der in b) voorziene rent in het Nationaal Fonds gestort in geval de belanghebbende komt te overlijden, 't zij dat deze laatste kwam te overlijden vooraleer te zijn gepensionneerd, 't zij dat hij krachtens deze wet of krachtens een der verzekeringswetten, kwam te overlijden na op pensioen te zijn gesteld.

Daarentegen verleent het Nationaal Fonds in voorkomend geval aan de weezen of aan de kinderen, waarover de overleden verzekeringsplichtige de zorg droeg, de bij artikels 22 en 23 voorziene vergoeding.

Nochtans wordt die vergoeding enkel verleend aan de kinderen of aan de weezen wiens vader of steun, op het oogenblik van het overlijden, in een aan de wet onderworpen bedrijf werkzaam was.

II. — De stortingen gedaan op de rekening van een verzekeringsplichtige van vrouwelijke kunne worden besteed voor de verzekering van een levenslange rente te harer behoefte om aanvang te nemen op den leeftijd van 60 jaar.

ART. 19.

De verzekerde is er toe gemachtigd de betaling van de te zijnen behoefte verworven ouderdomsrente te vragen, te rekenen van den eersten der maand volgende op die waarin de belanghebbende ten volle 60 jaar bereikt heeft.

Die rente neemt aanvang vanaf den eersten der maand volgende op die waarin hij zijn aanvraag heeft ingediend.

ART. 20.

De leeftijd van 60 jaar wordt op 55 jaar gebracht voor den werkman, die in de ondergrondse werken gedurende minstens 30 jaar is werkzaam gebleven, wanneer hij het mijnwerk staakt na den leeftijd van 55 jaar.

Nochtans is er iedere werkman, 't zij boven, 't zij ondergronder, er toe gemachtigd, wanneer hij onderscheidenlijk ten volle den leeftijd van 60 of 55 jaar bereikt heeft, de betaling van de aan zijn stortingen verbonden rente tot den leeftijd van 65 jaar uit te stellen.

Enkel op zijn verzoek wordt zijn rekening afgesloten en de rente betaald.

S'il n'use pas de la faculté prévue à l'alinéa précédent, il peut faire valoir ses droits à la rente acquise et continuer son travail à la mine.

Dans ce cas, l'ouvrier reste assujéti aux prescriptions de l'article premier et tenu de subir le prélèvement sur ses salaires, l'exploitant étant obligé de son côté, d'acquitter les versements afférents à ces derniers, conformément aux articles 5 et 7.

A la rente supplémentaire acquise à la Caisse Générale d'Épargne et de Retraite à l'aide des versements dont il est question à l'alinéa ci-dessus, s'ajoute : 1° l'intervention du Fonds national, à concurrence de 188 % du montant de la dite rente supplémentaire; 2° l'intervention de l'État à concurrence des quotités fixées à l'article 15.

La liquidation de cette rente a lieu à l'anniversaire de 60 ans de l'intéressé si celui-ci en fait la demande; elle aura lieu d'office à l'anniversaire de 65 ans de l'intéressé.

ART. 21.

La rente viagère de veuve prévue à l'article 18-1-b) prend cours le 1^{er} du mois qui suit celui pendant lequel le mari est décédé et la liquidation a lieu à la demande de l'intéressée.

A titre transitoire, il est accordé en outre aux veuves des assurés nés de 1867 à 1907, une majoration de rente à charge de l'État, dont le montant annuel est fixé au tableau II annexé à la présente loi.

Ce montant pourra être modifié par arrêté royal dans le cas où des changements seraient apportés aux tarifs de l'organisme d'assurance.

La majoration prend cours à la même époque que la rente de veuve.

La majoration cesse d'être payée dans le cas où la bénéficiaire se remarie.

Lorsque la pension n'atteint pas 840 francs, elle est complétée par le Fonds national à concurrence de cette somme.

Dans cette pension ne sont pas comprises les allocations prévues à l'article suivant.

On entend par pension, l'ensemble des avantages attribués à la veuve, à raison des versements obligatoires effectués par son mari en vertu d'une des lois d'assurance.

En ce qui concerne les veuves de nationalité étrangère, le montant de 840 francs prévu ci-dessus est ramené à 300 francs.

ART. 22.

Allocations pour enfant.

Il est accordé annuellement à la veuve, à charge du Fonds national, une allocation par enfant âgé de

Indien hij het in hooger bedoelde alinea voorzien recht niet benut, mag hij zijn aanspraken op de verworven rente laten gelden en zijn werkzaamheden in de mijn voortzetten.

In dat geval, blijven hem de voorschriften van artikel één toepasselijk en hij is er toe gehouden voor zijn bijdrage de inhoudingen op zijn loon te laten doen, met dien verstande, dat het bedrijfshoofd van zijnen kant, overeenkomstig artikelen 5 en 7 verplicht is de stortingen te doen, die met bedoelde inhoudingen in verband staan.

Bij de in de Algemeene Spaar- en Lijfrentekas verworven bijkomende rente, door middel van de stortingen, waarvan in boven bedoelde alinea sprake, worden gevoegd : 1° de tegemoetkoming van het Nationaal Fonds, ten bedrage van 188 t. h. van het bedrag van die bijkomende rente; 2° de Rijkstegemoetkoming ten bedrage der gedeelten bij artikel 15 vastgesteld.

De betaling van deze renten geschiedt bij de zestigste verjaring van den belanghebbenden, zoo deze er om verzoekt; zij geschiedt ambtshalve bij de vijf en zestigste verjaring van den belanghebbenden.

ART. 21.

De bij artikel 18, 1°, b) voorziene levenslange weduwerenten nemen aanvang den eersten van de maand volgende op die waarin de echtgenoot kwam te overlijden en de betaling geschiedt op verzoek van de belanghebbende.

Als overgangsmaatregel wordt er overigens aan de weduwen der verzekerden, geboren vanaf 1867 tot 1907, een ten laste van het Rijk zijnde ouderdomsrentetoeslag verleend, waarvan het jaarlijksch bedrag op de bij deze wet gevoegde tabel II wordt vastgesteld. Dit bedrag mag bij Koninklijk besluit worden gewijzigd ingeval veranderingen mochten worden toegebracht aan het tarief van het verzekeringswezen.

De ouderdomsrentetoeslag neemt aanvang op hetzelfde tijdstip als de weduwerente.

Deze wordt niet meer betaald in geval de weduwe hertrouwt.

In geval het pensioen geen 840 frank bereikt wordt het door het Nationaal Fonds aangevuld tot zoo ver die som wordt bekomen.

In dit pensioen zijn de in volgend artikel voorziene toelagen niet vervat.

Onder pensioen verstaat men al de aan de weduwe verleende voordeelen te zamen, voortkomende van de krachtens een der verzekeringswetten, door haren echtgenoot gedane verplichte stortingen.

Wat de weduwen van een vreemde nationaliteit betreft, wordt bovenbedoeld bedrag van 840 op 300 frank teruggebracht.

ART. 22.

Kroostvergoeding.

Jaarlijks wordt er aan de weduwe, ten laste van het Nationaal Fonds, een kroostvergoeding verleend

moins de 16 ans, dont l'assuré avait assumé la charge.

Cette allocation est de 360 francs quand il n'y a qu'un enfant;

Elle est de 450 francs par enfant, quand il y a deux enfants;

Elle est de 540 francs par enfant, quand il y a trois enfants;

Elle est de 630 francs par enfant, quand il y a quatre enfants;

Elle est de 720 francs par enfant, quand il y a cinq enfants;

Elle est de 810 francs par enfant, quand il y a six enfants;

Elle est de 900 francs par enfant, quand il y a sept enfants;

Elle est de 990 francs par enfant, quand il y a huit enfants et plus.

Cette allocation n'entre pas en ligne de compte pour la fixation du montant de la pension de la veuve, prévue aux articles 21, 24 et 30.

Elle est payée éventuellement à la personne ou à l'institution qui assume la charge des enfants.

ART. 23.

En cas de décès des deux époux, il est accordé aux enfants de moins de 16 ans dont ils ont assumé la charge, une allocation annuelle de 720 francs à charge du Fonds national.

Dans le cas où l'assuré a assumé seul la charge d'un ou de plusieurs enfants, ceux-ci bénéficient au décès de leur soutien, de l'allocation prévue à l'alinéa précédent jusqu'à l'âge de 16 ans accomplis, à condition qu'ils aient été à charge de l'assuré depuis leur naissance ou depuis au moins 2 ans.

L'allocation est due à partir du 1^{er} du mois qui suit celui au cours duquel s'est produit le décès du soutien.

Elle est payée à la personne ou à l'institution qui assume la charge des enfants.

ART. 24.

La veuve d'un ouvrier mineur qui a été assujéti à la loi du 30 décembre 1924 ou à la présente loi, bénéficie à l'âge de 60 ans accomplis, de la majoration à charge de l'État prévue au tableau 1-D annexé à la présente loi, concurremment avec la majoration prévue au tableau II.

Il lui est accordé éventuellement un supplément de pension à charge du Fonds national égal à la différence entre la pension et la somme de 2,400 francs, dans le cas où la pension n'atteindrait pas ce montant.

per kind van minder dan 16 jaar en waarover de verzekerde de zorg droeg.

Die kroostvergoeding is 360 frank wanneer er enkel één kind is;

Zij is 450 frank per kind, wanneer er twee kinderen zijn;

Zij is 540 frank per kind, wanneer er drie kinderen zijn;

Zij is 630 frank per kind, wanneer er vier kinderen zijn;

Zij is 720 frank per kind, wanneer er vijf kinderen zijn;

Zij is 810 frank per kind, wanneer er zes kinderen zijn;

Zij is 900 frank per kind, wanneer er zeven kinderen zijn;

Zij is 990 frank per kind, wanneer er acht kinderen zijn of meer.

Met die vergoeding wordt geen rekening gehouden voor het vaststellen van het bedrag van het bij de artikels 21, 24 en 30 voorzien weduwepensioen.

Zij wordt gebeurlijk uitbetaald aan den persoon of aan de instelling die de zorg over de kinderen op zich neemt.

ART. 23.

In geval van overlijden der twee echtgenooten, wordt er aan de kinderen van minder dan 16 jaar waarover zij de zorg droegen, een jaarlijksche vergoeding verleend van 720 frank te laste van het Nationaal Fonds.

In geval de verzekerde alleen de zorg gedragen had over één of meerdere kinderen genieten deze, bij het overlijden van hun steun, de bij hooger bedoelde alinea voorziene vergoeding tot den vollen leeftijd van 16 jaar, op voorwaarde, dat de verzekerde er de zorg over gedragen had van af hun geboorte of sedert minstens 2 jaar.

De vergoeding dient uitgekeerd van af den eersten der maand volgende op die waarin het overlijden van den steun is geschied.

Zij wordt uitbetaald aan den persoon of aan de instelling die de zorg over de kinderen op zich neemt.

ART. 24.

De weduwe van een mijnwerker, waarop de wet dd. 30 December 1924 of deze wet toepasselijk was, geniet op den vollen leeftijd van 60 jaar, de oudedomsrentetoeslag ten laste van het Rijk, voorzien in tabel I D, gevoegd bij deze wet, te zamen met de weduwerentetoeslag voorzien in tabel II.

In voorkomend geval wordt haar een pensioensbijslag verleend ten laste van het Nationaal Fonds gelijk aan het verschil tusschen het pensioen en de som van 2,400 frank, wanneer het pensioen dat bedrag niet mocht bereiken.

On entend par pension, l'ensemble des avantages attribués à la veuve en raison des versements obligatoires effectués par son mari, ou ses maris en cas de mariages successifs, en vertu d'une des lois d'assurance.

L'attribution de la majoration à charge de l'État et du supplément à charge du Fonds national est subordonnée aux conditions ci-après :

1° Que le mari soit mort pensionné ou réunissant les conditions pour obtenir la pension de vieillesse;

2° Que la veuve ait été unie à un ouvrier mineur pendant au moins 10 ans, même par des mariages successifs.

La veuve qui se remarie perd son droit au bénéfice des avantages prévus au présent article; elle recouvre son droit en cas de nouveau veuvage.

Pour les veuves de nationalité étrangère qui ne peuvent bénéficier des avantages à charge de l'État, la somme de 2.400 francs est ramenée à 1.440 francs.

Toutefois, en ce qui concerne les veuves des ouvriers pensionnés en vertu de l'article 36 de la loi du 30 décembre 1924 et de l'article 36 de la présente loi, leur pension sera réduite de 50 francs par année de service du mari, faisant défaut pour parfaire le nombre de 30 années.

ART. 25.

Le Conseil d'administration du Fonds national peut, par règlement approuvé par arrêté royal, décider que les avantages prévus à l'article précédent, sont accordés en tout ou en partie à la veuve d'un ouvrier mineur qui a été assujéti à la loi du 30 décembre 1924 ou à la présente loi, lorsqu'elle atteint l'âge de 60 ans accomplis, à la triple condition suivante :

1° Le mari doit avoir travaillé 30 ans, au moins, dans les industries assujéties;

2° Le mari, au moment de son décès, devait être ou occupé dans les industries assujéties, ou titulaire d'une pension d'invalidité accordée en vertu de la loi du 30 décembre 1924 ou de la présente loi;

3° La veuve doit avoir été unie à un ouvrier mineur pendant 10 ans, même par des mariages successifs.

ART. 26.

L'avantage prévu à l'article 21, 5° alinéa, n'est attribuable que s'il n'y a point eu divorce ou séparation de corps prononcée aux torts exclusifs de la femme, et si le mariage est de cinq ans, au moins, antérieur à l'époque où les versements ont cessé d'être effectués au compte individuel d'assurance, par application de la loi du 30 décembre 1924 et de la présente loi; toutefois, aucune condition de durée de mariage n'est

Men verstaat door pensioen al de voordeelen te zamen verleend aan de weduwe ten aanzien van de krachtens een der verzekeringswetten, door haar echtgenoot of hare echtgenoten, bij geval van opvolgende huwelijken, gedane verplichte storting.

Het verleen van den weduwerentetoeslag ten laste van het Rijk en van de pensioenbijslagen ten laste van het Nationaal Fonds is afhankelijk van de volgende voorwaarden :

1° Dat de echtgenoot overleden is wanneer hij reeds was gepensionneerd of dat hij de voorwaarden vervulde om het ouderdomspensioen te bekomen;

2° Dat de weduwe, zelfs door opvolgende huwelijken, met een mijnwerker gedurende minstens 10 jaar is gehuwd geweest.

De weduwe, die hertrouwt, verliest haar recht op de bij dit artikel voorziene voordeelen, zij bekomt dit recht opnieuw in geval zij terug weduwe wordt.

Voor de weduwen, dit tot een vreemde nationaliteit behoren en de voordeelen ten laste van het Rijk niet mogen genieten, wordt de som van 2.400 frank teruggebracht op 1.440 frank.

Nochtans, wat betreft de weduwen der krachtens artikel 36 der wet d.d. 30 December 1924 en artikel 36 van deze wet, gepensionneerde werklieden, wordt hun pensioen verminderd met 50 frank, per jaar dienst van den echtgenoot, ontbrekende om het getal van 30 jaren te volledigen.

ART. 25.

Bij een bij Koninklijk besluit goedgekeurd reglement mag de Raad van Beheer van het Nationaal Fonds vaststellen, dat de in boven bedoeld artikel voorziene voordeelen gansch of gedeeltelijk worden verleend aan de weduwe van een mijnwerker, waarop de wet dd. 30 December 1924 of deze wet toepasselijk waren, wanneer zij ten volle den leeftijd van 60 jaar bereikt heeft, onder de driedubbele voorwaarden :

1° Dat de echtgenoot minstens gedurende 30 jaar werkzaam was in aan de wet onderworpen nijverheidsstakken;

2° Dat de echtgenoot, op het oogenblik van het overlijden, werkzaam was in aan de wet onderworpen nijverheidstakken, of in het bezit van een invaliditeitspensioen verleend krachtens de wet d.d. 30 December 1924 of deze wet.

3° Dat de weduwe, zelfs door opvolgende huwelijken, met een mijnwerker gedurende minstens 10 jaar is gehuwd geweest.

ART. 26.

Het bij artikel 21, 5° alinea, voorzien voordeel mag enkel worden verleend, wanneer er geen echtscheiding of geen scheiding van tafel en bed bestaan heeft, waarbij het ongelijk werd uitgesproken uitsluitend ten laste van de vrouw, en indien het huwelijk minstens vijf jaar, vóór het tijdstip waarop de storting, bij toepassing der wet d.d. 30 December 1924, op de persoonlijke verzekeringsrekening ophielden, was

exigible s'il existe au moment du décès du mari un enfant né des conjoints ou un enfant dont l'assuré a assumé la charge.

ART. 27.

Les veuves des ouvriers mineurs qui bénéficient d'une pension en vertu des lois coordonnées par arrêté royal du 30 août 1920, reçoivent en remplacement de cette pension :

1° Une indemnité à charge de l'État égale à la majoration de rente de vieillesse prévue au tableau I-D annexé à la présente loi;

2° Un supplément à charge du Fonds national égal à la différence entre l'indemnité à charge de l'État prévue ci-dessus et la somme de 2.400 francs.

Les mêmes avantages sont accordés aux veuves des ouvriers mineurs qui, à partir de la mise en vigueur de la présente loi, réuniront les conditions requises pour bénéficier des dispositions des dites lois coordonnées.

ART. 28.

Les veuves des ouvriers mineurs qui bénéficient de l'allocation en vertu des dispositions prises en exécution de la loi du 9 avril 1922, reçoivent en remplacement de cet avantage, une allocation annuelle de 1.320 francs, à charge du Fonds national.

Le même avantage est accordé aux veuves des ouvriers mineurs qui se trouveront dans les conditions requises pour bénéficier des dites dispositions, à partir de la mise en vigueur de la présente loi.

ART. 29.

Les veuves des ouvriers mineurs qui bénéficient d'une allocation en vertu des dispositions prises en exécution de l'article 22bis de la loi du 30 décembre 1924 ainsi que du supplément de l'État en vertu de la loi du 20 juillet 1927, reçoivent en remplacement de ces avantages, une allocation annuelle de 780 francs à charge du Fonds national.

Ces veuves bénéficient, en outre, de l'allocation pour enfant prévue à l'article 22.

Les orphelins de ces veuves bénéficient de l'allocation prévue à l'article 23.

Les mêmes avantages sont accordés aux veuves qui, à partir de la mise en vigueur de la présente loi, justifieront des conditions requises pour bénéficier des dispositions prises en exécution de l'article 22bis de la loi du 30 décembre 1924.

Toutefois, ces avantages ne sont accordés qu'à partir du premier jour du mois qui suit celui de l'introduction de la demande.

aangegaan; nochtans wordt er geen enkele voorwaarde omtrent den duur van het huwelijk bepaald, wanneer op het oogenblik van het overlijden van den echtgenoot er een uit den echt geboren kind bestaat of een kind waarover de verzekerde de zorg droeg.

ART. 27.

De weduwen der mijnwerkers die, krachtens de bij Koninklijk besluit d.d. 30 Augustus 1920 samengeschaalde wetten, een pensioen genieten, ontvangen ter vervanging van dat pensioen :

1° Een vergoeding, ten laste van het Rijk, gelijk met de op tabel I D, gevoegd bij deze wet, voorziene ouderdomsrentetoeslag;

2° Een pensioenbijslag, ten laste van het Nationaal Fonds, gelijk met het verschil tusschen de bovenvermelde vergoeding ten laste van het Rijk en de som van 2.400 frank.

Dezelfde voordeelen worden verleend aan de weduwen der mijnwerkers, die, van af het in werking treden dezer wet, aan de voorwaarden voldoen vereischt om de in bedoelde samengeschaalde wetten voorziene voordeelen te genieten.

ART. 28.

De weduwe der mijnwerkers die, krachtens de in uitvoering der wet d.d. 9 April 1922 vastgestelde bepalingen, de vergoeding genieten, ontvangen, ter vervanging van dit voordeel, een jaarlijksche vergoeding van 1.320 frank ten laste van het Nationaal Fonds.

Helzelfde voordeel wordt verleend aan de weduwen der mijnwerkers, die aan de voorwaarden voldoen om, na het in werking treden dezer wet, de bij bedoelde bepalingen voorziene voordeelen te genieten.

ART. 29.

De weduwen der mijnwerkers, die, krachtens de in uitvoering van artikel 22bis der wet d.d. 30 December 1924, een vergoeding genieten en, krachtens de wet d.d. 20 Juli 1927, den door het Rijk verleenden rentebijslag, ontvangen, ter vervanging van die voordeelen, een jaarlijksche vergoeding, ten laste van het Rijk, van 780 frank.

Overigens genieten die weduwen de bij artikel 22 voorziene kroostvergoeding.

De weezen van die weduwen genieten de bij artikel 23 voorziene vergoeding.

Dezelfde voordeelen worden verleend aan de weduwen, die, vanaf het in werking treden van dezen wet, er laten van blijken, dat ze aan de voorwaarden voldoen, vereischt om van de bepalingen te genieten, die, in uitvoering van artikel 22bis der wet d.d. 30 December, werden genomen.

Nochtans worden die voordeelen enkel verleend vanaf den eersten dag der maand volgende op die waarin de aanvraag is ingebracht.

En vue de permettre à ces veuves de bénéficier à l'âge de 65 ans de la contribution de l'État prévue par la loi générale des pensions, le Fonds national versera annuellement à la Caisse Générale d'Épargne et de Retraite, au profit des intéressées, la contribution prévue à l'article 25 de la dite loi.

Bénéficiaire des avantages prévus au présent article, les veuves des ouvriers mineurs qui au moment de leur décès étaient occupés dans un charbonnage, antérieurement au 1^{er} janvier 1925, après avoir été occupés pendant au moins 30 ans dans les exploitations minières, à l'exclusion toutefois des veuves dont le mari est décédé à la suite d'un accident de travail.

Les veuves visées au présent article, admises au bénéfice de la pension de vieillesse en application de la loi générale des pensions, bénéficient d'une allocation de 420 francs à charge du Fonds national; elles bénéficient, en outre, de l'allocation pour enfant prévue à l'article 22.

Les orphelins des veuves visées au présent article, bénéficient de l'allocation prévue à l'article 23.

ART. 30.

Les veuves qui bénéficient de la majoration de rente prévue à l'article 21 de la loi du 30 décembre 1924, reçoivent, en remplacement de cet avantage, la majoration à charge de l'État prévue au tableau II annexé à la présente loi.

En remplacement de la majoration pour enfant prévue par la loi du 30 décembre 1924, elles bénéficient de l'allocation prévue à l'article 22.

Dans le cas où la pension comprenant l'ensemble des avantages, non compris l'allocation pour enfant prévue ci-dessus, attribuée à la veuve en raison des versements obligatoires effectués par le mari en vertu d'une loi d'assurance, n'atteint pas 840 francs, elle est complétée par le Fonds national à concurrence de cette somme.

Toutefois, pour les intéressées de nationalité étrangère, la somme de 840 francs est ramenée à 300 francs.

Les épouses des ouvriers mineurs pensionnés en vertu de la loi du 30 décembre 1924 bénéficient au décès de leur mari des avantages ci-dessus.

CHAPITRE III

DES MAJORATIONS DE RENTE, SUPPLÉMENTS DE PENSION ET ALLOCATIONS AU PROFIT DES OUVRIERS MINEURS VIEUX ET DES INVALIDES.

ART. 31.

Indépendamment des avantages de la capitalisation prévus à l'article 14, tout ouvrier admis à la pension a droit, à charge de l'État, à la majoration de rente de vieillesse prévue au tableau I annexé à la présente loi.

Il bénéficie, en outre, d'un supplément de pension

Ten einde aan die weduwen toe te laten op den leeftijd van 65 jaar de door de algemeene pensioenswet voorziene Rijkstegemoetkoming te genieten, stort het Nationaal Fonds jaarlijks, ten behoeve der belanghebbenden, in de Algemeene Spaar- en Lijfrentekas, de bij artikel 25 der wet voorziene tegemoetkoming.

Uitgezonderd de weduwen, wier echtgenoot is overleden ten gevolge van een arbeidsongeval, genieten de weduwen der mijnwerkers die bij hun afsterven, vóór den 1^{en} Januari 1925 in een kolenmijn werkzaam waren, na gedurende minstens 30 jaar in een mijnexploitatie werkzaam te zijn geweest, de bij dit artikel voorziene voordeelen.

De bij dit artikel bedoelde weduwen, waaraan, bij toepassing der algemeene pensioenswet, het ouderdomspensioen is verleend, genieten, ten laste van het Nationaal Fonds, een toelage van 420 frank; zij genieten overigens de bij artikel 22 dezer wet voorziene kroostvergoeding.

De weezen van de bij dit artikel bedoelde weduwen genieten de bij artikel 23 voorziene toelage.

ART. 30.

De weduwen, die den bij artikel 21 der wet d.d. 30 December 1924 voorziene weduwerenttoeslag genieten, ontvangen ter vervanging van dit voordeel, den in tabel II, gevoegd bij deze wet, voorzienen weduwerenttoeslag ten laste van het Rijk.

Ter vervanging van den bij de wet dd. 30 December 1924 voorzienen kindertoeslag genieten zij den bij artikel 22 voorziene kroostvergoeding.

In geval het pensioen bedragende al de voordeelen te zamen, uitgezonderd bovenbedoelde kroostvergoeding, dat aan de weduwe wordt verleend, ten aanzien der krachtens een verzekeringswet door den echtgenoot gedaan verplichte stortingen, geen 840 frank bereikt, wordt het door het Nationaal Fonds aangevuld ten bedrage van die som.

Nochtans, wat betreft de belanghebbenden, die tot een vreemde nationaliteit behooren, wordt de som van 840 frank gebracht op 300 frank.

De echtgenooten der, krachtens de wet d.d. 30 December 1924, gepensioneerde mijnwerkers, genieten, bij het overlijden van hunnen echtgenoot, bovenbedoelde voordeelen.

HOOFDSTUK III.

RENTETOESLAGEN, PENSIOENBIJSLAGEN EN VERGOEDINGEN TEN BEHOEVE DER OUDE MIJNWERKERS EN DER INVALIDEN.

ART. 31.

Onverminderd de voordeelen der bij artikel 14 dezer wet voorziene capitalisatie, heeft iedere gepensioneerde werkmán recht op de in tabel I, gevoegd bij deze wet, ten laste van het Rijk voorzienen ouderdomsrentetoeslag.

Hij geniet, overigens, een jaarlijkschen pensioen-

annuel à charge du Fonds national égal à la différence entre les divers avantages qui lui sont attribués en vertu d'une des lois d'assurance (non compris la rente supplémentaire prévue à l'article 20) et le montant respectivement indiqué au tableau ci-après :

4.800 francs pour les intéressés mariés ne travaillant plus;

3.708 francs pour les intéressés célibataires, veufs ou divorcés ne travaillant plus;

3.504 francs pour les intéressés mariés, travaillant encore;

2.400 francs pour les intéressés célibataires, veufs ou divorcés, travaillant encore.

Est considéré comme ne travaillant plus, le pensionné à qui son travail personnel, quelle que soit la nature de ce travail, ne rapporte pas ou ne produit pas plus de 450 francs par mois.

Le Conseil d'administration du Fonds national peut, par un règlement approuvé par arrêté royal, modifier le taux de 450 francs prévu ci-avant.

Les avantages prévus ci-dessus à charge de l'État et du Fonds national sont accordés à l'ouvrier qui justifie d'au moins 30 années de services dans les mines et qui a été occupé jusqu'à l'âge légal de la retraite dans les exploitations assujetties à la présente loi.

L'âge de la retraite est fixé à 60 ans accomplis; il est abaissé à 55 ans pour l'intéressé qui a été occupé dans les travaux souterrains pendant au moins 30 ans.

ART. 32.

Tout ouvrier mineur ayant été assujetti à la loi du 30 décembre 1924 ou à la présente loi, atteint de maladie entraînant une incapacité de travailler normalement dans une industrie assujettie, s'il justifie des conditions d'âge et de durée de services énoncées ci-après, obtient à charge du Fonds national, une allocation de 120 francs par année de services — pour les intéressés mariés, — et de 90 francs pour les intéressés célibataires, veufs ou divorcés, sans que le montant de cette allocation puisse être inférieur à 1,800 francs, ni supérieur à 3,600 francs pour les intéressés mariés, et 2,700 francs pour les intéressés célibataires, veufs ou divorcés.

L'intéressé âgé de moins de 40 ans obtient le bénéfice des avantages ci-dessus, s'il justifie de 10 années de services au moins;

Celui âgé de 40 à 44 ans, s'il justifie de 12 années de services au moins;

Celui âgé de 45 à 49 ans, s'il justifie de 15 années de services au moins;

bijslag, ten laste van het Nationaal Fonds, gelijk aan het verschil tusschen de krachten één der verzekeringswetten verleende voordeelen van verschillenden aard (daarin niet begrepen de bij artikel 20 voorziene bijkomende rente) en het bedrag onderscheidenlijk in de volgende tabel aangeduid :

4.800 frank voor de belanghebbenden, die gehuwd maar niet meer werkzaam zijn;

3.708 frank voor de belanghebbenden, die ongehuwd, weduwnaar of gedivorceerd en niet meer werkzaam zijn;

3.504 frank voor de belanghebbenden, die gehuwd en nog werkzaam zijn;

2.400 frank voor de belanghebbenden, die ongehuwd, weduwnaar of gedivorceerd en nog werkzaam zijn.

Wordt aanzien als niet meer werkzaam, de gepensioneerde aan wien zijn persoonlijke arbeid, welke er ook den aard van weze, niet meer dan 450 frank per maand opbrengt.

De Raad van Beheer van het Nationaal Fonds mag bij reglement door Koninklijk besluit goedgekeurd, het hiervoren bedrag van 450 frank wijzigen.

De bovenbedoelde voordeelen, ten laste van het Rijk en van het Nationaal Fonds, worden verleend aan den werkman, die er laat van blijken, minstens 30 jaar mijndienst te hebben verricht en die tot den wettelijken leeftijd, vereischt voor het pensioen, in de aan deze wet onderworpen exploitaties is werkzaam geweest.

De leeftijd om gepensionneerd te worden is vastgesteld op den vollen leeftijd van 60 jaar; hij wordt op 55 jaar gebracht voor den belanghebbende, die minstens gedurende 30 jaar ondergrondschen arbeid heeft verricht.

ART. 32.

Iedere mijnwerker, waarop de wet dd. 30 December 1924 en deze wet toepasselijk waren, getroffen door ziekte, die een ongeschiktheid tot normaal werk in een aan de wet onderworpen nijverheid voor gevolg heeft, bekomt ten laste van het Nationaal Fonds, indien hij er laat van blijken aan de hierna vermelde voorwaarden omtrent leeftijd en duur der verstrekte diensten te voldoen, een vergoeding van 120 frank per jaar dienst, voor de gehuwde werklieden en 90 frank voor de ongehuwde, weduwnaars of gedivorceerden, zonder dat het bedrag dezer vergoeding minder dan 1800 frank en meerder dan 3,600 frank mag bereiken voor de gehuwden en 2,700 frank voor de ongehuwden, weduwnaars of gedivorceerden.

De belanghebbende van minder dan 40 jaar oud, ontvangt de bovenvermelde voordeelen indien hij er laat van blijken minstens 10 jaar werkzaam te zijn geweest.

Deze van 40 tot 44 jaar oud, indien hij er laat van blijken minstens 12 jaar werkzaam te zijn geweest.

Deze van 45 tot 49 jaar oud, indien hij er laat van blijken minstens 15 jaar werkzaam te zijn geweest.

Celui âgé de 50 à 54 ans, s'il justifie de 18 années de services au moins;

Celui âgé de plus de 55 ans, s'il justifie de 20 années de services au moins.

L'allocation d'invalidité est accordée à partir du 1^{er} du mois qui suit celui pendant lequel l'intéressé a introduit sa demande. Elle est retirée à l'intéressé à qui son travail personnel, quelle que soit la nature de ce travail, rapporte ou produit plus de 450 francs par mois.

L'allocation est réduite d'un tiers pour l'intéressé à qui son travail personnel, quelle que soit la nature de ce travail, rapporte ou produit de 100 à 450 francs par mois.

Le Conseil d'administration du Fonds national peut, par un règlement approuvé par arrêté royal, modifier le taux de 450 francs indiqué aux deux alinéas précédents.

Les modalités suivant lesquelles l'incapacité de travail est déterminée et contrôlée, seront fixées par arrêté royal.

En vue de permettre aux invalides qui ne peuvent prétendre à une pension de vieillesse en vertu de l'article 33 de la présente loi, de bénéficier, lorsqu'ils atteignent l'âge de 65 ans, de la contribution de l'État prévue par la loi générale des pensions, le Fonds national versera annuellement à la Caisse Générale d'Épargne et de Retraite, au profit des intéressés, les cotisations minima fixées à l'article 25 de la dite loi générale.

Ces versements sont effectués à un compte ouvert par la Caisse Générale d'Épargne et de Retraite au nom des intéressés en application de la loi générale des pensions.

Les ouvriers intéressés admis au bénéfice de la pension de vieillesse en raison des versements effectués en vertu de l'alinéa précédent, bénéficient à charge du Fonds national, d'une allocation annuelle de 1.200 francs en remplacement de celle prévue à l'alinéa 1^{er} du présent article.

Toutefois, la pension de vieillesse accordée en application de la loi générale, complétée par l'allocation prévue à l'alinéa précédent, ne peut dépasser le montant de la pension accordée en vertu de l'article 31 de la présente loi, pour les mariés et pour les célibataires.

Les intéressés qui, au moment de la mise en vigueur de la présente loi, bénéficient de la pension de vieillesse en vertu de la loi générale des pensions, reçoivent à charge du Fonds national, une allocation annuelle égale à celle dont ils bénéficiaient en vertu de la loi du 30 décembre 1924.

Pour le service de l'allocation d'invalidité accordée en vertu du présent article, le Fonds national bénéficie des avantages accordés par l'État aux fédérations mutualistes reconnues, en vertu des dispositions de la loi du 5 mai 1912.

Deze van 50 tot 54 jaar oud, indien hij er laat van blijken minstens 18 jaar werkzaam te zijn geweest.

Deze van meer dan 55 jaar oud, indien hij er laat van blijken minstens 20 jaar werkzaam te zijn geweest.

De invaliditeitstoelage wordt verleend van af den 1^o der maand volgende op die waarin de belanghebbende zijn aanvraag heeft ingediend. Zij wordt aan den belanghebbende onttrokken, wanneer zijn persoonlijk werk, van welken aard het ook mocht zijn, meer dan 450 frank per maand opbrengt.

De invaliditeitstoelage wordt op een derde gebracht voor den belanghebbende wanneer zijn persoonlijk werk, van welken aard het ook zijn mocht, van 100 tot 450 frank per maand opbrengt.

De Raad van Beheer van het Nationaal Fonds mag, bij verordening door Koninklijk besluit goedgekeurd, het bedrag van 450 frank in de twee voorgaande alinea's aangeduid, wijzigen.

De wijze waarop de arbeidsonbekwaamheid wordt vastgesteld en gecontroleerd, wordt bij Koninklijk besluit bepaald.

Ten einde aan de invaliden, die, krachtens artikel 33 dezer wet op geen ouderdomspensioen kunnen aanspraak maken, toe te laten, wanneer zij den leeftijd van 65 jaar bereikt hebben, de bij de algemeene pensioenswet voorziene Rijkstegemoetkoming te genieten, stort het Nationaal Fonds jaarlijks in de Algemeene Spaar- en Lijfrentekas, op naam van de belanghebbenden de geringste bijdrage vastgesteld bij artikel 25 van bedoelde algemeene wet. Deze stortingen worden gedaan door de Algemeene Spaar- en Lijfrentekas op een open rekening in naam van den belanghebbenden bij toepassing van de algemeene wet op de pensioenen.

De belanghebbende werklieden waaraan, krachtens de bij voorgaande alinea verrichte stortingen, een ouderdomspensioen werd verleend, genieten ten laste van het Nationaal Fonds een jaarlijksche vergoeding van 1.200 frank ter vervanging van deze voorzien bij lid 1 van dit artikel.

Nochtans, wat de gehuwde en de vrijgezellen betreft, mag het bij toepassing der algemeene wet verleend ouderdomspensioen en aangevuld door de bij voorgaande alinea bedoelde toelage, het bedrag niet overschrijden van het krachtens artikel 31 dezer wet verleend pensioen.

De belanghebbenden die, op het oogenblik van het in werking treden dezer wet, krachtens de algemeene pensioenswet het ouderdomspensioen genieten, ontvangen ten laste van het Nationaal Fonds, een jaarlijksche vergoeding gelijk aan die, welke zij krachtens de wet dd. 30 December 1924 genoten.

Wat betreft den dienst der invaliditeitstoelagen verleend krachtens dit artikel, geniet het Nationaal Fonds van de voordeelen door het Rijk verleend aan de krachtens de wet d.d. 5 Mei 1912 erkende Bonden van onderlingen bijstand.

ART. 33.

A partir de la mise en vigueur de la présente loi, tout ouvrier atteint de maladie entraînant une incapacité de travailler normalement dans une industrie assujettie, et qui justifie d'au moins 30 années de services dans ces industries, obtient à titre définitif, dès qu'il atteint l'âge de 60 ans, les avantages reconnus à l'ouvrier mineur pensionné pour vieillesse par les articles 19 et 31. Cet âge est réduit à 55 ans pour l'ouvrier qui justifie avoir été occupé pendant 30 années au moins dans les travaux souterrains.

Si cet ouvrier est bénéficiaire des avantages prévus à l'article 32 au profit des invalides, il obtient à titre définitif, en remplacement de ces avantages, ceux reconnus à l'ouvrier mineur pensionné pour vieillesse en vertu des articles 19, 20 et 31, s'il justifie des conditions d'âge et de durée de services prévues à l'alinéa précédent.

ART. 34.

Les avantages prévus à l'article 31, sont reconnus, suivant des règles qui seront énoncées par arrêté royal, lorsqu'ils arrivent à l'âge de la retraite, aux ouvriers qui ont dû cesser le travail à la mine avant cet âge, par suite de crise économique ou d'abandon de l'exploitation qui les occupait, s'ils justifient de la durée de services prévue par le dit article.

Les mêmes avantages seront reconnus, suivant les mêmes règles, aux ouvriers qui ont dû cesser le travail à la mine avant l'âge de la retraite pour cause d'accident de travail.

ART. 35.

Les ouvriers mariés, pensionnés en application des articles 31, 33, 36 et 37, ont droit à un supplément de pension, à charge du Fonds national, de 1.080 fr. à partir du premier jour du mois qui suit celui au cours duquel leur épouse a atteint l'âge de 65 ans.

Un supplément de 540 francs est accordé à l'âge de 65 ans accomplis aux veuves des ouvriers mineurs, pensionnées en vertu des articles 24 et 27, sans que le maximum de la pension puisse dépasser 2.940 francs.

Les suppléments prévus au présent article sont liquidés à partir du premier jour du mois qui suit la date de l'introduction de la demande.

ART. 33.

Iedere werkman, die, vanaf het in werking treden dezer wet, door ziekte wordt getroffen, waarvan een ongesteldheid tot normaal werk in een aan deze wet onderworpen nijverheid het gevolg was, indien hij er laat van blijken minstens gedurende 30 jaar in die nijverheidstakken te zijn werkzaam geweest, bekomt voor vast, van zodra hij den leeftijd van 60 jaar bereikt heeft, de voordeelen, krachtens de artikelen 19 en 31, aan den gepensionneerden mijnwerker verleend.

Deze leeftijd wordt op 55 jaar gebracht voor den werkman die het bewijs levert gedurende minstens 30 jaar in de ondergrondse werken werkzaam te zijn geweest.

Indien deze werkman de voordeelen geniet, voorzien bij artikel 32 ten behoeve der invaliden, bekomt hij voor vast, ter vervanging van die voordeelen, deze krachtens de artikelen 19, 20 en 31 verleend aan den wegens ouderdom gepensionneerden mijnwerker, indien hij er laat van blijken aan de voorwaarden voorzien bij bovenbedoelde alinea omtrent leeftijd en duur van de werkverstrekking te voldoen.

ART. 34.

De bij artikel 31 voorziene voordeelen worden, volgens de bij Koninklijk besluit vastgestelde regeling, wanneer zij den leeftijd hebben bereikt om te worden gepensionneerd, aan de werklieden verleend, die vóór dien leeftijd den mijnarbeid dienden te staken ingevolge een economische crisis of wanneer er wordt afgezien van de exploitatie waarin zij werkzaam waren, indien zij er laten van blijken aan de bij dit artikel voorzienen duur der dienstverstrekking te voldoen.

Dezelfde voordeelen worden verschaft aan de werklieden die, uit hoofde van een arbeidsongeval, verplicht waren het werk te staken voor den leeftijd te hebben bereikt om op pensioen te worden gesteld.

ART. 35.

De gehuwde werklieden, die bij toepassing der artikelen 31, 33, 36 en 37 werden gepensionneerd, hebben, vanaf den eersten dag der maand, volgende op die waarin hun echtgenoot den leeftijd van 65 jaar bereikt, recht op een pensioenbijslag van 1.080 frank, ten laste van het Nationaal Fonds.

Een pensioenbijslag van 540 frank wordt krachtens de artikelen 24 en 27 op den vollen leeftijd van 65 jaar, aan de weduwen der gepensionneerde mijnwerkers verleend, met dien verstande, dat het maximumbedrag van het pensioen de som van 2,940 frank niet mag overschrijden.

De bij dit artikel voorziene pensioenbijslagen worden, vanaf den eersten dag der maand, volgende op den datum waarop het verzoek is ingebracht, uitgekeerd.

CHAPITRE IV.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES.

ART. 36.

Par dérogation aux articles 20 et 31, tout ouvrier de la surface, né avant 1884 et tout ouvrier de fond, né avant 1889, qui a été assujéti à la loi du 30 décembre 1924 ou à la présente loi, peut, s'il justifie de vingt années au moins de travail effectif dans les industries assujetties, faire valoir respectivement à l'âge de 60 ans et de 55 ans, ses droits à la liquidation des avantages dus à la capitalisation prévue à l'article 14.

Il bénéficie, en outre, de la majoration de rente de vieillesse à charge de l'État, prévue au tableau I annexé à la présente loi.

Dans le cas où la pension, comprenant l'ensemble des avantages qui lui sont attribués en vertu d'une loi d'assurance, n'atteint pas le montant indiqué au tableau ci-après, elle est complétée à charge du Fonds national à concurrence de ce montant :

Intéressés mariés, travaillant encore : 115 francs par année de service;

Intéressés mariés, ne travaillant plus : 160 francs par année de service;

Intéressés célibataires, veufs ou divorcés, travaillant encore : 80 francs par année de service;

Intéressés célibataires, veufs ou divorcés, ne travaillant plus : 125 francs par année de service.

Les pensionnés seront considérés comme travaillant encore ou comme ne travaillant plus suivant les règles énoncées à l'article 31.

ART. 37.

Les ouvriers mineurs qui bénéficient d'une pension en vertu des articles 19, 31, 32bis, 33 et 35 de la loi du 30 décembre 1924 et les ouvriers mineurs qui bénéficient d'une pension en vertu des lois coordonnées par arrêté royal du 30 août 1920, reçoivent, en remplacement de cette pension, la majoration de rente à charge de l'État et le supplément à charge du Fonds national, prévus à l'article 31.

Toutefois, pour les intéressés pensionnés en vertu des dites lois coordonnées dont la pension a été fixée en tenant compte des rentes hypothétiques, le montant du supplément de la pension indiqué à l'article 31 est réduit de 60 francs.

Les mêmes avantages sont accordés aux ouvriers qui justifieront, à partir de la mise en vigueur de la présente loi, des conditions requises pour bénéficier d'une pension de vieillesse en application de la loi du

HOOFDSTUK IV.

OVERGANGSMAATREGELEN.

ART. 36.

Bij afwijking van de artikelen 20 en 31, mag iedere bovengrond, geboren vóór 1884, en iedere ondergrond, geboren vóór 1889, waarop de wet d.d. 30 December 1924 of deze wet toepasselijk was, indien hij er laat van blijken minstens gedurende twintig jaren werkelijk in een aan de wet onderworpen nijverheidstak werkzaam te zijn geweest, onderscheidenlijk op den leeftijd van zestig en van vijf en vijftig jaar, zijn rechten laten gelden voor de uitkeering der voordeelen, die uit de capitalisatie, voorzien bij artikel 14 dezer wet, voortvloeien.

Hij geniet overigens de in tabel I, gevoegd bij deze wet, ten laste van het Rijk gelegde ouderdomsrentetoeslag.

In geval het pensioen, bevattende al de hem krachtens een verzekeringswet, verleende voordeelen tezamen, het in de volgende tabel aangeduid bedrag niet mocht bereiken, wordt het ten laste van het Nationaal Fonds ten bedrage van bedoeld verschil aangevuld :

Gehuwde belanghebbenden, die nog werkzaam zijn : 115 frank per jaar verstrekte werkzaamheid;

Gehuwde belanghebbenden, die niet meer werkzaam zijn : 160 frank per jaar verstrekte werkzaamheid;

Ongehuwden, weduwnaars of gedivorceerden, die nog werkzaam zijn : 80 frank per jaar verstrekte werkzaamheid;

Ongehuwden, weduwnaars of gedivorceerden, die niet meer werkzaam zijn : 125 frank per jaar verstrekte werkzaamheid.

De gepensioneerden worden aanzien als nog werkzaam of niet meer werkzaam volgens de regelen bij artikel 31 aangeduid.

ART. 37.

De mijnwerkers, die krachtens de artikelen 19, 31, 32bis, 33 en 35 der wet dd. 30 December 1924 een pensioen genieten en de mijnwerkers, die krachtens de bij Koninklijk besluit dd. 30 Augustus 1920, samengeordende wetten een pensioen genieten, ontvangen ter vervanging van dat pensioen de bij artikel 31 dezer wet voorziene ouderdomsrentetoeslag ten laste van het Rijk en den pensioenbijslag ten laste van het Nationaal Fonds.

Nochtans wat de, krachtens de genaamde samengesikkelde wetten, gepensioneerden belanghebbende betreft, wier pensioen is vastgesteld, rekening houdende met de onderstelde rente, wordt het bedrag der bij artikel 31 aangeduide rente op 60 frank gebracht.

Dezelfde voordeelen worden aan de belanghebbenden toegestaan die, vanaf het van kracht worden van deze wet bewijzen, aan de vereischte voorwaarden te voldoen om, bij toepassing van de wet dd. 30 Decem-

30 décembre 1924 et des lois coordonnées par arrêté royal du 30 août 1920.

ART. 38.

Pour les pensionnés en vertu de l'article 9 des lois coordonnées par arrêté royal du 30 août 1920, l'obligation de cesser tout travail, et pour ceux qui restent occupés dans les charbonnages, la condition de gagner un salaire inférieur aux trois-cinquièmes du salaire moyen des ouvriers de leur catégorie, sont supprimées.

ART. 39.

Les ouvriers mineurs qui bénéficient de l'allocation en vertu des dispositions prises en exécution de la loi du 9 avril 1922, reçoivent, à charge du Fonds national en remplacement de cet avantage, une allocation annuelle d'invalidité.

Le même avantage est accordé aux ouvriers qui à partir de la mise en vigueur de la présente loi, justifieront des conditions requises pour bénéficier des dites dispositions prises en exécution de la loi du 9 avril 1922.

Le montant de cette allocation est fixé par un règlement du Conseil d'administration du Fonds national, approuvé par arrêté royal.

Le montant de l'allocation ne peut être supérieur à 2.520 francs.

En outre, en vue de permettre aux intéressés qui ne peuvent prétendre au bénéfice d'une pension de vieillesse en vertu de l'article 37, de bénéficier à l'âge de 65 ans de la contribution de l'État prévue par la loi générale des pensions, le Fonds national versera annuellement à la Caisse Générale d'Épargne et de Retraite, à leur profit, les cotisations minima fixées à l'article 25 de cette loi. Ces versements sont effectués à un compte individuel ouvert à la dite Caisse Générale d'Épargne et de Retraite, en application de la loi générale des pensions.

Les intéressés admis au bénéfice de la pension de vieillesse en raison des versements effectués en vertu de l'alinéa précédent, bénéficient à charge du Fonds national, d'une allocation annuelle de 1.200 francs en remplacement de celle dont il est question à l'alinéa 3 du présent article.

Les intéressés qui, au moment de la mise en vigueur de la présente loi, bénéficient de la pension de vieillesse en vertu de la loi générale des pensions, reçoivent, à charge du Fonds national, une allocation annuelle égale à celle dont ils bénéficiaient en vertu de la loi du 30 décembre 1924.

ber 1924 en van de bij Koninklijk besluit, dd. 30 Augustus 1920 samengengeschakelde wetten, een ouderdomspensioen te genieten.

ART. 38.

Voor de werklieden, gepensionneerd, krachtens artikel 9 van de bij Koninklijk besluit dd. 30 Augustus 1920 samengeschakelde wetten, wordt de verplichting, niet meer te arbeiden ingetrokken, en voor dezen die nog in de koolmijnen arbeiden, vervalt de voorwaarde, dat zij een loon mochten trekken beneden drie vijfden van het gemiddeld loon hunner categorie.

ART. 39.

De mijnwerkers die, krachtens de bepalingen genomen tot uitvoering van de wet dd. 9 April 1922, de vergoeding genieten, ontvangen ten laste van het Nationaal Fonds, ter vervanging van dit voordeel, een jaarlijksche invaliditeitstoelage.

Hetzelfde voordeel wordt aan de werklieden toegestaan, die te rekenen vanaf het van kracht worden van deze wet, aan de vereischte voorwaarden voldoen, om het genot te hebben van bedoelde bepalingen, genomen tot uitvoering van de wet d.d. 9 April 1922.

Het bedrag dezer toelage wordt vastgesteld bij verordening van den Raad van Beheer door Koninklijk besluit goedgekeurd.

Het bedrag van de toelage mag niet meer dan 2.520 frank bedragen.

Ten einde den belanghebbenden, die krachtens artikel 37 van deze wet, geen aanspraak kunnen maken op het genot van een ouderdomspensioen, toe te laten op den leeftijd van 65 jaren, voordeel te trekken uit de Rijkstoelagen, voorzien bij de algemeene wet op de pensioenen, stort het Nationaal Fonds jaarlijks, te hunnen voordeele, aan de Algemeene Spaar- en Lijfrentekas de minima bijdragen, bij artikel 25 van deze wet bepaald. Deze stortingen geschieden op een persoonlijke rekening, bij toepassing van de Algemeene Pensioenwet, aan de bedoelde Algemeene Kas geopend.

De belanghebbenden, tot het genot van het ouderdomspensioen aangenomen, op grond van de stortingen, krachtens vorig alinea gedaan, genieten ten laste van het Nationaal Fonds, een jaarlijksche vergoeding van 1.200 frank ter vervanging van deze waarvan sprake bij alinea 3 van dit artikel.

Aan de belanghebbenden die, bij het van kracht worden van deze wet een ouderdomspensioen genieten, voorzien bij de Algemeene Pensioenwet, wordt, ten koste van het Nationaal Fonds een jaarlijksche vergoeding toegestaan, gelijk aan deze die zij krachtens de wet d.d. 30 December 1924 genoten.

ART. 40.

Pour tout ouvrier houilleur qui, pendant la période comprise entre le 4 août 1914 et le 1^{er} février 1919, s'est trouvé en pays allié ou déporté, soit en Allemagne, soit vers les lignes de feu, le temps passé en exil, au point de vue de l'application des lois coordonnées du 30 août 1920, de la loi du 30 décembre 1924 et de la présente loi, est considéré comme ayant été consacré au travail dans les houillères belges, dans les mêmes conditions qu'avant la guerre.

Il appartient à l'intéressé d'indiquer la durée de cet exil et d'en fournir la preuve.

ART. 41.

Pour tout ouvrier houilleur qui, pendant tout ou partie de la durée de la guerre, s'est trouvé au service de l'armée belge ou d'une armée alliée, le temps passé en service, au point de vue de l'application des lois coordonnées du 30 août 1920, de la loi du 30 décembre 1924 et de la présente loi, est considéré comme ayant été consacré au travail dans les houillères belges, dans les mêmes conditions qu'avant la guerre.

Il appartient à l'intéressé d'indiquer la durée de ce service et d'en fournir la preuve.

TITRE III.

Des organismes de retraite.

CHAPITRE PREMIER

DE LA CAISSE GÉNÉRALE D'ÉPARGNE ET DE RETRAITE.

ART. 42.

La Caisse Générale d'Épargne et de Retraite, sous la garantie de l'État, est chargée de la constitution des rentes de vieillesse à l'aide des sommes inscrites au compte de chaque intéressé, conformément aux articles 10, 11, 12 et 13.

Ces sommes sont déposées à la Caisse Générale d'Épargne et de Retraite qui est chargée de la gestion des capitaux et du service des rentes.

Des comptes distincts sont ouverts en application de la présente loi. A ces comptes sont portés, à l'exclusion de tous autres versements, les versements prévus par la présente loi.

ART. 43.

Il est fait usage, pour le calcul des rentes, des tables de mortalité utilisées pour l'application de la loi générale sur les pensions.

Une table spéciale aux ouvriers mineurs pourra être dressée ultérieurement, pour l'exécution de la présente loi; elle devra être approuvée par le Ministre de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance Sociale.

ART. 40.

Voor iedereen mijnwerker die zich gedurende het tijdvak begrepen tusschen 4 Augustus 1914 en 1 Februari 1919, in het land van een der bondgenooten bevond of naar Duitschland op de vuurlinie werd weggevoerd, wordt de tijd, in ballingschap doorgebracht, naar toepassing van de samengeschakelde wetten dd. 30 Augustus 1920, van de wet dd. 30 December 1924 en van deze wet beschouwd, als besteed aan werk in de Belgische koolmijnen, onder dezelfde voorwaarden als voor den oorlog geleverd.

De belanghebbende dient den duur van deze wegvoering aan te duiden en er het bewijs van te leveren.

ART. 41.

Voor iedereen mijnwerker, die gedurende gansch den oorlog of een gedeelte daarvan, in dienst was van het Belgisch leger of in het leger van een der bondgenooten, wordt de tijd in dienst doorgebracht, naar toepassing van de samengeschakelde wetten dd. 30 Augustus 1920, van de wet dd. 30 December 1924 en van deze wet beschouwd, als besteed aan werk in de Belgische koolmijnen, onder dezelfde voorwaarden als vóór den oorlog, geleverd.

De belanghebbende dient den duur van dezen dienst aan te duiden en er het bewijs van te leveren.

TITEL III.

Pensioeninrichtingen.

EERSTE HOOFDSTUK

DE SPAAR- EN LIJFRENTKAS.

ART. 42.

De Spaar- en Lijfrentekas, onder waarborg van het Rijk, is belast met de samenstelling van de ouderdomsrenten, door middel van sommen, op de rekening van elken belanghebbenden ingeschreven, overeenkomstig artikelen 10, 11, 12 en 13.

Deze sommen worden aan de Algemeene Spaar- en Lijfrentekas toevertrouwd, die met het beheer der kapitalen en den rentendienst is belast.

Bij toepassing dezer wet worden afzonderlijke rekeningen geopend. Op deze rekeningen worden, bij uitsluiting van alle andere stortingen, de stortingen ingeschreven door deze wet voorzien.

ART. 43.

Voor de berekening der wetten wordt er gebruik gemaakt van de sterftetabellen, bij de toepassing van de algemeene wet op de pensioen geraadpleegd.

Met het oog op de uitvoering van deze wet, zal er later voor de mijnwerkers, een speciale tabel opge maakt kunnen worden, welke door den Minister van Nijverheid, Arbeid en Maatschappelijke Voorzorg dient goedgekeurd.

ART. 44.

Les règlements et tarifs établis par cet organisme, pour l'exécution de la présente loi, seront soumis à l'approbation préalable du Ministre de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance Sociale.

CHAPITRE II

DU FONDS NATIONAL DE RETRAITE DES OUVRIERS MINEURS.

SECTION I.

Organisation et attributions.

ART. 45.

Le Fonds national créé par la loi du 30 décembre 1924, sous la garantie de l'État, a son siège à Bruxelles. Le Fonds jouit de la personnalité civile. Il peut, moyennant l'autorisation du Roi, recevoir des donations et des legs.

Il jouit de l'exemption des droits d'enregistrement, de timbre, de greffe, pour tous les actes et toutes pièces nécessaires à l'exécution de sa mission. Il jouit, en outre, de l'exemption des taxes foncières pour les immeubles ou parties d'immeubles qu'il occupe pour les besoins de ses services. Il est mis, au point de vue de ses placements financiers, sous le contrôle du Ministre des Finances; il est soumis, au point de vue actuariel, à la surveillance du Ministre de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance Sociale.

ART. 46.

Les ressources du Fonds national sont constituées :

1° Par les intérêts produits par les capitaux constituant son avoir;

2° Par les versements des ouvriers et les cotisations des exploitants effectués conformément à l'article 5, défalcation étant faite des sommes affectées à la constitution des rentes de vieillesse, en conformité des dispositions du titre II;

3° Par l'attribution des capitaux en application de l'article 18, 2°;

4° Par les dons et les legs;

5° Par un subside annuel de l'État, dont le montant sera fixé par arrêté royal, à titre de participation aux frais nécessités par l'affiliation à la Caisse Générale d'Épargne et de Retraite.

ART. 47.

Le Fonds national pourvoit aux dépenses de gestion et d'administration de l'assurance.

ART. 48.

Le Fonds national couvre les caisses de prévoyance des paiements effectués pour le service de l'assurance et leur procure éventuellement les avances nécessaires à cet effet.

ART. 44.

De reglementen en tarieven, door deze inrichting voor de uitvoering van deze wet opgesteld, dienen vooraf aan de goedkeuring van den Minister van Nijverheid, Arbeid en Maatschappelijke Voorzorg onderworpen.

HOOFDSTUK II

NATIONAAL PENSIOENFONDS DER MIJNWERKERS.

SECTIE I.

Inrichting en bevoegdheid.

ART. 45.

Het Nationaal Fonds, onder waarborg van het Rijk, door de wet van 30 December 1924 ingericht, heeft zijn zetel te Brussel. Het Fonds geniet de rechtspersoonlijkheid. Het mag, mits machtiging van den Koning, giften en legaten aanvaarden.

Het Fonds is vrij gesteld van registratiezegel- en griffierechten, wat betreft alle akten en alle stukken, noodig tot het uitoefenen van zijn opdracht.

Het is bovendien vrijgesteld van alle grondbelastingen, voor de gebouwen of gedeelten van gebouwen, die het ingebruik heeft.

Wat de geldbeleggingen betreft staat het onder de controle van den Minister van Financiën; op actuariel gebied onder toezicht van den Minister van Nijverheid, Arbeid en Maatschappelijke Voorzorg.

ART. 46.

De inkomsten van het Nationaal Fonds worden gevormd door :

1° De intresten van de kapitalen, die zijn vermogen uitmaken;

2° De stortingen van de werklieden en de bijdragen der bedrijfshoofden, overeenkomstig artikel 5 gedaan, na aftrek van de sommen bestemd voor het vestigen van de ouderdomsrenten, overeenkomstig de bepalingen van titel II;

3° Het toekennen van kapitalen, bij toepassing van artikel 18, 2°;

4° Giften en legaten;

5° Een Rijkstoelage, waarvan het bedrag wordt vastgesteld bij Koninklijk besluit, als tegemoetkoming in de kosten veroorzaakt door de aansluiting bij de Algemeene Spaar- en Lijfrentekas.

ART. 47.

Het Nationaal Fonds voorziet in de beheers- en bestuurskosten der verzekering.

ART. 48.

Het Nationaal Fonds dekt de voorzorgskassen, wat de bepalingen betreft, voor den verzekeringsdienst gedaan en verschaft in voorkomend geval de daartoe vereischte sommen.

Il constitue les réserves mathématiques des compléments de rente prévus à l'article 14 dans les limites et conditions qui seront fixées par arrêté royal.

Le mode de calcul du capital constitutif de ces compléments est établi conformément au barème en vigueur à la Caisse Générale d'Épargne et de Retraite.

Les capitaux représentatifs des réserves mathématiques des compléments sont prélevés sur les ressources ordinaires du Fonds national et, en cas d'insuffisance de ces ressources, sur le fonds de réserve prévu à l'article 49.

L'ensemble de ces sommes forme un fonds spécial dit « Fonds des compléments de rente » et fait l'objet d'un compte distinct dans les livres du Fonds national. Son fonctionnement sera réglé par arrêté royal.

Les réserves mathématiques constituées en exécution de l'article 50 de la loi du 30 décembre 1924 sont versées au fonds de réserve prévu à l'article 49.

ART. 49.

L'excédent de l'avoir du Fonds national, après constitution des capitaux de couverture dans les conditions prévues à l'article précédent, constitue un fonds de réserve dont l'affectation est déterminée à l'article 52.

ART. 50.

Le Fonds national impute sur ses ressources ordinaires les sommes nécessaires pour couvrir :

1° Les suppléments et allocations prévus à la présente loi au profit des différentes catégories de bénéficiaires des lois coordonnées du 30 août 1920 et de la loi du 9 avril 1922, ainsi que les majorations de pension qui leur sont reconnues par la présente loi.

2° Les dépenses mises à sa charge par l'article 55;

3° Les charges administratives qu'entraîne son fonctionnement;

4° Les sommes prévues à l'alinéa 4 de l'article 48.

ART. 51.

Lorsque les ressources du Fonds national dépassent les dépenses, l'excédent est versé au fonds de réserve.

ART. 52.

Le fonds de réserve est destiné :

1° A couvrir les insuffisances éventuelles dans l'alimentation annuelle normale du « fonds des compléments de rente »;

2° A garantir le service régulier des avantages prévus par la présente loi;

Het stelt de wiskundige reserves samen van de aanvullende rente, bij artikel 14 voorzien en volgens bij Koninklijk besluit te bepalen grenzen en voorwaarden.

De berekening van de samenstelling van het kapitaal dezer aanvullende bedragen, geschiedt volgens den rooster bij de Algemeene Spaar- en Lijfrentekas in gebruik.

De kapitalen, die de wiskundige reserves uitmaken, worden geheven van de gewone inkomsten van het Nationaal Fonds en ingeval van ontoereikendheid dezer inkomsten, van het reservefonds, voorzien bij artikel 49.

Het totaal dezer sommen vormt een speciaal fonds : *Fonds der aanvullende renten* geheeten, waarvoor in de boeken van het Nationaal Fonds een afzonderlijke rekening wordt opgemaakt. De werking daarvan wordt bij Koninklijk besluit geregeld.

De in uitvoering van artikel 50 van de wet dd. 30 December 1924 samengestelde wiskundige reserves worden zooals bij artikel 49 is voorzien in het reservefonds gestort.

ART. 49.

Het overschot van het vermogen van bovenvermeld Nationaal Fonds vormt, na de samenstelling van waarborgskapitaal, binnen de perken bij vorig artikel voorzien, een reservefonds waarvan de bestemming bij artikel 52 is bepaald.

ART. 50.

Het Nationaal Fonds schrijft van zijn gewone inkomsten de noodige sommen af, tot dekking van :

1° De bijlagen en toelagen bij deze wet voorzien, ten bate van de, volgens de samengeschiedde wetten d.d. 30 Augustus 1920 en de wet d.d. 9 April 1922, verschillende categorieën van gepensioneerden, alsmede de pensioentoeslagen, hun door deze wet toegekend;

2° De uitgaven door artikel 55 te zijnen laste gelegd;

3° De bestuurskosten, door zijn werking veroorzaakt;

4° De sommen bij alinea 4 van artikel 45 voorzien.

ART. 51.

Wanneer de inkomsten van het Nationaal Fonds de uitgaven overtreffen, wordt het overschot in het reservefonds gestort.

ART. 52.

Het reservefonds is bestemd :

1° Om het eventueel tekort te dekken, in de jaarlijksche normale stijging van het aanvullend rentefonds;

2° Om den geregelde dienst van de voordeelen door deze wet verstrekt, te waarborgen;

3° A faire face aux pertes éventuelles du Fonds national et à rembourser les avances que l'Etat pourrait avoir consenties en vertu de la garantie prêtée par lui.

ART. 53.

Lorsque le fonds de réserve aura atteint un montant suffisant pour couvrir, indépendamment des frais d'administration, le double des charges ordinaires annuelles du Fonds national, des prélèvements pourront effectués sur les ressources ordinaires de celui-ci dans les formes et conditions à déterminer par arrêté royal, en vue d'améliorer le sort des mineurs pensionnés ou affiliés et des membres de leur famille.

ART. 54.

Le Fonds national est chargé, dans les limites déterminées par le Gouvernement, d'assurer l'exécution des conventions conclues avec les pays étrangers, relatives au régime de retraite des ouvriers mineurs.

ART. 55.

Le Fonds national assume la charge, suivant des règles à déterminer par arrêté royal, de la fourniture gratuite de 3.400 kilogrammes de charbon, par année, aux ouvriers houilleurs pensionnés pour vieillesse, ainsi qu'aux veuves d'ouvriers houilleurs pensionnés pour vieillesse ou d'ouvriers qui, au moment de leur mort, réunissaient les conditions pour obtenir la pension de vieillesse.

Les ouvriers bénéficiaires d'allocations d'invalidité en vertu de la loi du 9 avril 1922 ou de l'article 32 de la loi du 30 décembre 1924 et de la présente loi, recevront également, à charge du Fonds national, une quantité de charbon proportionnée à leurs années de service, sans que toutefois le poids annuel puisse dépasser celui prévu à l'alinéa précédent.

Ces avantages ne seront pas consentis aux ouvriers houilleurs pensionnés travaillant encore.

Si ses ressources le lui permettent, le Fonds national pourra, par un règlement approuvé par arrêté royal, étendre le bénéfice du charbon gratuit aux veuves des ouvriers mineurs décédés avant l'âge de la retraite, si les conditions suivantes sont remplies :

1° Le mari doit avoir été occupé pendant 30 ans au moins dans les mines;

2° Le mari, au moment de son décès, devait être occupé dans celles-ci;

3° La veuve doit avoir été unie à un ouvrier mineur pendant au moins 10 ans, même par des mariages successifs.

3° Om te voorzien in de eventuele verliezen van het Nationaal Fonds en de voorschotten terug te betalen welke het Rijk krachtens de door hem verleende waarborgen, mocht hebben toegestaan.

ART. 53.

Wanneer het reservefonds een bedrag heeft bereikt dat voldoende is om, onafhankelijk van de bestuurskosten, het dubbel van de gewone jaarlijksche uitgaven van het Nationaal Fonds te dekken, kunnen op zijn gewone inkomsten, volgens, bij het Koninklijk besluit te bepalen vormen en voorwaarden, afschrijvingen worden gedaan, ten einde het lot van gepensioneerde mijnwerkers, van aangeslotenen of van hun familieleden te verbeteren.

ART. 54.

Het Nationaal Fonds is, binnen de door de Regering vastgestelde perken, belast met de uitvoering van de overeenkomsten gesloten met de andere landen, betreffende de pensioeninrichting der mijnwerkers.

ART. 55.

Het Nationaal Fonds neemt de verplichting op zich, volgens de bij Koninklijk besluit te bepalen regeling, aan de wegens gevorderden leeftijd gepensioneerde mijnwerkers, alsmede aan de weduwen van wegens gevorderden leeftijd gepensioneerden mijnwerkers of van mijnwerkers die op 't oogenblik van hun dood, al de voorwaarden vervulden om het ouderdomspensioen te genieten, jaarlijks, kosteloos, 3.400 kilogram steenkolen verschaffen.

De werklieden die, krachtens de wet dd. 9 April 1922 en artikel 32 van de wet d.d. 30 December 1924 en deze wet op de invaliditeitstoelagen gerechtigd waren, krijgen eveneens, ten koste van het Nationaal Fonds, een hoeveelheid steenkolen, overeenkomstig hun jaren dienst, zonder dat deze hoeveelheid het gewicht bij vorig alinea bepaald, moge overschrijden.

Deze voordeelen worden niet verleend aan de gepensioneerde mijnwerkers, die nog aan den arbeid zijn.

Zoo de inkomsten het toelaten, kan het Nationaal Fonds, door een bij Koninklijk besluit goedgekeurd reglement, ook kosteloos steenkolen verstrekken aan de weduwen van mijnwerkers, welke vóór het bereiken van den renteleeftijd, zijn overleden; in dit geval dient aan de volgende voorwaarden voldaan :

1° Dat de echtgenoot minstens 30 jaar in de mijnen moet hebben gearbeid;

2° Dat de echtgenoot, bij zijn overlijden in de mijnen werkzaam was;

3° Dat de weduwe minstens tien achtereenvolgende jaren, zelfs in opvolgende huwelijken, met een mijnwerker gehuwd zij geweest.

SECTION II.

De l'administration du Fonds national.

ART. 56.

La gestion du Fonds national est confiée à un conseil d'administration, à un comité technique et financier et au directeur-général.

ART. 57.

Le Conseil d'administration est composé de six représentants des exploitants des circonscriptions régionales, de six représentants des ouvriers des mêmes circonscriptions, de délégués du Ministre de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance sociale et du Ministre des Finances.

Le mode de présentation des candidats exploitants et des candidats ouvriers sera réglé par arrêté royal. Le président est nommé et peut être révoqué par le Roi.

ART. 58.

Les membres composant le conseil d'administration sont nommés pour un terme de six ans par le Ministre de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance sociale. Les mandats sont renouvelables par moitié tous les trois ans. Ils peuvent être prorogés.

ART. 59.

Il y a incompatibilité entre les fonctions de membre du Conseil d'administration du Fonds national et celles de membre du Conseil supérieur d'arbitrage, institué par la loi du 30 décembre 1924.

ART. 60.

Le Conseil d'administration représente le Fonds national et fait tous actes d'administration et de disposition qui intéressent celui-ci.

Il fixe les traitements, allocations et indemnités.

A l'expiration de chaque année, il adresse au Gouvernement un rapport sur les opérations et la situation du Fonds national pendant l'exercice écoulé.

ART. 61.

Les fonctions de membre du Conseil d'administration sont gratuites. Toutefois, il est alloué aux membres du dit Conseil, indépendamment des frais de séjour et de déplacement, des jetons de présence.

ART. 62.

Un comité technique et financier est constitué au sein du conseil d'administration, dont la composition et le fonctionnement sont déterminés par arrêté royal.

SECTIE II.

Beheersraad van het Nationaal Fonds.

ART. 56.

Het bestuur van het Nationaal Fonds is toevertrouwd aan een beheersraad, aan een technisch, en financieel comité en aan den Directeur Generaal.

ART. 57.

De Beheersraad is samengesteld uit zes vertegenwoordigers van de bedrijfshoofden der gewestelijke districten; uit zes vertegenwoordigers van de werknemers van diezelfde districten, uit vertegenwoordigers van den Minister van Nijverheid, Arbeid en Maatschappelijke Voorzorg en van den Minister van Financiën.

De manier, waarop de voorstelling van de kandidaten-exploitanten en werknemers geschiedt, wordt bij Koninklijk besluit geregeld. De Voorzitter wordt door den Koning benoemd en mag door dezen worden afgezet.

ART. 58.

Le leden van den Beheersraad worden door den Minister van Nijverheid, Arbeid en Maatschappelijke Voorzorg, voor een tijdperk van zes jaar benoemd.

De mandaten worden per helft alle drie jaar vernieuwd. Zij kunnen verlengd worden.

ART. 59.

De functies van lid van den Beheerraad en deze van lid van den Hoogen Scheidsraad ingesteld bij de wet dd. 30 December 1924 mogen niet door één zelfden persoon worden waargenomen.

ART. 60.

De Beheersraad vertegenwoordigt het Nationaal Fonds en doet al de beheers- en beschikkingsdaden, waarin het betrokken is.

Hij stelt de wedden, uitkeeringen en vergoedingen vast.

Bij het verstrijken van elk jaar, laat de Beheersraad aan de Regeering een rapport geworden, nopens de verrichtingen en den toestand van het Nationaal Fonds, over het afgelopen dienstjaar.

ART. 61.

De functies van lid van den Beheersraad worden kosteloos uitgeoefend. Er wordt evenwel aan de leden van bedoelden raad, onverminderd de verblijf- en verplaatsingskosten, een zitpenning verleend.

ART. 62.

In den schoot van den Beheersraad wordt een technisch en financieel comité gevormd, waarvan samenstelling en werking, bij Koninklijk besluit worden bepaald.

ART. 63.

Ce comité a notamment pour mission :

1° D'élaborer le budget annuel des charges administratives et de présenter au Conseil d'administration le projet de rapport sur la gestion et les opérations du Fonds national;

2° De donner avis sur les propositions qui rentrent dans la compétence du Conseil d'administration;

3° De statuer sur les placements de fonds.

ART. 64.

Le directeur-général est nommé et peut être révoqué par le Roi.

Il fait partie de droit, avec voix délibérative, du conseil d'administration et du comité technique et financier.

Il fait exécuter les décisions du Conseil d'administration et du comité technique et financier; il est chargé de la gestion ordinaire du fonds et représente celui-ci dans tous les actes relatifs à cette gestion. Il dirige et surveille le travail des bureaux. Les actions judiciaires sont exercées à sa poursuite et diligence.

ART. 65.

Un fonds de prévoyance est constitué en faveur du personnel du Fonds national et de ses organismes régionaux, suivant les règles et modalités définies par un règlement général.

Par ce règlement général, le Fonds national est tenu d'assurer à ses agents et à leurs ayants droit une pension au moins égale à celle dont peuvent jouir les fonctionnaires et agents des administrations centrales du Ministère de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance sociale et les ayants droit de ces derniers.

Il prévoiera, en outre, que les agents du Fonds national seront mis à la retraite pour vieillesse, pour cause de maladie ou d'infirmités dans les mêmes conditions que les fonctionnaires et agents de l'État.

ART. 66.

Les fonctionnaires et employés de l'État entrés au service du Fonds national pourront obtenir leur mise en disponibilité hors cadre pour une durée illimitée avec conservation de leur ancienneté et leurs titres à l'avancement.

Ils conservent, en outre, leurs droits à une pension de retraite, à charge de l'État. Par dérogation aux dispositions des lois sur les pensions civiles, cette pension sera calculée sur le pied de leurs années de services.

ART. 63.

Dit comité heeft inzonderheid voor opdracht :

1° Het opmaken van de begrooting der bestuurlijke onkosten en aan den Beheersraad het ontwerp van verslag betreffende het beheer en de werkzaamheden van het Nationaal Fonds voor te leggen;

2° Zijn advies te geven betreffende de voorstellen, die de bevoegdheid van den Beheersraad uitmaken;

3° Uitspraak te doen nopens de geldbeleggingen.

ART. 64.

De Directeur Generaal wordt door den Koning benoemd en mag door hem worden afgezet.

Hij maakt van rechtswege, met beraadslagende stem, deel uit van den Beheersraad en van het technisch- en financieel comité. Hij laat de beslissingen van den Beheersraad en van het technisch- en financieel comité ten uitvoer brengen; hij is met het gewoon beheer van het Fonds belast en vertegenwoordigt het in de verrichtingen, die op dit beheer betrekking hebben. Hij bestuurt de bureelen en gaat het werk na.

Op zijn vervolging en benaarstiging worden rechtsvorderingen ingesteld.

ART. 65.

Ten behoeve van het personeel van het Nationaal Fonds en van zijn gewestelijke inrichtingen wordt er, volgens de bij een algemeen reglement vast te stellen regels en modaliteiten, een voorzorgsfonds gesticht.

Dit algemeen reglement verbindt het Nationaal Fonds tot het verzekeren aan zijn beambten of hun rechthebbenden van een pensioen minstens gelijk aan dat waarvan de Rijksambtenaars of beambten of hun rechthebbenden der middenbesturen van het Rijk genieten.

Bovendien zal het voorzien dat de beambten van het Nationaal Fonds, in dezelfde voorwaarden als de Rijksambtenaars en beambten, zullen worden op pensioen gesteld voor ouderdom, uit oorzaak van ziekte of gebrekkelijkheid.

ART. 66.

De Rijksambtenaren en beambten, in dienst getreden van het Nationaal Fonds, mogen voor een onbepikten termijn, buiten kader, beschikbaar worden gesteld, met behoud van hun ouderdomsrang en aanspraak op bevordering.

Zij behouden, bovendien, ten koste van het Rijk, hun rechten op pensioen. Bij afwijking van de bepalingen der wetten op de burgerlijke pensioenen, wordt dit pensioen berekend op den voet van hun dienstjaren.

SECTION III.

Des placements.

ART. 67.

L'avoir du Fonds national est divisé en deux catégories :

- 1° Le fonds de roulement;
- 2° Les fonds destinés à des placements définitifs.

ART. 68.

Le fonds de roulement est placé temporairement en dépôt ou en compte courant dans les établissements financiers dont la désignation appartient au Conseil d'administration.

ART. 69.

Le Fonds national peut effectuer ses placements :

1° En valeurs de l'État ou jouissant de la garantie de l'État, de la Colonie, des provinces et des communes;

2° En prêts aux provinces, aux communes, aux polders et waterings;

3° En cédules ou prêts hypothécaires;

4° En prêts pour l'acquisition de terrains, la construction ou l'achat d'immeubles, la constitution ou l'aménagement d'établissements de prévention et de cure à l'usage du personnel occupé dans l'industrie charbonnière;

5° En acquisitions, en Belgique, sur avis conforme du Ministre de l'Agriculture, de propriétés boisées ou de terrains en vue du boisement. Ces bois seront soumis au régime forestier et administrés conformément aux dispositions de la loi du 19 décembre 1854;

6° En obligations de sociétés belges ou congolaises qui depuis cinq années consécutives au moins ont fait face à leurs engagements au moyen de leurs ressources ordinaires.

Il peut également posséder et acquérir des immeubles.

CHAPITRE III

DES ORGANISMES REGIONAUX.

ART. 70.

Les exploitations houillères du royaume, ainsi que les exploitations assimilées, sont réparties en circonscriptions territoriales formant chacune le ressort d'une caisse de prévoyance.

ART. 71.

Ressortissent obligatoirement à la caisse de prévoyance de la circonscription, les exploitants de char-

SECTIE III.

Beleggingen.

ART. 67.

Het bezit van het Nationaal Fonds wordt in twee reeksen verdeeld :

- 1° Het bedrijfskapitaal;
- 2° De kapitalen voor vaste beleggingen bestemd.

ART. 68.

Het bedrijfskapitaal wordt tijdelijk in de financiële, door den Beheersraad aan te duiden inrichtingen in bewaring gegeven of op loopende rekening geplaatst.

ART. 69.

Het Nationaal Fonds mag beleggingen doen :

1° In Rijkswaarden of in waarden, die onder waarborg staan van het Rijk, van de Kolonie, van de provinciën of gemeenten;

2° In leeningen, aan provinciën, gemeenten, polders of wateringen;

3° In cedels of hypotheccaire leeningen;

4° In leeningen, voor het aankopen van terreinen, het oprichten of aankopen van gebouwen, het op- of inrichten van herstellings- en verpleginsoorden, ten behoeve van het personeel in de steenkoolnijverheid werkzaam;

5° In aanwervingen, in België, na censluidend advies van den Minister van Landbouw, van beboschte eigendommen of van eigendommen voor houtbeplanting geschikt. Deze bosschen blijven aan het boschbeheer onderworpen en worden beheerd, overeenkomstig de bepalingen van de wet d.d. 19 December 1854;

6° In obligaties van Belgische of Congolcesche vereenigingen, die ten minste gedurende vijf achtereenvolgende jaren, door middel van hun gewone inkomsten, aan hun verplichtingen hebben voldaan.

Het Fonds mag eveneens onroerende goederen bezitten en aankopen.

HOOFDSTUK III

GEWESTELIJKE INRICHTINGEN.

ART. 70.

De koolmijnondernemingen van het Rijk, alsook de daarmee gelijk gestelde inrichtingen, worden in districten verdeeld, waarvan elk den kring uitmaakt voor een voorzorgskas.

ART. 71.

Behooren verplichtend tot de voorzorgskas van het district : de exploitanten van koolmijnondernemin-

bonnages, d'industries assimilées et les entrepreneurs particuliers visés à l'article 1^{er}, ainsi que les ouvriers occupés dans ces charbonnages et industries et au service des dits entrepreneurs.

Le ressort des caisses de prévoyance ainsi que leur siège sont déterminés par arrêté royal.

ART. 72.

Ces caisses assurent l'encaissement des versements des ouvriers et des cotisations des patrons.

Elles accomplissent les formalités nécessaires à l'affiliation des ouvriers à la Caisse Générale d'Épargne et de Retraite, dans les conditions prévues à l'article 11.

Elles font l'instruction des demandes de pension et autres avantages accordés à l'intervention du Fonds national.

Elles assurent le service des rentes acquises à la Caisse Générale d'Épargne et de Retraite, en application des lois sur les pensions des ouvriers mineurs.

Elles effectuent le paiement des pensions et autres avantages aux divers ayants droit.

ART. 73.

Les caisses de prévoyance sont administrées par des commissions administratives composées d'exploitants affiliés et de représentants des ouvriers; en nombre égal, et de représentants des pouvoirs publics.

Les commissions administratives sont présidées par un magistrat ou ancien magistrat de l'ordre judiciaire, désigné par le Ministre de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance sociale.

Le mode de présentation des candidats exploitants et des candidats ouvriers sera réglé par arrêté royal.

ART. 74.

Les commissions administratives arrêtent leur règlement d'ordre intérieur. Elles préparent, à la fin de chaque année un budget de prévision pour la couverture des frais généraux de l'exercice suivant. A l'expiration de celui-ci, elles dressent le compte des dépenses effectuées. Le budget de prévision ainsi que les comptes des dépenses sont soumis à l'approbation du Conseil d'administration du Fonds national.

CHAPITRE IV

DES ORGANISMES DE JURIDICTION.

ART. 75.

Les commissions administratives des caisses de prévoyance statuent en premier ressort sur les demandes de pension et autres avantages accordés à l'intervention du Fonds national.

gen, de daarmee gelijk gestelde nijverheidsbedrijven en de particuliere aannemers, bedoeld bij artikel 1, alsmede de werklieden, die in deze koolmijnen, in deze nijverheidsbedrijven of bij bedoelde aannemers arbeiden.

Het district van de voorzorgskassen, alsook hun zetel, worden bij Koninklijk besluit vastgesteld.

ART. 72.

Deze kassen zorgen voor de inning van de stortingen der mijnwerkers en van de bijdragen der werkgevers.

Zij vervullen de noodige formaliteiten tot aansluiting van de mijnwerkers bij de Algemeene Spaar- en Lijfrentekas, onder de voorwaarden, voorzien bij artikel 11.

Zij onderzoeken de pensioensaanvragen en andere voordeelen door tusschenkomst van het Nationaal Fonds toegekend.

Zij zorgen voor den dienst der renten, bij de Algemeene Spaar- en Lijfrentekas verworven, bij toepassing van de wetten op de pensioenen der mijnwerkers. Zij betalen aan de rechthebbenden de pensioenen en andere voordeelen uit.

ART. 73.

De voorzorgskassen worden bestuurd door de beheersraden, samengesteld uit de aangesloten exploitanten, een gelijk aantal vertegenwoordigers van de werknemers, en de vertegenwoordigers van openbare machten. De beheersraden worden voorgezeten door een magistraat of gewezen magistraat van de rechterlijke macht, aangesteld door den Minister van Nijverheid, Arbeid en Maatschappelijke Voorzorg.

Een Koninklijk besluit stelt vast op welke wijze de voordracht der kandidaten-exploitanten geschiedt.

ART. 74.

De beheersraden stellen het huishoudelijke reglement op. Zij maken, op 't einde van ieder jaar, de begroting op van de beheerskosten, tot dekking van de uitgaven voor het volgend dienstjaar voorzien. Bij het verstrijken hiervan, maken zij de rekening op van de gedane uitgaven. De begroting der voorziene uitgaven, alsmede de rekeningen der uitgaven, dienen aan de goedkeuring van den beheersraad van het Nationaal Fonds onderworpen.

HOOFDSTUK IV.

RECHTSINSTELLINGEN.

ART. 75.

De beheersraden der voorzorgskassen doen in eerste ressort uitspraak betreffende de pensioenaanvragen en andere voordeelen, door bemiddeling van het Nationaal Fonds toegestaan.

ART. 76.

Les jugements des commissions administratives peuvent être soumis dans un délai de six mois à l'appel devant un Conseil supérieur d'Arbitrage dont le siège est à Bruxelles. Ce Conseil supérieur se compose d'un magistrat ou ancien magistrat de l'ordre judiciaire en qualité de président, assisté d'un greffier-secrétaire, de deux membres patrons et de deux membres ouvriers.

Il est désigné un président, un greffier-secrétaire, deux membres patrons et deux membres ouvriers en qualité de suppléants.

La durée du mandat des membres patrons et des membres ouvriers est de six ans.

Ce mandat peut être prorogé.

Le directeur général peut assister avec voix consultative aux réunions du Conseil. Il y représente les intérêts du Fonds national et de l'État.

Le président effectif et le président suppléant sont nommés par le Roi.

Le greffier effectif et le greffier suppléant sont désignés par le Ministre de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance sociale.

Le mode de présentation des candidats exploitants et des candidats ouvriers est réglé par arrêté royal.

ART. 77.

Le président effectif et le greffier effectif jouissent d'une indemnité fixée par le Conseil d'administration du Fonds national; le président suppléant, le greffier suppléant et les membres du Conseil supérieur d'Arbitrage jouissent d'un jeton de présence; ils ont éventuellement droit aux frais de déplacement et de séjour.

Ces dépenses sont à charge du Fonds national.

ART. 78.

Les décisions du Conseil supérieur d'Arbitrage sont définitives, sauf pourvoi en cassation.

En cas de cassation d'une décision rendue par le Conseil supérieur d'Arbitrage, la demande qui a fait l'objet de cette décision est renvoyée devant le Conseil supérieur d'Arbitrage composé du président, du secrétaire et des membres qui n'ont pas siégé à la séance au cours de laquelle a été prise la première décision.

ART. 79.

Il y a incompatibilité entre les fonctions de membre d'une Commission administrative et celles de membre du Conseil supérieur d'Arbitrage.

ART. 76.

De uitspraak der beheersraden mag, binnen een tijdsbestek van zes maanden, voor een hooger scheids-gerecht, waarvan de zetel te Brussel is gevestigd, aan beroep onderworpen worden.

Deze hoogere raad is samengesteld uit een magistraat of gewezen magistraat van de rechterlijke macht als voorzitter, bijgestaan door een griffier-secretaris, twee leden-werkgevers en twee leden-werknemers.

Als plaatsvervangende leden worden er een voorzitter, een griffier-secretaris, twee leden-werkgevers en twee leden-werknemers aangeduid.

Het mandaat van de leden-werkgevers en de leden-werknemers loopt over een termijn van zes jaren.

Dit mandaat mag verlengd worden.

De directeur-generaal mag met raadgevende stem, aan de vergaderingen van den raad deelnemen.

Hij vertegenwoordigt de belangen van het Nationaal Fonds en van den Staat.

De dienstdoende en de plaatsvervangende voorzitter worden door den Koning benoemd.

De dienstdoende en de plaatsvervangende griffier worden door den Minister van Nijverheid, Arbeid en Maatschappelijke Voorzorg aangeduid.

Een Koninklijk besluit stelt vast op welke wijze de voordracht der kandidaten, exploitanten en werknemers geschiedt.

ART. 77.

De dienstdoende voorzitter en de dienstdoende griffier bekomen een vergoeding, welke door een beheersraad van het Nationaal Fonds wordt vastgesteld.

De plaatsvervangende voorzitter, de plaatsvervangende griffier en de leden van den Hoogen Scheidsrechttersraad bekomen een zitpenning; in voorkomend geval hebben zij recht op vergoeding voor reis- en verblijfkosten.

Deze kosten worden door het Nationaal Fonds gedragen.

ART. 78.

De uitspraak van den Hoogen Scheidsrechttersraad is, behoudens cassatieberoep, beslissend.

In geval van cassatie eener beslissing, door den Hoogen Scheidsrechttersraad genomen wordt het verzoek door deze beslissing getroffen, naar een Hoogen Scheidsrechttersraad teruggestuurd, welke is samengesteld uit den voorzitter, den griffier-secretaris en de leden, die niet gezeteld hebben, tijdens de vergadering, waarop de eerste beslissing werd genomen.

ART. 79.

Er bestaat onvereinigbaarheid tusschen de functies van lid van den beheersraad en die van lid van den Hoogen Scheidsrechttersraad.

TITRE IV.**Des pénalités.****ART. 80.**

Sera puni d'une amende de 1 à 25 francs, l'exploitant ou son préposé qui n'aura pas versé dans les délais réglementaires les cotisations prévues à l'article 7.

Le jugement fixera, en outre, le délai endéans lequel l'intéressé devra exécuter l'obligation qui lui incombe en vertu du même article.

Si l'intéressé n'a pas effectué les versements dans le délai déterminé, le recouvrement de la somme due sera fait par voie de contrainte comme en matière de contributions directes.

ART. 81.

Sera puni d'une amende de 1 à 25 francs, l'exploitant ou son préposé qui n'aura pas opéré le prélèvement prévu au même article, ou aura omis de verser la somme prélevée dans le délai réglementaire à l'organisme compétent.

Lorsque le prélèvement n'aura pas été effectué par l'exploitant ou son préposé à l'époque fixée au dit article, l'exploitant sera, en outre, condamné à payer au moyen de ses deniers personnels le montant des versements de l'intéressé. Le jugement fixera le délai endéans lequel l'exploitant devra opérer ces versements à l'organisme compétent.

A défaut par celui-ci de s'être exécuté dans le délai ainsi fixé, le recouvrement de la somme due sera opéré par voie de contrainte comme en matière de contributions directes. L'exploitant ne peut récupérer, auprès de l'ouvrier en cause, la somme versée en exécution du dit jugement.

ART. 82.

Les peines prévues aux articles 80 et 81 seront appliquées autant de fois qu'il y aura d'omissions pour chaque assuré.

ART. 83.

Sera punie d'un emprisonnement de huit jours à un an, toute personne qui aura fait sciemment de fausses déclarations en vue de bénéficier ou de faire bénéficier des avantages prévus par la présente loi ou en vue d'obtenir ou de faire obtenir des pensions et d'autres avantages dus à l'intervention du Fonds national.

La restitution des sommes indûment perçues sera, en outre, ordonnée.

TITEL IV.**Strafbepalingen.****ART. 80.**

Wordt gestraft met een boete van 1 tot 25 frank de exploitant of zijn lasthebber die binnen de, bij reglement bepaalde termijnen de bijdragen, voorzien bij artikel 7, niet heeft gestort.

Het vonnis bepaalt bovendien den termijn, waarop de belanghebbende de verplichting, hem krachtens hetzelfde artikel opgelegd dient uit te voeren.

Zoo de belanghebbende de stortingen binnen den bepaalden termijn niet heeft gedaan, geschiedt de inning van die som bij dwangmaatregel, zooals inzake rechtstreeksche belastingen.

ART. 81.

Wordt gestraft met een boete van 1 tot 25 frank de exploitant of zijn lasthebber, die de afhouding, bij hetzelfde artikel voorzien, niet heeft gedaan of nagelaten heeft de afgehouden som binnen de bij reglement bepaalde termijnen, aan de bevoegde inrichting over te maken.

Wanneer de afhouding niet door den exploitant of dezen lasthouder op den, bij bedoeld artikel vastgestelden termijn werd gedaan, wordt de exploitant bovendien veroordeeld uit eigen zak, het bedrag van de stortingen van den belanghebbenden, te betalen. Het vonnis bepaalt den termijn waarop de exploitant deze stortingen aan de bevoegde inrichting dient over te maken.

Zoo deze, binnen den aldus bepaalden tijd, deze verplichting niet is nagekomen, geschiedt de inning van die som bij dwangmaatregel, zooals inzake rechtstreeksche belastingen.

De exploitant mag in geen geval bij den betrokken werknemer, de som opvorderen voor de uitvoering van dit vonnis gestort.

ART. 82.

De straffen voorzien bij artikels 80 en 81 worden zoo dikwijls toegepast als er nalatigheid werd gepleegd tegenover ieder verzekerden.

ART. 83.

Wordt gestraft met een gevangenisstraf van acht dagen tot één jaar, iedere persoon die willeus en wettens, valsche aangifte doet, om de, bij deze wet voorziene voordeelen te genieten of te laten genieten of om pensioenen of andere voordeelen, door bemiddeling van het Nationaal Fonds, te genieten of te laten genieten; het terugbetalen van de ten onrechte ontvangen sommen wordt bovendien opgelegd.

ART. 84.

Sera puni d'une amende de 1 à 25 francs tout pensionné qui, en vue de continuer à bénéficier des avantages qui lui ont été reconnus en application de la présente loi, aura omis de faire connaître au Fonds national les modifications survenues dans sa situation.

La restitution des sommes indûment perçues sera, en outre, ordonnée.

ART. 85.

Sans préjudice à l'application éventuelle des articles 269 à 274 du Code pénal, seront punis d'une amende de 26 à 200 francs, les exploitants ou leurs préposés qui refuseront, aux personnes ou aux organismes chargés de l'exécution de la présente loi, tous les renseignements qu'ils demandent en vue de l'application de celle-ci.

ART. 86.

Par dérogation à l'article 100 du Code pénal, le chapitre VII et l'article 85 du livre I de ce Code sont applicables aux infractions prévues aux articles 80, 81, 83 et 85 ci-dessus.

ART. 87.

Les exploitants sont civilement responsables du paiement des amendes prononcées à charge de leurs préposés auxquels incombent les obligations prévues par la présente loi.

ART. 88.

Une expédition du jugement rendu en exécution des articles 80, 81, 83 et 85 sera adressée au Ministre de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance sociale.

ART. 89.

La recherche et la constatation des infractions auront lieu comme en matière de police des mines, sauf pour l'application de l'article 84.

Les infractions seront constatées par des procès-verbaux faisant foi jusqu'à preuve du contraire. Une copie du procès-verbal doit être remise au contrevenant dans les quarante-huit heures à peine de nullité. L'action publique se prescrit par un an à partir du jour où les infractions ont été commises.

TITRE V.

Dispositions finales.

ART. 90.

Les administrations communales, ainsi que les institutions publiques, sont tenues de faire connaître aux

ART. 84.

Wordt gestraft met een geldboete van 1 tot 25 frank iedere gepensionneerde die, om de voordeelen te kunnen blijven genieten, hem door de toepassing van deze wet toegekend, nalaat, aan het Nationaal Fonds de wijzigingen mede te deelen in zijn toestand ondergaan.

Het terugbetalen van de ten onrechte ontvangen sommen wordt bovendien opgelegd.

ART. 85.

Wordt gestraft met een geldboete van 26 tot 200 frank onverminderd de eventuele toepassing van artikels 269 tot 274 van het Strafwetboek, de exploitanten of hun lasthebbers, die weigeren aan de personen of inrichtingen met de uitvoering van deze wet belast, alle noodige inlichtingen te verschaffen die voor de uitvoering hiervan noodig zijn.

ART. 86.

Bij afwijking van artikel 100 van het Strafwetboek, zijn hoofdstuk VII en artikel 85 van boek I van dit Strafwetboek toepasselijk op de bij artikels 80, 81, 83 en 85 voorziene inbreuken.

ART. 87.

De exploitanten zijn burgerlijk aansprakelijk voor de betalingen van de boeten hunner lasthebbers, waarop de bij deze wet voorziene verplichtingen rusten.

ART. 88.

Een afschrift van de uitspraak, gedaan, ter uitvoering van artikels 80, 81, 83 en 85, wordt aan den Minister van Nijverheid, Arbeid en Maatschappelijke Voorzorg overgemaakt.

ART. 89.

Het nagaan en vaststellen van de inbreuken geschiedt, behoudens toepassing van artikel 84, zooals in zake mijnpolitie.

De inbreuken worden vastgesteld bij verbaal, dat bewijskracht heeft tenzij het tegendeel wordt aangetoond. Op straf van nietigheid wordt, binnen de vier en twintig uren aan den overtreder, een afschrift van het verbaal overhandigd. De openbare rechtsvoering vervalt na een jaar, te rekenen vanaf den dag waarop de inbreuken worden gepleegd.

TITEL V.

Eindbepalingen.

ART. 90.

De gemeentebesturen zijn gehouden aan de met de toepassing van deze wet belaste personen en inrich-

personnes ou aux organismes chargés de l'application de la présente loi, tous les renseignements qu'ils demandent en vue de l'application de celle-ci.

ART. 91.

Les rentes, pensions et autres avantages accordés en vertu de la présente loi, sont incessibles et insaisissables, sous réserve des dispositions prises par arrêté royal en application de la loi générale sur les pensions, concernant les personnes hospitalisées aux frais des pouvoirs publics.

L'incessibilité et l'insaisissabilité des dits avantages ne peuvent être invoquées contre la Caisse Générale d'Épargne et de Retraite, l'État et le Fonds national, lesquels peuvent récupérer d'office, sur les arrérages mensuels dus en application de la présente loi, le montant des avantages qui auraient été accordés indûment aux intéressés.

ART. 92.

Les créances des organismes d'assurance vis-à-vis des exploitants de charbonnages sont garanties par un privilège qui prend rang immédiatement après les 4° et 4°bis de l'article 19 de la loi du 16 décembre 1861, sur les privilèges et hypothèques.

ART. 93.

Sont abrogées les dispositions des lois spéciales et les dispositions réglementaires sur les pensions des ouvriers mineurs qui ne sont pas nécessaires pour l'application de la présente loi.

Dans le cas où le montant des avantages prévus par la présente loi serait inférieure au montant global des avantages dont jouissait un intéressé à la date du 31 décembre 1930, ces avantages lui restent acquis.

La différence entre le montant global des avantages dont jouissait un intéressé à la date susdite, non compris l'allocation qui pourrait être accordée pour l'année 1930 par le Fonds national, et le montant des avantages prévus par la présente loi, est liquidée à charge du Fonds national.

ART. 94.

Les dispositions de la présente loi entreront en vigueur le 1^{er} janvier 1931.

lingen, al de inlichtingen de verstrekken, die met het oog op de uitvoering ervan, worden gevraagd.

ART. 91.

De krachtens deze wet verleende renten, pensioenen en andere voordeelen zijn, onder voorbehoud van de bepalingen van het Koninklijk besluit, genomen bij toepassing van de algemeene wet op de pensioenen betreffende de personen, ten bezware van openbare machten, in een gesticht verpleegd, noch voor overdracht noch voor beslag vatbaar.

De onoverdraagbaarheid, noch de voor beslag vatbaarheid van bedoelde voordeelen, mogen niet worden ingeroepen, wanneer het de Algemeene Spaar- en Lijfrentekas, het Rijk en het Nationaal Fonds betreft, welke van ambtswege op de maandelijksche pensioentermijnen, bij toepassing van deze wet verleend, het bedrag van de voordeelen mogen vorderen, ten onrechte aan de belanghebbenden toegekend.

ART. 92.

De schuldvorderingen van de verzekeringsinrichtingen tegenover de exploitanten van steenkoolmijnen zijn gewaarborgd door een voorrecht, dat onmiddellijk komt na het 4° en het 4°bis van artikel 19 van de wet dd. 16 December 1861 op de voorrechten en hypotheeken.

ART. 93.

Zijn ingetrokken, de bepalingen van de speciale wetten en reglementsbepalingen op de mijnwerkerspensioenen, welke niet noodzakelijk zijn voor de toepassing van deze wet.

In geval het bedrag der bij deze wet voorziene voordeelen, minder zou bedragen dan het globaal bedrag van de voordeelen, die een belanghebbende op 31 December 1930 genoot, blijven hem deze voordeelen toegekend.

Het verschil tusschen het geheel bedrag der voordeelen waarvan den belanghebbende op voormelden datum genoot, niet inbegrepen de toelage die hem door het Nationaal Fonds voor het jaar 1930 zou kunnen worden verleend, en het bedrag der in deze wet voorziene voordeelen worden vereffend ten laste van het Nationaal Fonds.

ART. 94.

De bepalingen van deze wet zijn van kracht op 1 Januari 1931.

ALBERT

PAR LE ROI :

*Le Ministre de l'Industrie, du Travail
et de la Prévoyance sociale,*

VAN 'S KONINGS WEGE :

*De Minister van Nijverheid, Arbeid
en Maatschappelijke Voorzorg,*

H. HEYMAN.

TABLEAU I. — TABEL I.

Majorations de rente de vieillesse à charge de l'État.

Toeslag der ouderdomsrenten ten bezware van het Rijk.

A. — Mariés, ouvriers du fond. — A. — Gehuwde ondergronders.		B. — Mariés, masculins, ouvriers de surface. — B. — Gehuwde, mannelijke bovengronders.		C. — Célibataires, veufs ou divorcés, ouvriers du fond. — C. — Ongehuwde, weduwnaars, of gedivorceerde ondergronders.		D. — Autres bénéficiaires. — D. — Andere rechthebbende.	
Année de naissance.	Majoration de rente.	Année de naissance.	Majoration de rente.	Année de naissance.	Majoration de rente.	Année de naissance.	Majoration de rente.
— Geboortejaar.	— Rentetoeslag.	— Geboortejaar.	— Rentetoeslag.	— Geboortejaar.	— Rentetoeslag.	— Geboortejaar.	— Rentetoeslag.
1877	3.200	1872	3.200	1877	2.100	1872	2.100
1878	3.200	1873	3.200	1878	2.100	1873	2.100
1879	3.200	1874	3.200	1879	2.100	1874	2.100
1880	3.100	1875	3.100	1880	2.000	1875	2.000
1881	3.100	1876	3.100	1881	2.000	1876	2.000
1882	3.000	1877	3.000	1882	1.900	1877	1.900
1883	3.000	1878	3.000	1883	1.900	1878	1.900
1884	2.900	1879	2.900	1884	1.800	1879	1.800
1885	2.900	1880	2.900	1885	1.800	1880	1.800
1886	2.800	1881	2.800	1886	1.700	1881	1.700
1887	2.700	1882	2.700	1887	1.600	1882	1.600
1888	2.600	1883	2.600	1888	1.500	1883	1.500
1889	2.600	1884	2.600	1889	1.500	1884	1.500
1890	2.600	1885	2.600	1890	1.500	1885	1.500
1891	2.500	1886	2.500	1891	1.400	1886	1.400
1892	2.400	1887	2.400	1892	1.300	1887	1.300
1893	2.400	1888	2.400	1893	1.300	1888	1.300
1894	2.300	1889	2.300	1894	1.200	1889	1.200
1895	2.300	1890	2.300	1895	1.200	1890	1.200
1896	2.200	1891	2.200	1896	1.100	1891	1.100
1897	2.100	1892	2.100	1897	1.000	1892	1.000
1898	2.000	1893	2.000	1898	900	1893	900
1899	1.900	1894	1.900	1899	800	1894	800
1900	1.800	1895	1.800	1900	700	1895	700
1901	1.800	1896	1.800	1901	700	1896	700
1902	1.700	1897	1.700	1902	600	1897	600
1903	1.600	1898	1.600	1903	500	1898	500
1904	1.500	1899	1.500	1904	400	1899	400
1905	1.400	1900	1.400	1905	300	1900	300
1906	1.300	1901	1.300	1906	200	1901	200
1907	1.200	1902	1.200	1907	100	1902	100
1908	1.100	1903	1.100				
1909	900	1904	900				
1910	800	1905	800				
1911	700	1906	700				
1912	600	1907	600				
1913	500	1908	500				
1914	400	1909	400				
1915	300	1910	300				
1916	200	1911	200				
1917	100	1912	100				

TABLEAU II.

Majorations de rente de veuve à charge de l'Etat.

Année de naissance de l'assurée :	Majoration.	Année de naissance de l'assurée :	Majoration.
1867	540	1888	300
1868	540	1889	300
1869	540	1890	300
1870	540	1891	300
1871	540	1892	300
1872	540	1893	240
1873	480	1894	240
1874	480	1895	240
1875	480	1896	240
1876	480	1897	240
1877	480	1898	180
1878	420	1899	180
1879	420	1900	180
1880	420	1901	180
1881	420	1902	180
1882	420	1903	120
1883	360	1904	120
1884	360	1905	120
1885	360	1906	120
1886	360	1907	120
1887	360		

TABEL II.

Toeslag der weduwerenten ten bezware van het Rijk.

Geboorte- jaar der verzekerde.	Toeslag.	Geboorte- jaar der verzekerde.	Toeslag.
1867	540	1888	300
1868	540	1889	300
1869	540	1890	300
1870	540	1891	300
1871	540	1892	300
1872	540	1893	240
1873	480	1894	240
1874	480	1895	240
1875	480	1896	240
1876	480	1897	240
1877	480	1898	180
1878	420	1899	180
1879	420	1900	180
1880	420	1901	180
1881	420	1902	180
1882	420	1903	120
1883	360	1904	120
1884	360	1905	120
1885	360	1906	120
1886	360	1907	120
1887	360		

SESSION DE 1929-1930.	II		ZITTINGSJAAR 1929-1930.
Projet, N° 237. Rapport, N° 313. Amend.: N°s 338 et I.	Séance du 2 juillet 1930.	Vergadering van 2 Juli 1930.	Ontwerp, Nr 237. Verslag, Nr 313. Amend. : Nrs 338 en I.

PROJET DE LOI concernant le régime de retraite des ouvriers mineurs.

A.-AMENDEMENT présenté par M. MERGET.

ARTICLE PREMIER.

§ 3.- AJOUTER APRES LES MOTS :

"et de phosphates"

LES MOTS :

et de pierres à rasoir.

WETSONTWERP betreffende het pensioenstelsel der mijnwerkers.

A.-AMENDEMENT door den h. MERGET ingediend.

EERSTE ARTIKEL.

IN DE 3^e §, DE WOORDEN :

"vormklei- en fosphaatontginningen"

VERVANGEN DOOR :

vormklei-, fosphaat- en oliesteenontginningen.

Jean MERGET.
F. van den CORPUT.
S. WINANDY.

B.-AMENDEMENT SUBSIDIAIRE présenté par M. LOMBARD.

ART. 14.

LE REDIGER COMME SUIT :

Le Fonds national de retraite des ouvriers mineurs intervient, dès le moment de la prise de cours de la rente viagère de vieillesse acquise à la Caisse Générale d'Epargne et de Retraite, par l'octroi d'un complément de rente égal à cent pour cent du montant de la rente annuelle acquise au moyen des versements effectués en application de l'article 12 de la présente loi.

B.-SUBSIDIAIR AMENDEMENT door den heer LOMBARD ingediend.

ART. 14.

HET DOEN LUIDEN ALS VOLGT :

Het Nationaal Pensioenfonds der Mijnwerkers verleent, van af het oogenblik waarop de in de Algemeene Spaar- en Lijfrentekas verworven levenslange ouderdomsrente aanvang neemt, een aanvullende rente gelijk aan honderd t.h. van het bedrag der jaarlijksche rente, verworven door middel van de bij toepassing van artikel 12 van deze wet gedane stortingen.

Alf. LOMBARD.
A. DELATTRE.
Ed. FALONY.
J. MANSART.
Lucie DEJARDIN.
J. DEJARDIN.

